

Salud

Medical Spanish

Cancer And Treatment

Good Patient Care Starts With Good Communication And Good Understanding

More than 500 words and expressions are presented in alphabetical order in English with their meanings illustrated in English-Spanish sentences in context. Here is a helpful and handy pocketbook for health care professionals who wish to increase their general comprehension of Spanish in their field of Cancer and Treatment. **Spiral Bound.**

www.ednewsenespanol.com

ISBN: 1-881050-98

Salud

Medical Spanish

Vocabulary Builder

Cancer & Treatment



Bonifacio Contreras

Salud Medical Spanish

Cancer and Cancer Treatment

1

abnormal cells

There are many different types of cancer. Most cancers begin with abnormal cells growing out of control.

Existen muchos tipos de cáncer diferentes. La mayoría de los cánceres comienzan con **células anormales** que crecen fuera de control.

Abnormal cells growing out of control form lumps that are called tumors.

Las **células anormales** que crecen fuera de control forman bultos que se llama tumores.

advanced directive

Advance directives are instructions on what kind of care your loved one wishes to receive when he or she becomes unable to make medical decisions.

Las **directrices anticipadas** son instrucciones sobre qué tipo de cuidado su ser querido desea recibir cuando él sea incapaz de tomar decisiones médicas.

Talk with your loved one about hospice care and advanced directives.

Hable con su ser querido acerca de los cuidados de residencia para enfermos desahuciados y de las **directrices anticipadas**.

An advance directive tells your doctor what kind of care you would like to have if you become unable to make medical decisions.

Una **directriz anticipada** le dice a su médico qué clase de cuidado a usted le gustaría tener si llegara a no poder tomar sus propias decisiones médicas.

If you are admitted to the hospital, the hospital staff will probably talk to you about advance directives.

Si usted ingresa en el hospital, el personal del hospital probablemente le hablará acerca de las **directrices anticipadas**.

advanced pancreatic cancer

Management of pain and other symptoms is an important part of the treatment of advanced pancreatic cancer. The cause of pancreatic cancer is unknown, but it is more common in smokers and in obese individuals.

El manejo del dolor y de otros síntomas es una parte importante del tratamiento de un **cáncer pancreático avanzado**. La causa del cáncer pancreático se desconoce, pero es más común en las personas fumadoras y en las obesas.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 2

after cancer treatment

A healthy diet will help your body get better after cancer treatment.

Una dieta saludable le ayudará al cuerpo a mejorarse **después del tratamiento para el cáncer.**

If you experience sexual problems after cancer treatment, you're not alone.

Si usted tiene problemas sexuales **después del tratamiento para el cáncer** no es la única persona.

After cancer treatment ends, you can get back to a more balanced diet.

Después de que el tratamiento para el cáncer termina usted puede regresar a una dieta más balanceada.

after surgery

Some men experience impotence after surgery for prostate cancer.

Algunos hombres experimentan impotencia **después de la cirugía** para el cáncer de próstata.

after treatment

However, part of maintaining your health after treatment is knowing the signs that might mean your cancer has returned.

Sin embargo, parte de mantener su salud **después del tratamiento**, es conocer las señas que pueden significar que el cáncer ha regresado.

GRAMMAR NOTES

The infinitive in Spanish

1. In Spanish, the **infinitive** is the form of the **verb** that is used after a **preposition** and is commonly translated as gerund in English.
2. To avoid the **subjunctive** when giving a command, **favor de + infinitive** may be used. **Favor de** is the most common equivalent of the English *please*. Besides being more polite, it is much easier to use since the infinitive follows it.

Favor de **contestar** despacio. *Please answer slowly.*

Favor de **hacer** un puño. *Please make a fist.*

Favor de **sentarse**. *Please sit down.*

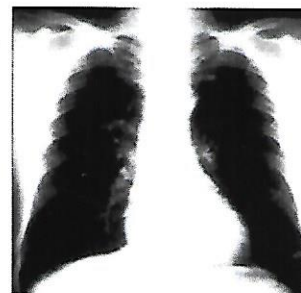
Favor de **ponerse** de pie. *Please stand up.*

Favor de **empujar**. *Please push.*

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 3

airways

Lung cancer begins in cells that line the airways and often invade adjacent tissues or spread elsewhere in the body before symptoms are noticed.



Bronchial cancer -chest X-ray

El cáncer pulmonar comienza en las células que revisten las **vías respiratorias** y a menudo invade los tejidos adyacentes o se disemina a otras partes del cuerpo antes de que se observen los síntomas.

Bronchoscopy is a surgical technique for viewing the interior of the airways.

La broncoscopia es una técnica quirúrgica para visualizar el interior de las **vías respiratorias**.

alternative therapies

You and your doctor will want to discuss alternative therapies in case your cancer doesn't respond to treatment.

Usted y su médico querrán discutir **terapias alternativas** en caso de que su cáncer no responda al tratamiento.

anal cancer

Being infected with the human papillomavirus (HPV) can affect the risk of developing anal cancer.

Estar infectado con el papilomavirus humano (HPV) puede influir en el riesgo de contraer **cáncer de ano**.

The skin around the outside of the anus is called the perianal area. Tumors in this area are skin tumors, not anal cancer.

La piel que rodea el exterior del ano se llama el área perianal. Los tumores en esta área son tumores de la piel, no **cáncer de ano**.

Possible signs of anal cancer include bleeding from the anus or rectum or a lump near the anus.

Entre los signos que pueden indicar que hay **cáncer de ano** está el sangrado por el ano o recto o un nódulo cerca del ano.

Tests that examine the rectum and anus are used to detect and diagnose anal cancer.

Para detectar y diagnosticar el **cáncer de ano** se realizan pruebas que examinan el recto y el ano.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment

4

anorexia

Anorexia is a common symptom in people with cancer. Anorexia may occur early in the disease or later, when the tumor grows and spreads.

La **anorexia** es un síntoma común en las personas con cáncer. Puede ocurrir al comienzo de la enfermedad o más adelante cuando el tumor crece o se disemina.

Some patients may have anorexia when they are diagnosed with cancer.

Algunos pacientes podrían padecer **anorexia** al momento del diagnóstico del cáncer.

Almost all patients who have widespread cancer will develop anorexia..

Casi todos los pacientes que tienen cáncer metastásico padecerán **anorexia**.

Anorexia is the most common cause of malnutrition in cancer patients

Anorexia es la causa más común de malnutrición en los pacientes de cáncer.

anoscopy

An anoscopy is an exam of the anus and lower rectum using a short, lighted tube called an anoscope.

La **anoscopia** es un examen del ano y de la parte inferior del recto mediante un corto tubo iluminado llamado anoscopio.

anus

The anus is the end of the large intestine, below the rectum, through which stool (solid waste) leaves the body.

El **ano** es el punto donde termina el intestino grueso, debajo del recto, a través del cual el cuerpo despidе el excremento (desecho sólido).

The skin around the outside of the anus is called the perianal area. Tumors in this area are skin tumors, not anal cancer.

La piel que rodea el exterior del **ano** se llama el área perianal. Los tumores en esta área son tumores de la piel, no cáncer de ano.

any change

Any change in an existing wart, mole or other skin lesion, or the development of a new growth that ulcerates and does not heal well, could indicate skin cancer.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment

5

as

As a person's cancer advances, he or she may experience a number of symptoms.

A medida que el cáncer de una persona avanza, la persona puede experimentar una serie de síntomas.

As you decide what course of treatment is right for you, you may feel as if you've lost control of your body and your life.

A medida que usted decide qué curso de tratamiento es apropiado para usted, puede sentir como si hubiera perdido control del cuerpo y de su vida.

As the death of a loved one grows near, each family member will react differently.

A medida que la muerte de un ser querido se aproxima, cada miembro de familia reaccionará de modo diferente.

as with most

As with most cancers, age is a significant factor.

Como sucede con la mayoría de los cánceres, la edad es un factor muy importante.

at an early age

Some people have risk factors that make them more likely to get colorectal cancer at an early age.

Algunas personas tienen factores de riesgo que les hacen más propensos a que les dé cáncer colorectal **a una edad temprana**.

GRAMMAR NOTES

One of the simplest ways to ask if the patient wants you to do something is to ask them a **yes/no** question. This way you can use the present declarative, which is the first thing most people learn in Spanish.

Favor de decir "sí" o "no". Please say "yes" or "no."

¿Levanto la cama? Shall I raise the bed?

¿Bajo la cama? Shall I lower the bed?

¿Abro la ventana? Shall I open the window?

¿Cambio las sábanas? Shall I change the sheets?

¿Enciendo la luz? Shall I turn on the light?

¿Apago la luz? Shall I turn off the light?

¿Tiene calor? Are you hot?

¿Tiene frío? Are you cold?

¿Tiene calor? Are you hot?

¿Traigo ... Shall I bring...

la comida? the food?

el desayuno? breakfast?

el almuerzo? lunch?

la cena? supper?

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment

6

at the time of diagnosis

At the time of diagnosis, only about 20 percent of pancreatic tumors can be removed by surgery.

En el momento del diagnóstico, únicamente el 20 por ciento de los tumores pancreáticos se pueden extirpar por medio de una cirugía.

aversion to fats

Some individuals with cancer develop an aversion to fats. High-protein foods with a lower fat content must then be incorporated (low-fat shakes, yogurt, cottage cheese, lean meats).

Algunas personas con cáncer desarrollan una **aversión a las grasas**. Se les debe suministrar una dieta con alimentos ricos en proteínas y con bajo contenido de grasa (malteadas bajas en grasa, yogur, requesón o cuajada, carnes magras).

balanced diet

After cancer treatment ends, you can get back to a more balanced diet.

Después de que el tratamiento para el cáncer termina usted puede regresar a una **dieta** más **balanceada**.

basal cell cancer

Basal cell cancer is a malignant skin tumor involving cancerous changes of basal skin cells.

El **cáncer de células basales** es un tumor de piel maligno que involucra cambios cancerosos en las células basales de la piel.

basal cell carcinoma

Basal cell carcinoma is the most common form of cancer in the US. It accounts for about 75% of all skin cancers.

El **carcinoma de células basales** es la forma más común de cáncer en Estados Unidos.

Basal cell carcinoma develops from abnormal growth of the cells in the lowest layer of the epidermis. It is the most common type of skin cancer.

El **carcinoma de células basales** se desarrolla a partir del crecimiento anormal de las células en la capa inferior de la epidermis. Es el tipo más común de cáncer de piel.



Esta pápula lisa es un carcinoma de células basales que se ha presentado en un área de la cara

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment

7

Once a suspicious lesion is found, a biopsy is needed to prove the diagnosis of basal cell carcinoma.

Cuando se descubre una lesión sospechosa, se necesita realizar una biopsia para confirmar el diagnóstico de **carcinoma de células basales**.

basal cell skin cancer

Basal cell skin cancers usually occur on areas of skin that are regularly exposed to sunlight or other ultraviolet radiation.

Los **cánceres de piel de células basales** se presentan, por lo general, en áreas de la piel que son regularmente expuestas a la luz solar o a la radiación ultravioleta.

Basal cells are normal skin cells. They may develop cancerous changes, causing a lump or bump that is painless. A new skin growth that ulcerates, bleeds easily, or does not heal well may indicate development of basal cell skin cancer.

Las células basales son células normales de la piel. Pueden desarrollar cambios cancerígenos, ocasionando una masa o tumoración indolora. Una masa cutánea nueva que se ulcera, sangra con facilidad y no sana podría indicar el desarrollo de un **cáncer de piel de células basales**.

be at risk

Who is at risk for cancer?

¿Quién tiene riesgo de tener cáncer?

GRAMMAR NOTES

Word order in Spanish

In a **declarative sentence** (1) in Spanish, the subject comes first, followed by the verb, and then the object. In an **interrogative sentence** (2), the verb is placed before the subject and question marks are put at the beginning of the sentence. Remember that in an interrogative sentence the verb comes before the subject, but it is not necessarily the first word in the sentence (3).

1. El enfermo habla inglés. *The sick man speaks English.*
El paciente sufre de tos. *The patient suffers from a cough.*
El paciente tiene dolor de cabeza. *The patient has a headache.*
Él es el médico de cabecera. *He is the attending doctor.*
2. ¿Está Juana estreñida? *Is Jane constipated?*
¿Sufre usted de dolor de cabeza? *Do you suffer from headaches?*
¿Tomó usted las píldoras? *Did you take the pills?*
¿Necesita usted ayuda financiera? *Do you need financial assistance?*
3. ¿Por qué necesita primeros auxilios? *Why do you need first aid?*
¿Cuánto tiempo ha vivido aquí? *How long have you lived here?*
¿Cómo se llama? *What is your name?*

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment

8

be at risk

Who is at risk for cancer? Smoking, gender, and diet can affect the risk of developing bladder cancer.

¿Quién tiene riesgo de tener cáncer? El tabaquismo, el sexo y el régimen alimenticio pueden repercutir en el riesgo de contraer el cáncer de vejiga.

Some people who are at risk for developing certain cancers can take medication to reduce their risk.

Algunas personas que tienen riesgo de desarrollar ciertos tipos de cáncer pueden tomar medicamentos para reducir su riesgo.

Some doctors recommend that people who are at risk or have a family history of cancer be screened regularly

Algunos médicos recomiendan que las personas que tienen un riesgo o que tienen antecedentes familiares de cáncer se hagan pruebas de exploración con regularidad.

People who smoke or otherwise use tobacco are at risk of developing tumors of the throat.

Las personas que fuman o consumen tabaco están en riesgo de desarrollar tumores en la garganta.

become cancerous

What causes the cells to become cancerous is not known.

No se sabe por qué las células se vuelven cancerosas.

begin to spread

The tumor can continue to grow until the cancer begins to spread to other parts of the body.

El tumor puede continuar creciendo hasta que el cáncer comienza a diseminarse a otras partes del cuerpo.

benign breast condition, benign breast disease

Unlike breast cancers, benign breast conditions are never life threatening.

A diferencia de los cánceres de seno, las condiciones benignas del seno nunca ponen en peligro la vida.

begin to spread

The tumor can continue to grow until the cancer begins to spread to other parts of the body.

El tumor puede continuar creciendo hasta que el cáncer comienza a diseminarse a otras partes del cuerpo.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment

9

benign breast condition, benign breast disease

Unlike breast cancers, benign breast conditions are never life threatening.

A diferencia de los cánceres de seno, las condiciones benignas del seno nunca ponen en peligro la vida.

If screening tests or your symptoms suggest that you might have breast cancer or benign breast disease, the doctor will use one or more ways to find out which is present so that the best treatment can be chosen.

Si pruebas de exploración o los síntomas sugieren la posibilidad de un cáncer de seno o de una enfermedad benigna del seno, el médico empleará uno o más métodos para diagnosticar la condición, a fin de poder elegir el tratamiento más apropiado.

The first step is a medical history and physical examination. Your personal and family medical history will provide information about symptoms and your risk factors for breast cancer and benign breast conditions.

El primer paso consiste en una historia clínica y un examen físico. La historia clínica personal y familiar proporcionará información acerca de los síntomas y factores de riesgo del cáncer de seno y de las condiciones benignas del seno.

Benign breast conditions are very common. If breast tissue is examined under the microscope, such changes can be found in nine out of ten women.

Las condiciones benignas del seno son muy comunes. Si el tejido del seno se examina por medio del microscopio, estos cambios pueden detectarse en nueve de cada diez mujeres.

GRAMMAR NOTES

Gender of nouns

In Spanish all **nouns** are either **masculine** or **feminine**. Generally speaking, nouns ending in **-o** or referring to **male beings** are masculine. Nouns ending in **-a** or referring to **female beings** are feminine. There are exceptions, however.

1. Nouns ending in **-o** are usually masculine. Thus:

el médico	the doctor
el enfermero	the nurse (male)
el centro	the center
el líquido	the liquid

2. Nouns ending in **-a** are usually feminine. Thus:

la doctora	the doctor (female)
la enfermera	the nurse (female)
la medicina	the medicine
la mesa	the table

By being alert to any breast changes and having examinations for early detection, you can find breast cancers at the earliest possible stage, when they are most treatable. In addition, these examinations can find certain benign breast conditions.

Al mantenerse alerta ante cualquier cambio en los senos y hacerse los exámenes del cáncer, se pueden detectar los tumores cancerosos del seno en su etapa más temprana posible, cuando tienen más probabilidades de curación. Además, estos exámenes pueden detectar ciertas **condiciones benignas del seno**.

biological therapy

One kind of cancer treatment is biological therapy.

Un ipo de tratamiento para el cáncer es la **terapia biológica**.

Biologic therapy is a treatment that uses the patient's immune system to fight cancer.

La **terapia biológica** es un tratamiento que utiliza el propio sistema inmunitario del paciente para combatir el cáncer.

Biological therapy uses proteins to trigger the body's immune system to produce more white blood cells or lymphocytes.

La **terapia biológica** utiliza proteínas para desencadenar la respuesta inmune del cuerpo para producir más glóbulos blancos o Infocitos.

Biological therapy can also be used in combination with surgery, radiation therapy or chemotherapy.

La **terapia biológica** también puede utilizarse en combinación con cirugía, radioterapia o quimioterapia.

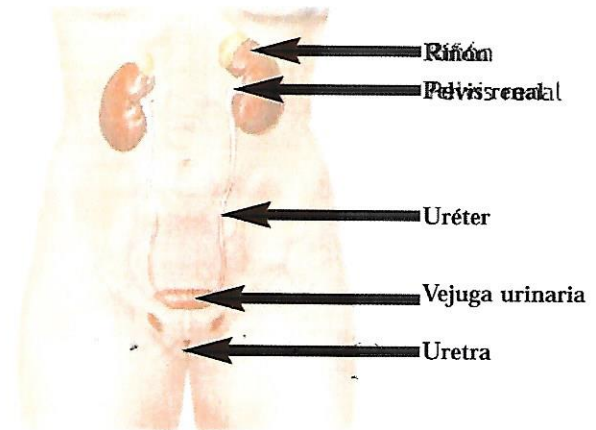
biopsy

A biopsy is the removal of a small piece of tissue for microscopic examination, often to help the physician make a diagnosis.

La **biopsia** es la extracción de una pequeña porción de tejido para examinarla bajo el microscopio que a menudo ayuda a los médicos a realizar un diagnóstico.

A biopsy may be done when something unusual is found on a mammogram, ultrasound or physical examination.

La **biopsia** puede hacerse cuando en un mamograma, el ultrasonido o el reconocimiento médico se detecta algo extraño.



El tracto urinario del hombre y el de la mujer son esencialmente iguales, a excepción de la longitud de la uretra.

bladder

The bladder is a hollow organ in the lower part of the abdomen.

La **vejiga** es un órgano hueco situado en la parte inferior del abdomen.

The bladder stores urine until it is passed out of the body. Urine is the liquid waste that is made by the kidneys when they clean the blood.

La **vejiga** almacena orina hasta que esta última se evacua del cuerpo. La orina es el residuo líquido producido por los riñones al limpiar la sangre.

bladder cancer

Bladder cancer is a malignant tumor growth within the bladder.

El **cáncer de vejiga** es un tumor maligno que se desarrolla dentro de la vejiga.

Bladder cancers usually arise from the transitional cells of the bladder, the cells lining the bladder.

El **cáncer de vejiga** suele originarse en las células transicionales de la vejiga, las células que recubren la vejiga.

There are three types of bladder cancer that begin in cells in the lining of the bladder. These cancers are named for the type of cells that become malignant (cancerous).

Existen tres tipos de **cáncer de vejiga** que comienzan en las células que recubren la vejiga. Estos cánceres se denominan según el tipo de células que se tornan malignas (cancerosas).

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 12

Smoking, gender, and diet can affect the risk of developing bladder cancer.

El tabaquismo, el sexo y el régimen alimenticio pueden repercutir en el riesgo de contraer el **cáncer de vejiga**.

Possible signs of bladder cancer include blood in the urine or pain during urination.

Los signos posibles del **cáncer de vejiga** incluyen sangre en la orina o dolor durante la evacuación de la orina.

Tests that examine the urine, vagina, or rectum are used to help detect and diagnose bladder cancer.

Pruebas que examinan la orina, la vagina o el recto se utilizan para detectar y diagnosticar el **cáncer de vejiga**.

Because people with bladder cancer sometimes also have cancer of the urethra, the urethra may be removed at the same time the bladder is taken out.

Debido a que las personas que padecen de **cáncer de vejiga** a veces también tienen cáncer de uretra, la uretra puede extraerse al mismo tiempo que se extirpa la vejiga.

If the urethra is not removed during surgery for bladder cancer, the doctor may follow the patient closely so treatment can be started if cancer of the urethra develops.

Si la uretra no se extrae cuando se lleva a cabo la operación para el **cáncer de vejiga**, el médico vigilará al paciente muy de cerca para que pueda recibir tratamiento en caso de que desarrolle cáncer de uretra.

GRAMMAR NOTES

Personal Pronouns

A **pronoun** is a word that takes the place of, or is used instead of, a **noun**.

1. The **subject pronouns** are:

yo	I	nosotros	we
tú	you (familiar)	ellos	they
él	he	ellas	they
ella	she		
usted	you (formal)	ustedes	you (formal plural)

2. The English word *it* as the **subject of a verb** need not be translated.

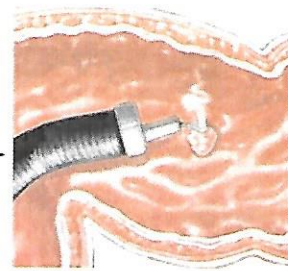
Soy yo. *It is I.*

Está cerca. *It is near.*

Está cerrada. *It is closed.*

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 13

Cuando se descubren **pólipos** a través de una inspección del tercio inferior del intestino delgado se extraen para determinar la presencia de **cáncer**.



bleeding

Polyps can cause bleeding and develop into cancers.

Los pólipos pueden causar **sangrado** y se pueden convertir en cánceres.

Possible signs of anal cancer include bleeding from the anus or rectum or a lump near the anus.

Entre los signos que pueden indicar que hay cáncer de ano está el **sangrado** por el ano o recto o un nódulo cerca del ano.

There may be no symptoms of early cancer of the urethra. A doctor should be seen if there is a lump or growth on the urethra, or pain, bleeding, or other difficulty during urination.

Los pacientes con cáncer de uretra en etapa temprana pueden no tener síntomas. Se deberá ver al médico si se tiene una masa o crecimiento en la uretra, dolor o **hemorragia** al orinar, o si se orina con dificultad.

Call your health care provider if rectal bleeding occurs.

Se debe buscar asistencia médica, si se presenta **sangrado** rectal.

blood in the stool

Colon cancer often causes diarrhea, constipation, and blood in the stool.

El cáncer de colon frecuentemente ocasiona pérdida de peso, diarrea, estreñimiento y **heces sanguinolentas**.

Possible signs of rectal cancer include a change in bowel habits or blood in the stool.

Entre las posibles señales de cáncer de recto se incluyen cambios en los hábitos de evacuación o **sangre en las heces**.

Colon cancer often causes diarrhea, constipation, and blood in the stool.

El cáncer de colon a menudo ocasiona pérdida de peso, diarrea, estreñimiento y **heces sanguinolentas**.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment

14

blood in the urine

The first symptom of renal cell carcinoma is usually blood in the urine.

El primer síntoma del carcinoma de células renales suele ser la presencia de **sangre en la orina**.

blood test

One way to check for prostate cancer is with a blood test called the PSA test.

Una forma de chequear el cáncer de la próstata es con un **análisis de sangre** llamada PSA.

bloody, is not bloody

If the nipple discharge is not bloody, your doctor may not send the fluid to the lab for microscopic examination, particularly if your symptoms, your physical exam findings, and the color of the discharge suggest a benign condition rather than cancer.

Si la secreción del pezón **no contiene sangre**, es posible que su médico no envíe el líquido al laboratorio para que lo examinen por medio del microscopio, en particular si sus síntomas y los hallazgos de su examen físico sugieren que se trata de una condición benigna del seno, y no de un cáncer.

body

A healthy diet will help your body get better after cancer treatment.

Una dieta saludable le ayudará al **cuerpo** a mejorarse después del tratamiento para el cáncer.

Lung cancer begins in cells that line the airways and often invades adjacent tissues or spread elsewhere in the body before symptoms are noticed.

El cáncer pulmonar comienza en las células que revisten las vías respiratorias y a menudo invade los tejidos adyacentes o se disemina a otras partes del **cuerpo** antes de que se observen los síntomas.

Cancer arises out of normal cells in the body, and can develop in almost any organ or tissue.

El cáncer se origina de células normales en el **cuerpo** y se puede desarrollar en casi cualquier órgano o tejido.

As you decide what course of treatment is right for you, you may feel as if you've lost control of your body and your life.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment

15

A medida que usted decide qué curso de tratamiento es apropiado para usted, puede sentir como si hubiera perdido control del **cuerpo** y de su vida.

If the cancer does not respond to surgery or radiation and has spread to other parts of the body, chemotherapy may be used.

Si el cáncer no responde a la cirugía o a la radioterapia o se ha diseminado a otras partes del **cuerpo**, se puede utilizar la quimioterapia.

bone cancer, bone tumor

A bone tumor is an abnormal growth of cells within the bone that may be benign or malignant (cancerous).

El **tumor óseo** es un crecimiento anormal de células dentro de un hueso que puede ser benigno o maligno (canceroso).

The cause of bone tumors is unknown.

The cause of bone tumors is unknown. They often arise in areas of rapid growth. Possible causes include inherited mutations, trauma and radiation, but in most cases no specific cause is found.

Los **tumores óseos** pueden aparecer en áreas de crecimiento rápido, pero su causa se desconoce. Sin embargo, se plantean algunas causas posibles que incluyen mutaciones hereditarias, traumas e irradiación, pero en la mayoría de los casos no se encuentra una causa específica.

GRAMMAR NOTES

Subject pronouns are usually omitted in Spanish since their meaning is included in the meaning of the verb. They are used only for clarification or for emphasis.

Él tiene sarampión. *He has the measles.*

Tiene sarampión. *He has the measles. or She has the measles.*

Ella está aquí. *She's here.*

Está aquí. *She's here. or He's here.*

Ellos están en la cafetería. *They are in the cafeteria.*

Ellas están en la cafetería. *(females only) They are in the cafeteria.*

Están en la cafetería. *They are in the cafeteria.*

¿Recibe usted el dinero? *Do you get the money?*

Él está borracho. *He is drunk.*

It is a bad error, but very common among English speakers, to use Spanish **subject pronouns** when no emphasis is intended. To do so draws confusing attention to the verb. Spanish speakers have the opposite problem when they speak English. For example, they often omit the **it** in front of a sentence. Thus: *It is difficult* often comes out as *Is difficult*.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 16

Pain is the most common symptom of bone cancer.

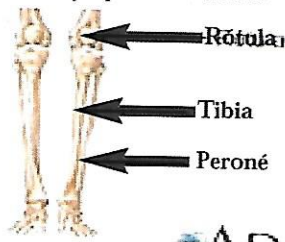
El dolor es el síntoma más común de **cáncer de hueso**.

Bone cancer can also interfere with normal movements and can weaken the bones, occasionally leading to a fracture.

El **cáncer de hueso** puede debilitar los huesos y conducir en ocasiones a que haya fracturas.

Other symptoms of bone cancer may include fatigue, fever, weight loss, and anemia. None of these symptoms is a sure sign of cancer.

Otros síntomas de **cáncer de hueso** pueden ser la fatiga, la fiebre, la pérdida de peso y la anemia. Ninguno de estos síntomas es signo seguro de cáncer.



Osteosarcoma is the most common malignant bone tumor in youth. The average age at diagnosis is fifteen. Boys and girls have a similar incidence of this tumor until late adolescence, at which time boys are more commonly affected.

El osteosarcoma es el **tumor óseo** maligno más común en la juventud. La edad promedio de diagnóstico es los quince años. Los niños y niñas tienen una incidencia similar de este tumor hasta la adolescencia avanzada, tiempo en el cual han resultado más afectados los varones.

bone pain

Bone pain or tenderness involves aching or other discomfort in one or more bones.

El **dolor óseo** es el dolor u otra molestia en uno o más huesos.

Bone pain is seen less commonly than joint pain and muscle pain. The source of bone pain may be obvious, as in a fracture following an accident, or more subtle, such as cancer that spreads to the bone.

El **dolor óseo** se presenta con menos frecuencia que el dolor en la articulación y que el dolor muscular. La fuente de un dolor óseo puede ser obvia como en el caso de una fractura después de un accidente o puede ser más sutil como en el caso de cáncer que se disiminea al hueso.

Whatever the source, bone pain should always be taken seriously.

Cualquiera sea la causa, el **dolor óseo** siempre debe tomarse en serio.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 17

both the advantages and disadvantages

You and your doctor will want to consider both the advantages and disadvantages of each therapy.

Tanto usted como su médico querrán considerar **tanto las ventajas como las desventajas** de cada terapia.

brain cancer, brain tumor

Brain tumors are diseases in which cancer cells begin to grow in the tissues of the brain.

Los **tumores cerebrales** son enfermedades en las cuales crecen células cancerosas en los tejidos del cerebro.

brain tissue

Brain tumors are diseases in which cancer cells begin to grow in the tissues of the brain. Tumors that start in the brain are called primary brain tumors.

Los tumores cerebrales son enfermedades en las cuales crecen células cancerosas en los **tejidos del cerebro**. Los tumores que se inician en el cerebro se les conoce como tumores cerebrales primarios.

If a brain tumor is suspected, a biopsy is done by removing part of the skull and using a needle to remove a sample of the brain tissue.

Si se tiene sospecha de un tumor cerebral, se lleva a cabo una biopsia en la que se extirpa parte del cráneo y se utiliza una aguja para extraer una muestra del **tejido cerebral**.

breast

Your breast will rest on a shelf and the X-ray machine will be slowly pressed against your breast until you feel pressure.

El **seno** descansará sobre una superficie plana y la máquina de rayos X comenzará a oprimir lentamente sus seno hasta que usted sienta presión.

Check your breasts a few days after your period when your breasts aren't so sore.

Exáminese los **senos** unos pocos días después de que le pasa el período cuando los **senos** no están tan sensibles.

breast abscesses

Breast abscesses are usually incidental to breastfeeding.

Los **abscesos de seno** suelen ocurrir por la lactancia.

Salud Medical Spanish
Cancer and Cancer Treatment
18

breast biopsy

What is a breast biopsy?

¿Qué es una **biopsia de mama**?

A breast biopsy is a procedure that obtains a sample of breast tissue and analyzes it in a laboratory for signs of breast cancer or other disorders.

La **biopsia de mama** es un procedimiento que implica la obtención de una muestra de tejido mamario y su análisis en el laboratorio en busca de signos de cáncer de mama u otros trastornos.

breast cancer

There are several different types of breast cancer.

Existen varios tipos diferentes de **cáncer de mama**.

If you are a woman and have a family history of breast cancer, your doctor may want you to start having mammograms more often or at a younger age.

Si usted es mujer y tiene antecedentes familiares de **cáncer de mama**, su médico probablemente querrá que usted se comience a hacer mamogramas con mayor frecuencia o a una edad más temprana.

Hormone therapy is sometimes used to treat breast or prostate cancer.

La terapia hormonal algunas veces se usa para tratar el **cáncer de mama** o el de próstata.

How can you find breast cancer early?

¿Cómo puede usted detectar el **cáncer de seno** temprano?

Finding breast cancer early makes treatment much easier and more effective.

La detección temprana del **cáncer de seno** hace que el tratamiento sea mucho más fácil y efectivo.

To help find breast cancer early, you should begin by checking your breasts for lumps every month, beginning at about age twenty.

Para encontrar **cáncer de mama** temprano, deberá comenzar por revisarse los senos para determinar la presencia de abultamientos cada mes, comenzando alrededor de los veinte años.

Salud Medical Spanish
Cancer and Cancer Treatment
19

breast cancer tumor

The hormone estrogen can make breast cancer tumors grow faster.

Una hormona llamada estrógeno puede hacer que los **tumores cancerosos en el seno** crezcan más rápidamente.

breast change

Any worrisome breast changes should be confirmed and investigated by a medical professional.

Todos los **cambios** preocupantes **en las mamas** deben ser confirmados e investigados por un profesional de la medicina.

The American Cancer Society recommends that women should report any breast change promptly to their health care providers.

La Sociedad Americana del Cáncer recomienda que la mujer debe informar a su médico o enfermera del cualquier **cambio en los senos** lo antes posible.

breast lump

The best way to find breast lumps that may be cancer is to have regular mammograms, have your doctor check your breasts, and check your breasts yourself every month.

La mejor manera para detectar los **abultamientos en los senos** que pueden ser cáncer es hacerse mamogramas con regularidad, hacer que su médico le revise los senos y hacerse un auto examen de los senos cada mes.

GRAMMAR NOTES

The idea of *becoming* or *to become* expressed in English by such verbs as *to go*, *to get*, *to become* and *to turn*, is also expressed in Spanish in a variety of ways. The most common Spanish verbs to express become are **hacerse**, **llegar a ser**, **ponerse**, **volverse** and **convertirse en**.

1. **Hacerse** is used with predicate nouns or adjectives. **Hacerse** + noun/adjective implies achieving the status suggested by the noun or adjective as a result of one's conscious efforts. It is usually applied to professions.

Mi hijo se hizo médico. *My son became a doctor.*

Los pacientes se hicieron amigos. *The patients became friends.*

2. **Llegar a ser** + noun/adjective stresses achieving the status suggested as the end result in a process.

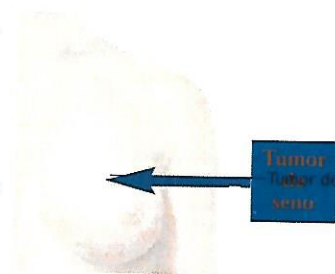
Mi hijo llegó a ser médico. *My son became a doctor.*

Por fin llegó a ser el director. *He finally became the director.*

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 20

Most breast lumps are benign, as in fibroadenoma, a condition that affects mostly women under the age of thirty.

La mayoría de **protuberancias en los senos** es benigna, como lo es el fibroadenoma, una condición que afecta en su mayoría a las mujeres menores de treinta años.



breast tissue

Benign breast conditions are very common. If breast tissue is examined under the microscope, such changes can be found in nine out of ten women.

Las condiciones benignas del seno son muy comunes. Si el **tejido del seno** se examina por medio del microscopio, estos cambios pueden detectarse en nueve de cada diez mujeres.

breast tissue sample

Breast tissue samples may be obtained by a needle biopsy or open biopsy.

Las **muestras de tejido mamario** se pueden obtener por medio de una biopsia por punción o una biopsia abierta.

Breast tissue samples may consist of connective tissue, fat lobules, or milk ducts.

Las **muestras de tejido mamario** pueden consistir en tejido conectivo, lóbulos de grasa o conductos galactóforos.

bring a friend or family member

You may find it helpful to bring a friend or family member with you to provide comfort and support.

Posiblemente encontrará útil **llevar consigo a un amigo o miembro de familia** que le proporcione consuelo y apoyo.

bronchoscopy

Bronchoscopy is a surgical technique for viewing the interior of the airways.

La **broncoscopia** es una técnica quirúrgica para visualizar el interior de las vías respiratorias.

Bronchoscopy is a diagnostic procedure in which a tube with a tiny camera on the end is inserted through the nose or mouth into the lungs.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 21

La broncoscopia es un procedimiento diagnóstico en el cual se inserta una sonda con una pequeña cámara en el extremo a través de la nariz o la boca hacia los pulmones.

by eating well

By eating well and staying in good physical shape, you can help reduce your risk of many diseases, including certain types of cancer.

Al comer bien y mantenerse en buena condición física usted puede ayudar a reducir su riesgo de tener muchas enfermedades, inclusive ciertos tipos de cáncer.

calcification

Calcifications are tiny mineral deposits within the breast tissue that appears as small white spots on the films.

Las **calcificaciones** son minúsculos depósitos de minerales dentro del tejido del seno que aparecen como pequeñas manchas blancas en las radiografías.

Calcifications are divided into two types: macrocalcifications and microcalcifications.

Las **calcificaciones** se dividen en dos tipos: macrocalcificaciones y las microcalcificaciones.

call your health care provider

Also call your health care provider if you find a lump in the neck that does not go away in two to three weeks.

Asimismo, **se debe buscar asistencia médica** si se observa una tumoración en el cuello que no desaparece en dos a tres semanas.

GRAMMAR NOTES

The idea of *becoming* or *to become* expressed in English by such verbs as *to go*, *to get*, *to become* and *to turn*, is also expressed in Spanish in a variety of ways. The most common Spanish verbs to express become are **hacerse**, **llegar a ser**, **ponerse**, **volverse** and **convertirse en**.

Ponerse is used only with predicate adjectives. **Ponerse** + adjective means **to become** whenever there is a physical, mental or emotional change. This change is usually temporary.

El paciente se pone nervioso en el ascensor.
The patient becomes nervous in the elevator.

El paciente se puso muy delgado.
The patient became very thin.

Cuando la vio se puso muy contento.
He became very happy when he saw her.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 22

Call your health care provider if symptoms indicate cancer of the throat.

Se debe buscar asistencia médica si los síntomas indican la presencia de cáncer de garganta.

Call your health care provider if difficulty with swallowing persists that is not attributed to other causes or if other symptoms develop that may indicate esophageal cancer.

Se debe buscar asistencia médica si persiste la dificultad para deglutir que no se puede atribuir a otras causas o si se desarrollan síntomas nuevos que puedan ser indicio de cáncer de esófago.

Call your health care provider if you have symptoms suggestive of Hodgkin's lymphoma.

Se debe buscar asistencia médica si se presentan síntomas que sugieran la presencia del linfoma de Hodgkin.

can also be used

Radiation therapy with beam radiation can also be used.

También se puede utilizar la terapia de radiación con haz de luz.

cancer advances

As a person's cancer advances, he or she may experience a number of symptoms.

A medida que el **cáncer** de una persona **avanza**, la persona puede experimentar una serie de síntomas.

cancer arises out of

Cancer arises out of normal cells in the body, and can develop in almost any organ or tissue, such as the lung, colon, breast, skin, bones, or nerve tissue.

El **cáncer se origina de** células normales en el cuerpo y se puede desarrollar en casi cualquier órgano o tejido, tales como los pulmones, el colon, las mamas, la piel, los huesos o el tejido nervioso.

cancer cells

Radiotherapy uses radiation to damage cancer cells so that they can't multiply.

La radioterapia utiliza radiación para dañar las **células cancerosas** de modo tal que no se puedan multiplicar.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 23

Chemotherapy uses medicines to attack the cancer cells.

La quimioterapia usa medicamentos para atacar las **células cancerosas**.

If left unchecked, cancer cells can spread from the skin into other tissues and organs.

Células cancerosas se pueden diseminar desde la piel a otros tejidos u órganos si se deja sin examinar.

Chemotherapy refers to drugs that are used to kill microorganisms, such as bacteria, viruses, fungi, and cancer cells.

La quimioterapia se refiere a los medicamentos que se utilizan para matar los microorganismos, tales como bacterias, virus, hongos, y las **células cancerosas**.

cancer chemotherapy

Cancer chemotherapy kills or arrests the growth of cancer cells by targeting specific parts of the cell growth cycle.

La **quimioterapia del cáncer** mata o detiene el crecimiento de las células cancerosas por medio de la intervención de puntos específicos del ciclo del crecimiento celular.

The term cancer chemotherapy is often used to refer to cancer-fighting drugs.

El término **quimioterapia del cáncer** se refiere a menudo a los medicamentos para combatir el cáncer.

cancer diagnosis

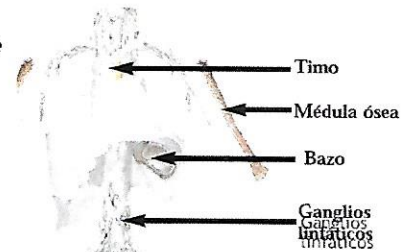
Some parents choose not to tell their child or children about their cancer diagnosis.

Algunos padres eligen no decirle a su hijo o hijos acerca de su **diagnóstico de cáncer**.

cancer drugs

Some cancer drugs can cause vaginal dryness in women, even after they stop taking the drugs.

Algunos **medicamentos para el cáncer** pueden causar sequedad vaginal en la mujer, aún después de dejar de tomar el medicamento.



Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 24

cancer has returned

You may be afraid your doctor will tell you that your cancer has returned.

Usted puede tener miedo de que su médico le diga que el **cáncer ha regresado**.

However, part of maintaining your health after treatment is knowing the signs that might mean your cancer has returned.

Sin embargo, parte de mantener su salud después del tratamiento, es conocer las señas que pueden significar que el **cáncer ha regresado**.

cancer of the testicles

Cancer of the testicles is the most common cancer in young men ages 15 to 34.

El **cáncer de los testículos** es el tipo de cáncer más común en hombres jóvenes de 15 a 34 años.

cancer of the throat

Cancer of the throat involves malignant tumors on the vocal cords, voice box (larynx), or other areas of the throat.

El **cáncer de garganta** es la formación de tumores cancerosos en las cuerdas vocales, caja sonora (laringe) u otras áreas de la garganta.

An examination of the neck and throat may show cancer of the throat.

Los exámenes del cuello y la garganta pueden revelar **cáncer de garganta**.

Call your health care provider if symptoms indicate cancer of the throat, especially hoarseness or change in voice with no obvious cause that lasts longer than one week.

Se debe buscar asistencia médica si los síntomas indican la presencia de **cáncer de garganta**, especialmente si se presenta ronquera o cambio de voz sin causa obvia que se prolonga por más de una semana.

cancer of the urethra

Cancer of the urethra, a rare type of cancer, is a disease in which cancer cells are found in the urethra.

El **cáncer de uretra**, un tipo de cáncer poco común, es una enfermedad en la cual se encuentran células cancerosas en la uretra.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 25

Cancer of the urethra affects women more often than men.

El **cáncer de uretra** afecta más frecuentemente a las mujeres que a los hombres.

There may be no symptoms of early cancer of the urethra. A doctor should be seen if there is a lump or growth on the urethra.

Los pacientes con **cáncer de uretra** en etapa temprana pueden no tener síntomas. Se deberá consultar al médico si se tiene una masa o crecimiento en la uretra.

A doctor should be seen if there is pain, bleeding, or other difficulty during urination.

Se deberá consultar al médico si hay dolor o hemorragia al orinar, o si se orina con dificultad.

Once cancer of the urethra is found, more tests will be done to find out if cancer cells have spread to other parts of the body.

Una vez se encuentre el **cáncer de uretra**, se harán pruebas adicionales para determinar si las células cancerosas se han diseminado a otras partes del cuerpo.

Surgery is the most common treatment of cancer of the urethra.

La cirugía es el tratamiento más común para los pacientes con **cáncer de uretra**.

Because people with bladder cancer sometimes also have cancer of the urethra, the urethra may be removed at the same time the bladder is taken out.

GRAMMAR NOTES

The idea of *becoming* or *to become* expressed in English by such verbs as *to go*, *to get*, *to become* and *to turn*, is also expressed in Spanish in a variety of ways. The most common Spanish verbs to express become are **hacerse**, **llegar a ser**, **ponerse**, **volverse** and **convertirse en**.

1. **Volverse** + adjective implies a basic or violent change. Like **ponerse**, it is used only with predicate adjectives.

El paciente se volvió inquieto. *The patient became worried.*

El paciente se volvió arrogante. *The patient became arrogant.*

2. **Ser de** and **hacerse de** are synonyms. They imply the idea of *what has become of* someone or something.

¿Qué es del ayudante? *What has become of the orderly?*

¿Qué se hizo del ayudante? *What has become of the orderly?*

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 26

Debido a que las personas que padecen de cáncer de vejiga a veces también tienen **cáncer de uretra**, la uretra puede extraerse al mismo tiempo que se extirpa la vejiga.

If the urethra is not removed during surgery for bladder cancer, the doctor may follow the patient closely so treatment can be started if cancer of the urethra develops.

Si la uretra no se extrae cuando se lleva a cabo la operación para el cáncer de vejiga, el médico vigilará al paciente muy de cerca para que pueda recibir tratamiento en caso de que desarrolle **cáncer de uretra**.

cancer of the vulva

Cancer of the vulva involves tumors that originate at the external structures of the reproductive tract, the labia, the vaginal opening, the urethral opening, and the clitoris.

El **cáncer vulvar** son tumores que se originan en las estructuras externas del tracto reproductivo, labios, orificio vaginal, orificio uretral y clitoris.

Cancer of the vulva usually occurs in postmenopausal women with peak incidence between the ages of 65 and 75.

El **cáncer vulvar** suele aparecer en mujeres posmenopáusicas, con una incidencia pico entre los 65 y los 75 años de edad.

Early lesions of the vulva that may change into vulvar cancer are called vulvar intraepithelial neoplasia.

Las lesiones tempranas de la vulva que se pueden convertir en **cáncer vulvar** se llaman neoplasias intraepiteliales vulvares.

Symptoms of cancer depend on the type and location of the tumor on the body.

Los síntomas del **cáncer** dependen del tipo de tumor y de su ubicación en el cuerpo.

cancer related death

The most common cause of cancer-related death is lung cancer.

La causa más común de muerte **relacionada con cáncer** es el pulmonar.

cancer screening

Cancer screenings, such as mammography and breast examination for breast cancer and colonoscopy for colon cancer, may help catch these cancers at their early, most treatable stages. Some people at high risk for developing certain cancers can take medication to reduce their risk.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 27

Los **exámenes de exploración para cáncer**, como la mamografía, el examen de las mamas para cáncer de mama y la colonoscopia para cáncer de colon, pueden ayudar a detectar estos cánceres en su etapa temprana cuando son más fáciles de tratar. Algunas personas en alto riesgo de desarrollar ciertos tipos de cáncer pueden tomar medicamentos para reducir su riesgo.



cancer survivors

There are nearly 9 million cancer survivors living in the United States today.

Actualmente viven en Estados Unidos casi 9 millones de **sobrevivientes de cáncer**.

All cancer survivors should have follow-up care.

Todos los **sobrevivientes de cáncer** deben tener un cuidado de seguimiento.

cancer treatment

The three most common types of cancer treatment are surgery, radiotherapy and chemotherapy.

Los tres tipos más comunes de **tratamiento para el cáncer** son cirugía, radioterapia y quimioterapia.

Another kind of cancer treatment is biological therapy

Otro tipo de **tratamiento para el cáncer** es la terapia biológica.

Cancer treatment can be very complex.

El **tratamiento para el cáncer** puede ser muy complejo.

Cancer treatment affects every person differently.

El **tratamiento para el cáncer** afecta a cada persona de modo diferente.

Ending cancer treatment can be both exciting and challenging.

El final del **tratamiento del cáncer** puede ser a la vez un motivo de satisfacción y un desafío.

Ending cancer treatment can be both exciting and challenging. Most people are relieved to be finished with the demands of treatment, but many also feel sadness and worry. Many are concerned about whether the cancer will come back and what they should do after treatment.

El final del **tratamiento del cáncer** puede ser a la vez un motivo de satisfacción y un desafío. La mayoría de las personas se sienten aliviadas de terminar con las exigencias del tratamiento, pero muchas sienten tristeza y preocupación. A muchas les preocupa que el cáncer regrese y no saben qué deben hacer después del tratamiento.

During your cancer treatment, your doctor may have recommended increasing the amount of protein and calories in your diet.

Durante su **tratamiento para el cáncer**, el médico puede haberle recomendado aumentar la cantidad de proteína y calorías en su dieta.

When cancer treatment ends, people often expect life to return to the way it was before they were diagnosed with cancer. This rarely happens.

Cuando el **tratamiento de cáncer** termina, a menudo las personas esperan que la vida vuelva a ser como era antes de que les diagnosticaran el cáncer. Eso rara vez pasa.

It is natural for anyone who has finished cancer treatment to be concerned about what the future holds.

Es natural que todos los que han terminado el **tratamiento de cáncer** se preocupen por lo que les depara el futuro.

GRAMMAR NOTES

An **adjective** is a word that modifies a **noun** or a **pronoun**. In Spanish, adjectives agree in gender and number with the nouns or pronouns they modify.

1. Most adjectives in Spanish end in **-o** and have four forms. The forms are **-o**, **-os**, **-a**, **-as**. To form the plural of an adjective ending in **-o**, add an **s**. Adjectives ending in **-o** form the feminine by changing **-o** to **-a**.

el brazo roto	the broken arm
los brazos rotos	the broken arms
la pierna rota	the broken leg
las piernas rotas	the broken legs

2. Adjectives that end in **-e** or a consonant do not change the **-e** ending in the feminine, that is, they have the same form for both genders. To form the plural, add an **-s**.

cancerous growth

Thyroid cancer is a cancerous growth of the thyroid gland.

El **cáncer tiroideo** es un **crecimiento canceroso** de la glándula tiroides.

cancerous tissue

A surgeon may do the operation to cut out as much cancerous tissue as possible.

Un cirujano puede hacer la operación para cortar tanto **tejido canceroso** como sea posible.

cannot be cured

If your loved one's cancer cannot be cured or controlled with treatment, then planning for how you and your loved one will handle the last stages of the disease can ease the burden for both of you.

Si el cáncer de su ser querido **no puede curarse** o controlarse con tratamiento, entonces, planear cómo usted y su ser querido van a manejar las etapas finales de la enfermedad puede aliviar la carga para ambos.

cardiopulmonary resuscitation (CPR)

Cardiopulmonary resuscitation (CPR) may be done when a person stops breathing or the heart stops beating. When it's possible that the person may get better, CPR is important.

La **reanimación cardiopulmonar (RCP)** puede hacerse cuando una persona deja de respirar y el corazón deja de latir. Cuando es posible que la persona se mejore la RCP es importante.

When a patient has an advanced life-threatening illness, such as cancer, and is dying, CPR may not be the option to choose. It's important for the patient, family members and doctor to talk about this issue before the need arises.

Cuando un paciente tiene una enfermedad terminal en etapa avanzada, tal como cáncer, y se está muriendo, la **RCP** puede no ser la opción a elegir. Es importante para el paciente, miembros de familia y médico hablar acerca de este asunto antes de que surja la necesidad.

care at home

It may be possible to receive care at home for a while and then move into a hospital or hospice facility as the cancer progresses.

Puede ser posible recibir **cuidados en casa** durante algún tiempo y luego, a medida que el cáncer progresa, mudarse a un hospital o asilo para enfermos en etapa terminal.

If a person prefers to receive care at home, family members may want to ask the doctor for information on local support programs.

Si una persona prefiere recibir **cuidados en casa**, los miembros de familia pueden querer preguntarle al médico por información acerca de programas de apoyo local.

care setting

It's a good idea to find out as much as possible about each care setting.

Es una buena idea obtener tanta información como sea posible acerca de cada **entorno para el cuidado**.

caregiver

A caregiver is someone who gives basic care to a person who has a medical condition, such as cancer.

Un **proveedor de cuidados** es alguien que le provee cuidado básico a una persona que tiene una condición médica, tal como cáncer.

The caregiver helps the person with tasks such as preparing and eating food, taking medicine, bathing and dressing.

El **proveedor de cuidados** ayuda a la persona con tareas tales como preparar y comer comidas, tomar medicamentos, bañarse y vestirse.

GRAMMAR NOTES

Both **por** and **para** sometimes seem to mean **for**. One basic distinction is that **para** expresses purpose or destination and **por** cause or motive. The preposition **por** is used to indicate:

1. Motion (through, along, by)

Entre por esta puerta.
Enter through this door.

Vamos a inyectar una tinta por un catéter que es un tubo que vamos a insertar en el conducto biliar.
We are going to insert a dye through a catheter, which is a tube that we are going to insert in your bile duct.

El aparato que estoy usando le penetrará la piel. Sólo va a transmitir sonidos producidos por el hígado.
The device that I am using will not penetrate the skin. It's just going to transmit sounds produced by your liver.

2. To express approximate location or vague position.

La terapia ocupacional está por aquí.
Occupational therapy is someplace around here.

caregiving

Caregiving is often a full-time job, but it may be done on top of your other responsibilities, such as working or taking care of children.

Con frecuencia, **proveer cuidados** es un trabajo de tiempo completo; pero puede tener que hacerse además de todas sus responsabilidades adicionales tales como trabajar o cuidar de sus niños.

caring for a loved one

Caring for a loved one who is seriously ill is never easy.

Cuidar de un ser querido que está gravemente enfermo nunca es algo fácil.

cause cancer

Other forms of tobacco, such as cigars, chewing tobacco and snuff, can also cause cancer.

Otras formas de tabaco tales como cigarros, mascar tabaco y el rapé también pueden **causar cáncer**.

There may be substances in your surroundings that can cause cancer or put you at a higher risk of developing cancer.

Puede haber sustancias en sus alrededores que pueden **causar cáncer** o ponerlo en un riesgo mayor de desarrollar cáncer.

Ask your employer if there are any materials in your workplace that can cause cancer.

Pregúntele a su empleador si hay algunos materiales en su lugar de trabajo que pueden **ocasionar cáncer**.

cachexia

Cachexia is a wasting syndrome that causes weakness and a loss of weight, fat, and muscle.

La **caquexia** es un síndrome de emaciación que produce debilidad y pérdida del peso, grasa y músculos.

cell division

In general, cancer appears to be caused by abnormal regulation of cell division.

En términos generales, el cáncer parece ser ocasionado por una regulación anormal de la **división celular**.

cervical cancer

Cervical cancer was once very common, but early detection of cervical changes with the Pap smear has had a big impact.

El **cáncer cervical** en una oportunidad fue muy común, pero la detección temprana de los cambios cervicales con la tinción de Papanicolau ha tenido un gran impacto.

Cervical cancer is cancer of the uterine cervix, the portion of the uterus attached to the top of the vagina.

El **cáncer cervical** es un cáncer del cuello uterino, la porción del útero que está unida al extremo superior de la vagina.

The development of cervical cancer is gradual and begins as a pre-cancerous condition called dysplasia. In this form it is 100 percent treatable.

El desarrollo del **cáncer cervical** es un proceso gradual que comienza como una condición pre-cancerosa llamada displasia. A este nivel es un 100 por ciento tratable y.

Usually patients with cervical cancer do not experience problems until the cancer is advanced and has spread.

Por lo general, las pacientes con **cáncer cervical** no experimentan problemas hasta que la enfermedad ha avanzado y se ha diseminado.

A Pap smear can pick up dysplasia and early forms of cervical cancer that have not yet spread.

Una tinción de Papanicolau puede detectar la displasia y las formas iniciales de **cáncer cervical** que aún no se ha diseminado.

Most women diagnosed today with cervical cancer have either not had regular Pap smears or they have not followed up after having an abnormal smear.

La mayoría de las mujeres diagnosticadas en la actualidad con **cáncer cervical** nunca se han hecho la tinción de Papanicolau o no se les han hecho seguimiento después de tener una tinción de Papanicolau anormal.

After cervical cancer has been diagnosed, tests are done to find out if cancer cells have spread within the cervix or to other parts of the body.

Después de que se ha diagnosticado el **cáncer cervical**, se realizan pruebas para determinar si las células cancerosas se han diseminado dentro del cuello uterino o a otras partes del cuerpo.

chances of recovering

For most types of cancer, the sooner the cancer is found and treatment begins, the better your chances of recovering.

Para la mayoría de los tipos de cáncer, entre más pronto se encuentre el cáncer y se comience el tratamiento, mejores serán sus **probabilidades de recuperación**.

check your breasts on your own

Your doctor can teach you how to check your breasts on your own.

Su médico le puede enseñar a **revisarse los senos por sí misma**.

checkups

After a while you may only need one or two checkups each year.

Después de un tiempo, usted puede solo necesitar **chequeos** una o dos veces al año.

chemicals

These can include dust and vapors in the air you breathe and chemicals that touch your skin.

Estas pueden incluir polvo y vapores en el aire que usted respira y **substancias químicas** que tocan la piel.

chemotherapy

Chemotherapy refers to drugs that are used to kill microorganisms, such as bacteria, viruses, and fungi, and cancer cells.

La **quimioterapia** se refiere a los medicamentos que se utilizan para matar los microorganismos, tales como bacterias, virus, hongos, y las células cancerosas.

Chemotherapy uses medicines to attack the cancer cells.

La **quimioterapia** utiliza medicamentos para atacar las células cancerosas.

Chemotherapy is a cancer treatment that uses drugs to stop the growth of cancer cells, either by killing the cells or by stopping the cells from dividing.

La **quimioterapia** es un tratamiento del cáncer que utiliza medicamentos para interrumpir la proliferación de células cancerosas, mediante la eliminación de las células o evitando su multiplicación.

The side effects of chemotherapy can often be reduced with other medicines.

Los efectos secundarios de la **quimioterapia** con frecuencia pueden disminuirse con otros medicamentos.

Chemotherapy, as it refers to cancer treatment, is a generic term and includes many different drugs with a wide variety of side effects.

La **quimioterapia**, referida al tratamiento del cáncer, es un término genérico que abarca muchos medicamentos con una amplia gama de variedad de efectos secundarios.

Chemotherapy usually targets rapidly dividing cells.

Por lo general, la **quimioterapia** hace blanco en las células que se dividen rápidamente.

chest pain

Lung cancer can cause coughing, shortness of breath, or chest pain.

El cáncer de pulmón puede provocar tos, dificultad respiratoria o **dolor en el tórax**.

children

There are many types of brain tumors that occur in children.

Existen varios tipos de tumores cerebrales infantiles.

cigarette smoking

Cigarette smoking is a major cause of cancers of the lung, larynx (voice box), mouth and esophagus.

Fumar cigarrillos es una causa principal de cánceres de pulmón, laringe (caja sonora), boca y esófago.

Cigarette smoking can also contribute to cancers in other parts of the body.

Fumar cigarrillos también puede contribuir a cánceres en otras partes del cuerpo.



clergy

Some members of the clergy are trained to help you deal with cancer concerns such as feeling alone, fear of death, searching for meaning, and doubts about faith.

clinical breast exam

The American Cancer Society recommends that Clinical breast exams (CBE) should be part of a periodic health exam, about every three years for women in their 20s and 30s and every year for women 40 and over.

La Sociedad Americana del Cáncer recomienda los **exámenes clínicos del seno** realizados por un médico o enfermera deben formar parte de un examen físico periódico, aproximadamente cada tres años para las mujeres entre los 20 y los 39 años y cada año para las mujeres de 40 años y más.

clinical trial

Clinical trials are used to research new ways of treating people with cancer.

Los **estudios clínicos** se utilizan para investigar nuevas formas de tratar a las personas con cáncer.

After a new medicine goes through many tests — both in the lab and on animals — it is tested on people with cancer who volunteer to take part in a clinical trial.

Después de que un medicamento nuevo pasa por muchas pruebas —tanto en el laboratorio como en animales— es probado en gente con cáncer que decide inscribirse como voluntaria para participar en un **estudio clínico**.

Clinical trials also come with some risks. The medicines you may receive in a clinical trial usually have not been approved by the U.S. Food and Drug Administration (FDA).

GRAMMAR NOTES

Both **por** and **para** sometimes seem to mean **for**. One basic distinction is that **para** expresses purpose or destination and **por** cause or motive. The preposition **por** is used to introduce certain periods of time.

Estuvo en la unidad de cuidados intensivos **por** una semana.
He was in the ICU for a week.

Padeció de cáncer **por** muchos años.
She suffered from cancer for many years.

He estado enfermo **por** dos días.
I have been sick for two days.

¿Siente dolor **por** todo el tiempo que orina?
Is it pain the entire time you urinate?

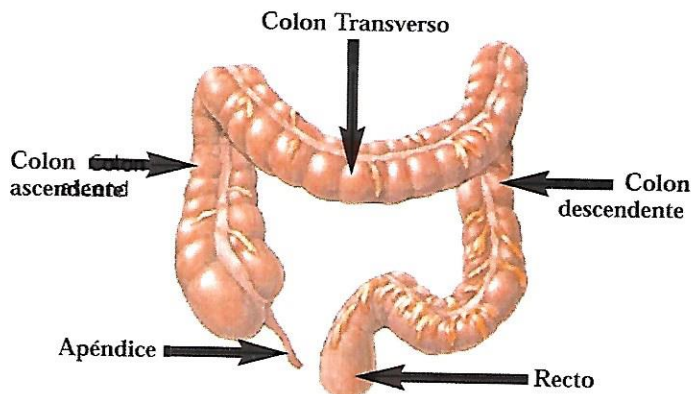
¿Se despierta usted **por** la noche para orinar?
Do you awaken in the night to urinate?

Se levanta usted de la cama **para** orinar **por** la noche.
Do you awaken in the night to urinate?

Los **estudios clínicos** también conllevan algunos riesgos. Los medicamentos que usted puede recibir en un **estudio clínico** usualmente no han sido aprobados por la Administración de Medicamentos y Alimentos de Estados Unidos (FDA).

If you think you might want to take part in a clinical trial, talk to your family doctor

Si usted piensa que podría querer participar de un **ensayo clínico** hable con su médico de familia.



colon cancer

The colon is part of the digestive system. Colon cancer is a disease in which cancer cells form in the tissues of the colon.

El colon forma parte del aparato digestivo. El **cáncer de colon** es una afección en la cual se forman células cancerosas en los tejidos del colon.

Colon cancer often causes diarrhea, constipation, and blood in the stool.

El **cáncer de colon** frecuentemente ocasiona pérdida de peso, diarrea, estreñimiento y heces sanguinolentas.

Colon cancer begins in the large intestine called the colon.

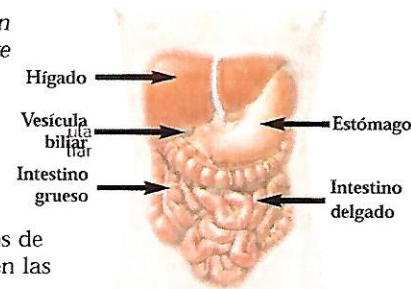
El **cáncer de colon** comienza en el intestino grueso llamado colon.

Age and health history can affect the risk of developing colon cancer.

La edad y los antecedentes de salud pueden afectar el riesgo de padecer **cáncer de colon**.

Possible signs of colon cancer include a change in bowel habits or blood in the stool.

Entre los signos posibles de **cáncer de colon** se incluyen cambios en los hábitos de evacuación o sangre en las heces.



colorectal cancer

Some people have risk factors that make them more likely to get colorectal cancer at an early age.

Algunas personas tienen factores de riesgo que les hacen más propensos a que les dé **cáncer colorectal** a una edad temprana.

Colon and rectum cancers, which are sometimes referred to together as colorectal cancer, arise from the lining of the large intestine.

Los cánceres de colon y rectal, que algunas veces son denominados en conjunto **cáncer colorrectal**, se originan en el recubrimiento del intestino grueso.

colorectal polyps

A colorectal polyp is a growth that projects from the lining of the colon or rectum.

Los **pólipos colorrectales** son una masa que sobresalen del revestimiento del colon o del recto.

Factors that increase the risk of colon cancer are colorectal polyps, cancer elsewhere in the body, a family history of colon cancer, and ulcerative colitis.

Los factores que aumentan el riesgo en el cáncer de colon son los **pólipos colorrectales**, un cáncer en otro lugar del organismo, antecedentes familiares de cáncer de colon y colitis ulcerativa.

The outlook for patients with colorectal polyps is excellent, assuming the polyps are removed. Polyps that are left behind can develop into cancer over time.

La perspectiva para los pacientes con **pólipos colorrectales** es excelente, suponiendo que los pólipos se eliminen. Los pólipos que se descuidan se pueden convertir en cáncer con el tiempo.

colposcopy

A colposcopy is a way your doctor can examine your genitals, vagina and cervix closely. A colposcope is an instrument that shines a light on the cervix and magnifies the view for your doctor

Una **colposcopia** es una forma como su médico puede examinar los genitales, la vagina y el cuello del útero (cérvix) de cerca. Un colposcopio es un instrumento que tiene una luz que ilumina el cervix y aumenta de tamaño el área que su médico ve.

If your doctor sees areas of abnormal tissue during the colposcopy, he or she may also perform a biopsy.

Si su médico ve áreas de tejido anormal durante la **colposcopia** él o ella probablemente va a realizar una biopsia también.

It usually only takes 20 to 30 minutes for your doctor to complete a colposcopy and biopsy.

Por lo general, solo dura entre 20 y 30 minutos para que su médico complete la **colposcopia** y la biopsia.

A colposcopy is usually performed to help your doctor find the reason for an abnormal Pap smear.

Una **colposcopia** suele realizarse para buscar el motivo de un resultado anormal en la tinción de Papanicolaou.

A colposcopy is important because it can detect cancer of the cervix at an early stage. Be sure to talk with your doctor after the test so that any problems are taken care of right away.

La **colposcopia** es importante puesto que puede detectar cáncer de cervix en una etapa temprana. Asegúrese de hablar con su médico después del examen de modo tal que cualquier problema que haya sido tratado enseguida.

colonoscopy screening

People over fifty should have a colonoscopy screening, which makes earlier diagnosis and treatment possible. This may reduce the odds of developing colon cancer, or at least helps catch it in its most treatable stage.

Las personas mayores de cincuenta años deben someterse a una **exploración colonoscópica**, lo cual facilita un diagnóstico temprano y un tratamiento oportuno. Esto puede reducir las posibilidades de desarrollar cáncer de colon o al menos ayuda a detectarlo en su etapa inicial, cuando es más fácil tratarlo.

combination of radiation therapy and chemotherapy

When the tumor is confined to the pancreas but cannot be removed, a combination of radiation therapy and chemotherapy may be recommended.

Cuando un tumor se encuentra limitado al área del páncreas pero no se puede extirpar, se recomienda una **combinación de radioterapia y quimioterapia**.

comfort and support

You may find it helpful to bring a friend or family member with you to provide comfort and support.

Posiblemente encontrará útil llevar consigo a un amigo o miembro de familia que le proporcione **consuelo y apoyo**.

common breast complaint and concern

While a common breast complaint and concern is a newly discovered breast lump, only a small percentage turn out to be cancer.

Aunque las **quejas y preocupaciones más comunes** sobre las mamas se refieren a la presencia de una masa mamaria recientemente descubierta, sólo un pequeño porcentaje de éstas resultan ser un cáncer.

common cancer therapies

The side effects of common cancer therapies vary according to the treatment and the area of the body undergoing treatment.

Los efectos secundarios de las **terapias comunes contra el cáncer** varían de acuerdo con el tratamiento y área del cuerpo tratada.

GRAMMAR NOTES

1. In Spanish **ordinal numbers** do not occur with the same frequency as in English. Ordinals above ten are rarely used. They are replaced by **cardinals**. When a cardinal is used for an ordinal, it is placed after the noun it modifies.

1st	primero, -a	2nd	segundo, -a	3rd	tercero, -a
4th	cuarto, -a	5th	quinto, -a	6th	sexto, -a
7th	séptimo, -a	8th	octavo, -a	9th	noveno, -a
10th	décimo, -a				

2. **Ordinal numbers** when used as adjectives agree with the nouns they modify in gender. The formation of the feminine and the plural of ordinals is regular in Spanish.

segunda visita	second visit
el segundo quirófano	the second operating room
las segundas copias	the second copies

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 40

constipation

Colon cancer often causes diarrhea, constipation, and blood in the stool.

El cáncer de colon frecuentemente ocasiona pérdida de peso, diarrea, **estreñimiento** y heces sanguinolentas.

continue to grow

The tumor can continue to grow until the cancer begins to spread to other parts of the body.

El tumor puede **continuar creciendo** hasta que el cáncer comienza a expandirse a otras partes del cuerpo.

coughing

Lung cancer can cause coughing, shortness of breath, or chest pain.

El cáncer de pulmón puede provocar **tos**, dificultad respiratoria.

course of treatment

As you decide what course of treatment is right for you, you may feel as if you've lost control of your body and your life.

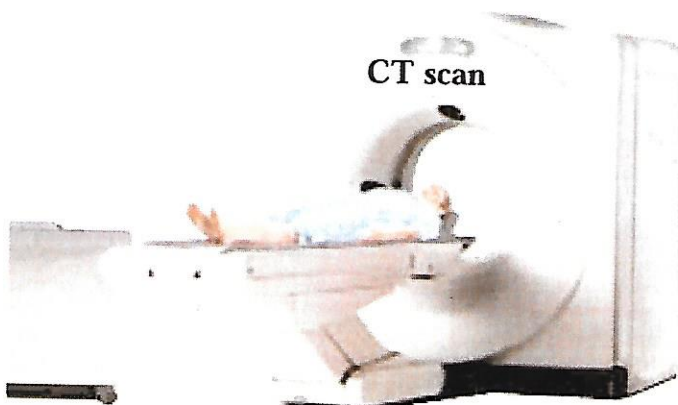
A medida que usted decide qué **curso de tratamiento** es apropiado para usted, puede sentir como si hubiera perdido control del cuerpo y de su vida.

CT scan

A CT scan is a diagnostic test that uses computers and X-rays to create pictures of the body.

Un **escáner TC** es una prueba diagnóstica en la que se utilizan computadoras y rayos X para crear imágenes del cuerpo.

CT scan



Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 41

If your child has symptoms that may be caused by a brain tumor, his or her doctor may order a computed tomographic (CT) scan.

Si su niño tiene síntomas que indican la posibilidad de un tumor cerebral, su médico puede recomendar que le hagan un **escáner para la tomografía computarizada (TC)**.

Most cancers are diagnosed by biopsy. Depending on the location of the tumor, the biopsy may be a simple procedure or a serious operation.

La mayoría de los cánceres se diagnostican por medio de una biopsia. Dependiendo de la ubicación del tumor, ésta puede ser un procedimiento sencillo o una cirugía delicada.

Most patients with cancer undergo CT scans to determine the exact location of the tumor or tumors.

A la mayoría de las personas afectadas por un cáncer se les somete a un **escáner TC** para determinar la ubicación exacta del tumor o tumores.

cut back on

Cut back on sweets and alcohol, and include fish and poultry in your diet on a regular basis.

Disminuya la cantidad de dulces y alcohol e incluya pescado y aves en su dieta de manera regular.

Cut back on fat and sugar.

Disminuya la cantidad de grasa y azúcar.

dairy products

Eat plenty of fruits, vegetables and whole-grains, and a moderate amount of low-fat meat and dairy products.

Coma frutas, vegetales y granos integrales en abundancia, y una cantidad moderada de carne con un bajo contenido en grasa y de **productos lácteos**.

death

Palliative care offers an opportunity to make practical preparations for death.

El cuidado paliativo ofrece una oportunidad de hacer preparativos prácticos para la **muerte**.

death of a loved one

As the death of a loved one grows near, each family member will react differently.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 42

A medida que la **muerte de un ser querido** se aproxima, cada miembro de familia reaccionará de modo diferente.

depends largely on

The prognosis of vaginal cancer depends largely on the stage of disease and the type of tumor.

El pronóstico del cáncer vaginal **depende ampliamente** de la etapa de la enfermedad y el tipo de tumor.

develop into

Polyps can cause bleeding, and over time, can develop into cancers.

Los pólipos pueden causar sangrado y, con el tiempo, se pueden **convertir en** cánceres.

diagnose, diagnosed

After anal cancer has been diagnosed, tests are done to find out if cancer cells have spread within the anus or to other parts of the body.

Después que se **ha diagnosticado** el cáncer de ano, se hacen pruebas para averiguar si las células cancerosas se han diseminado dentro del ano o a otras partes del cuerpo.

After bladder cancer has been diagnosed, tests are done to find out if cancer cells have spread within the bladder or to other parts of the body.

Después que se **ha diagnosticado** el cáncer de vejiga, se realizan pruebas para determinar si se han diseminado células cancerosas dentro de la vejiga o a otras partes del cuerpo.

After transitional cell cancer of the renal pelvis and ureter has been diagnosed, tests are done to find out if cancer cells have spread within the renal pelvis and ureter or to other parts of the body.

Después de que se ha diagnosticado el cáncer de células de transición de la pelvis renal y el uréter, se realizan pruebas a fin de determinar si las células cancerosas se han diseminado dentro de la pelvis renal y el uréter o a otras partes del cuerpo.

To diagnose bone cancer, the doctor asks about the patient's personal and family medical history and does a complete medical exam.

Para **hacer el diagnóstico** de cáncer de hueso, el médico pregunta acerca de los antecedentes médicos personales y familiares del paciente y hace un reconocimiento médico completo.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 43

Ovarian cancer is rarely diagnosed in its early stages. It is usually quite advanced by the time diagnosis is made.

El cáncer de ovario raras veces **se diagnostica** en sus primeras etapas y. Por lo general, está bastante avanzado al momento de hacerse el diagnóstico, lo cual ofrece a menudo un pronóstico desalentador.

diagnosed by biopsy

Most cancers are diagnosed by biopsy.

La mayoría de los cánceres **se diagnostican por medio de una biopsia**.

diagnosed with breast cancer

Over the course of a lifetime, one in eight women will be diagnosed with breast cancer.

Durante su vida una de cada ocho mujeres será **diagnosticada de cáncer de mama**.

diagnosed with cancer

From the day you were diagnosed with cancer, you've probably looked forward to getting back to your normal life.

Desde el día en que usted fue **diagnosticado de cáncer**, probablemente, usted ha estado esperando a que su vida regrese a la normalidad.

GRAMMAR NOTES

- In Spanish **ordinal numbers** do not occur with the same frequency as in English. Ordinals above ten are rarely used. They are replaced by **cardinals**. When a cardinal is used for an ordinal, it is placed after the noun it modifies
- Primero** and **tercero** drop the **o** when they precede a masculine singular noun.

el primer paciente	} the first patient
la primera paciente	
los primeros pacientes	} the first patients
las primeras pacientes	
- With the exception of **primero** (*first*), cardinal numbers and not ordinals are used in Spanish to express the days of the month.

el primero de junio	June 1st
el dos de junio	June 2nd
el diez de junio	June 10th
- Cardinal** numbers usually precede the noun. If they are used to substitute for ordinals, they follow the noun.

Operaron **quince** horas. *They operated for 15 hours.*
Estuvo en la UCI **tres** días. *She was in ICU for three days.*
El quirófano está en el piso **veintiuno** del hospital.
The OR is on the twenty-first floor of the hospital.

Soon after you are diagnosed with cancer, you and your doctor will discuss various treatment options.

Al poco tiempo de haber sido **diagnosticado con cáncer** usted y su médico hablarán acerca de las distintas opciones de tratamiento.

When cancer treatment ends, people often expect life to return to the way it was before they were diagnosed with cancer. This rarely happens.

Cuando el tratamiento de cáncer termina, a menudo las personas esperan que la vida vuelva a ser como era antes de que les **diagnosticaran el cáncer**. Eso rara vez pasa.

diagnosis

The diagnosis of cancer often causes a lot of anxiety and can affect a person's entire life. There are numerous support groups for cancer patients.

El **diagnóstico del** cáncer ocasiona frecuentemente mucha ansiedad y puede afectar la vida de la persona por completo. Para estas personas existen muchos grupos de apoyo para pacientes con cáncer.

diagnostic mammogram

A diagnostic mammogram is an X-ray of the breast of a woman who has a breast complain, for example, a breast mass or nipple discharge or who has something not normal found on a screening mammogram.

Un **mamograma diagnóstico** es una radiografía del seno y se emplea cuando una mujer presenta algún problema en el seno, por ejemplo, una masa en el seno o una secreción por el pezón, o que presenta algo que no es normal detectada en un mamograma de exploración.

The two main types of abnormalities doctors look for in diagnostic mammograms are masses and calcifications. Masses can be due to a cancer or a benign condition. Their size, shape, and edges help doctors judge whether a mass is likely to be a cancer.

Los dos tipos principales de anomalías que los médicos buscan en los **mamogramas diagnóstico** son las masas y las calcificaciones. Las masas pueden deberse a un cáncer o a una condición benigna. Su tamaño, su forma y sus bordes ayudan a los médicos a evaluar la posibilidad de que se trate de un cáncer.

diet

The diet is an important part of cancer treatment. Eating the right kinds of foods before, during, and after cancer treatment can help the patient feel better and stay stronger.

El **régimen alimentario** es una parte importante del tratamiento del cáncer. El consumo de los tipos adecuados de alimentos antes, durante y después del tratamiento del cáncer puede ayudar al paciente a sentirse mejor y conservar su fortaleza.

A healthy diet will help your body get better after cancer treatment.

Una **dieta** saludable le ayudará al cuerpo a mejorarse después del tratamiento para el cáncer.

After cancer treatment ends, you can get back to a more balanced diet.

Después de que el tratamiento para el cáncer termina usted puede regresar a una **dieta** más balanceada.

During your cancer treatment, your doctor may have recommended increasing the amount of protein and calories in your diet.

Durante su tratamiento para el cáncer, el médico puede haberle recomendado aumentar la cantidad de proteína y calorías en su **dieta**.

Normally, a healthy diet includes eating lots of fruits, vegetables and whole-grains, and a moderate amount of low-fat meat and dairy products, as well as cutting back on fat and sugar.

Normalmente, una **dieta** saludable incluye comer muchas frutas, vegetales y granos integrales, y una cantidad moderada de carne de bajo contenido en grasa y de productos lácteos, al igual que disminuir la cantidad de grasa y de azúcar en la dieta.

different appearances

Skin cancers can have many different appearances. They can be small, shiny, or waxy. They can be scaly or rough. They can be firm and red, crusty or bleeding, or have other features.

Los cánceres de piel pueden tener muchas **apariencias diferentes**. Pueden ser pequeños, brillantes o cerosos. Pueden ser escamosos o ásperos. Pueden ser firmes y rojos, en costra o sangrantes, o tener otras características.

digital rectal exam

A digital rectal examination is an exam of the anus and rectum.

Examen rectal digital es un examen del ano y del recto.

Your doctor may examine your prostate by putting a gloved, lubricated finger a few inches into your rectum to feel your prostate gland. This is called a digital rectal exam.

Su médico puede examinarle la próstata metiéndole un dedo enguantado y lubricado unas pocas pulgadas dentro del recto para sentir su glándula prostática. A esto se le llama **examen rectal digital**.

A digital rectal exam is usually used along with another screening test to check for colorectal cancer.

Un **Examen rectal digital** se usa generalmente junto con otra prueba de exploración para chequear la presencia de cáncer colorectal.

disease

The disease has dominated your life for so long that it may take some time to get back into your regular routine after your cancer treatment is done.

La **enfermedad** ha dominado su vida durante tanto tiempo, que probablemente, se tomará un tiempo para que usted pueda volver a su rutina regular después de que su tratamiento de cáncer haya terminado.

If you and your doctor know that cancer tends to run in your family, you can watch more closely for the early signs of the disease.

GRAMMAR NOTES

The **future tense** of regular verbs is formed by adding the personal endings to the whole infinitive and not just to the stem. The personal endings are the same for the **-ar**, **-er**, and **-ir** verbs. In English the future is expressed by using the auxiliary verbs **will** and **shall**.

El médico llegará dentro de poco.
The doctor will arrive soon.

El médico le recetará las píldoras ahora.
The doctor will prescribe the pills now.

El farmacéutico le preparará la receta ahora.
The pharmacist will fill your prescription now.

La enfermera abrirá la ventana ahora.
The nurse will open the window now.

Si usted y su médico saben que el cáncer tiende a heredarse en su familia, debe estar más atento a las señas tempranas de esta **enfermedad**.

Anorexia is a common symptom in people with cancer. Anorexia may occur early in the disease or later, when the tumor grows and spreads.

La anorexia es un síntoma común en las personas con cáncer. Puede ocurrir al comienzo de la **enfermedad** o más adelante cuando el tumor crece o se disemina.

Brain tumors are diseases in which cancer cells begin to grow in the tissues of the brain.

Los tumores cerebrales son **enfermedades** en las cuales crecen células cancerosas en los tejidos del cerebro.

By eating well and staying in good physical shape, you can help reduce your risk of many diseases, including certain types of cancer.

Al comer bien y mantenerse en buena condición física usted puede ayudar a reducir su riesgo de tener muchas **enfermedades**, inclusive ciertos tipos de cáncer.

Colon cancer is a disease in which cancer cells form in the tissues of the colon.

El cáncer de colon es una **afección** en la cual se forman células cancerosas en los tejidos del colon.

do not resuscitate order

A do not resuscitate (DNR) order is another kind of advance directive.

Una **orden de no resucitar** (NR) es otro tipo de directriz anticipada.

A do not resuscitate order is a request not to have cardiopulmonary resuscitation (CPR) if your heart stops or if you stop breathing.

Una **orden de no resucitar** es una solicitud de que no le den resucitación cardiopulmonar si su corazón se para o si usted deja de respirar.

does not respond to

If the cancer does not respond to surgery or radiation and has spread to other parts of the body, chemotherapy may be used.

**Salud Medical Spanish
Cancer and Cancer Treatment
48**

Si el cáncer **no responde** a la cirugía o a la radioterapia o se ha diseminado a otras partes del cuerpo, se puede utilizar la quimioterapia.

ductal carcinoma

Ductal carcinoma begins in the cells lining the ducts that bring milk to the nipple and accounts for more than three fourths of breast cancers.

El **carcinoma ductal** comienza en el revestimiento de los conductos que llevan leche al pezón y es responsable por más de tres cuartos de los cánceres de mama.

ductogram

A ductogram, also called a galactogram, is a test that is sometimes helpful in finding the cause of a nipple discharge.

Un **ductograma**, también conocido como galactografía, es una prueba que a veces resulta útil para determinar la causa de una secreción por el pezón.

dumping syndrome

Some cancer treatments cause dumping syndrome.

Algunos tratamientos para el cáncer provocan el **síndrome de evacuación gástrica rápida**.

If you have dumping syndrome, food is dumped into the jejunum (small intestine) 10 or 15 minutes after being swallowed. Ordinarily, food is partially digested in the stomach, then released gradually into the digestive tract.

Si usted padece del **síndrome de evacuación gástrica rápida**, el alimento es vaciado dentro del yeyuno (intestino delgado) 10 ó 15 minutos después de haberlo ingerido. Ordinariamente, la comida es digerida parcialmente en el estómago, luego pasa gradualmente en pequeñas cantidades al tracto digestivo.

during an exam

Your doctor can check your testicles during an exam.

Su médico puede revisarle los testículos durante el examen.

during a Pap smear

During a Pap smear, your doctor takes a sample of cells from your cervix to be tested.

Durante una tinción de Papanicolau su médico toma una muestra de células del cérvix para examinarla.

**Salud Medical Spanish
Cancer and Cancer Treatment
49**

during cancer treatment, during your cancer treatment

What happens to you during cancer treatment depends on a number of factors.

Lo que le pasa a usted **durante el tratamiento para el cáncer** depende de un número de factores.

During your cancer treatment, your doctor may have recommended increasing the amount of protein and calories in your diet.

Durante su tratamiento para el cáncer, el médico puede haberle recomendado aumentar la cantidad de proteína y calorías en su dieta.

dysplasia

The development of cervical cancer is gradual and begins as a pre-cancerous condition called dysplasia. In this form it is 100 percent treatable, usually without the need for a hysterectomy (surgical removal of the uterus).

El desarrollo del cáncer cervical es un proceso gradual que comienza como una condición pre-cancerosa llamada **displasia**. A este nivel es un 100 por ciento tratable y, por lo general, no se necesita practicar una histerectomía (extracción quirúrgica del útero).

Dysplasia, depending on its severity, can be resolved without treatment, particularly in young women.

La **displasia**, dependiendo de su severidad, puede resolverse sin tratamiento, particularmente en mujeres jóvenes.

each person

Each person will face the end of life in his or her own way.

Cada persona enfrentará el final de la vida a su propio modo.

each year

After a while you may only need one or two checkups each year.

Después de un tiempo, usted puede solo necesitar chequeos una o dos **veces cada año**.

early

For many types of cancer, it is easier to treat and cure the cancer if it is found early.

Para muchos tipos de cáncer es más fácil tratar o curar el cáncer si se detecta **temprano**.

early signs of

If you and your doctor know that cancer tends to run in your family, you can watch more closely for the early signs of the disease.

Si usted y su médico saben que el cáncer tiende a heredarse en su familia, debe estar más atento a las **señas tempranas** de esta enfermedad.

early stage

Ovarian cancer is very hard to detect at an early stage.

El cáncer de ovario es muy difícil de detectar en la **etapa temprana**.

end of life

Each person will face the end of life in his or her own way.

Cada persona enfrentará el **final de la vida** a su propio modo.

endometrial cancer

Cancer of the lining of the uterus (womb) is called endometrial cancer.

El cáncer de los tejidos de revestimiento del útero (la matriz) se llama **cáncer de endometrio**.

GRAMMAR NOTES

1. The **future tense** in Spanish is often expressed by **ir a + infinitive**. It is equivalent to the English expression *to be going to*. This form may express intention or it may simply be a colloquial substitute for the future tense as described on page 46. It is very commonly heard as a substitute for the future tense. As a health care professional, feel free to use this form, which is much easier in that an infinitive always follows the expression **ir a**.

2. Conjugation of **ir**: yo **voy**, tú **vas**, él/ella **va**, nosotros **vamos**, ellos/ellas **van**, ustedes **van**

El médico **va** a recetar las píldoras.

The doctor is going to prescribe the pills.

Voy a hacer el análisis de la orina.

I am going to do a urine test.

Vamos a hacer un análisis de la sangre.

We are going to do a blood test.

Usted **va** a tener que tomar la medicina.

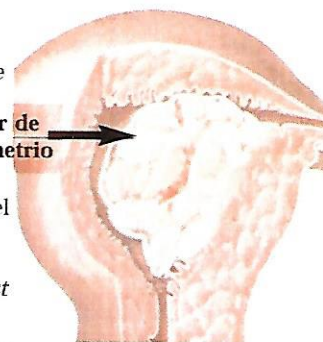
You are going to have to take the medicine.

Voy a tener que hacerle una radiografía.

I will have to take an X-ray.

Endometrial cancer involves cancerous growth of the endometrium, the lining of the uterus.

Cáncer de endometrio



El **cáncer endometrial** involucra un crecimiento canceroso del endometrio, el revestimiento del útero.

Endometrial cancer is the most common type of uterine cancer.

El **cáncer endometrial** es el tipo más común de cáncer uterino.

Endometrial cancer is most common in women who have gone through menopause.

El **cáncer de endometrio** es más común en la mujer que ha pasado por la menopausia.

The most common early sign of endometrial cancer is unusual bleeding from the vagina, sometimes called spotting, especially bleeding that happens after menopause.

La señal temprana más común de **cáncer de endometrio** es el sangrado inusual por la vagina — a veces llamado manchado — especialmente si éste sucede después de la menopausia.

Endometrial cancer is a cancerous growth of the endometrium, the lining of the uterus. It is the most common uterine cancer.

El **cáncer endometrial** es un tumor cancerígeno del endometrio, el revestimiento del útero. Éste es el cáncer uterino más común.

epidermal skin layer

Squamous cell cancer involves cancerous changes to the cells of the middle portion of the epidermal skin layer.

El cáncer escamocelular afecta las células de la porción central de la **capa epidérmica de la piel**.

esophageal cancer

Esophageal cancer is a malignant tumor of the esophagus. The esophagus is the muscular tube that transports food from the mouth to the stomach.

El **cáncer de esófago** es un tumor maligno del esófago. El esófago es el tubo muscular que transporta el alimento desde la boca hasta el estómago.

When esophageal cancer is localized to the esophagus and has not spread elsewhere, surgery is the treatment of choice.

Cuando se localiza el **cáncer de esófago** y éste no se ha extendido a ninguna otra parte, la opción de tratamiento es la cirugía.

Esophageal cancer is a very difficult disease to treat, but it can be cured in patients whose disease is confined to the esophagus.

El **cáncer de esófago** es una enfermedad difícil de tratar, aunque se puede curar en los pacientes que padecen la enfermedad sólo en el esófago.

Call your health care provider if difficulty with swallowing persists that is not attributed to other causes or if other symptoms develop that may indicate esophageal cancer.

Se debe buscar asistencia médica si persiste la dificultad para deglutir que no se puede atribuir a otras causas o si se desarrollan síntomas nuevos que puedan ser indicio de **cáncer de esófago**.

evaluation consists of

Evaluation consists of pelvic examination and Pap smear. A biopsy may be performed, if suspicious lesions are seen.

La **evaluación** consiste en la examinación de la pelvis y una tinción de Pap. En caso de observarse lesiones sospechosas, se puede tomar una biopsia.

every person

Every person has a different way of handling news that a loved one has cancer.

Cada persona tiene una forma diferente de lidiar con las noticias de que un ser querido tiene cáncer.

everyone who has cancer

Not everyone who has cancer succumbs to the disease.

No **todo el mundo que tiene cáncer** sucumbe ante la enfermedad.

every three to four months

At first, you may need to see your doctor every three to four months.

Al comienzo, usted puede necesitar ver a su médico **cada tres o cuatro meses**.

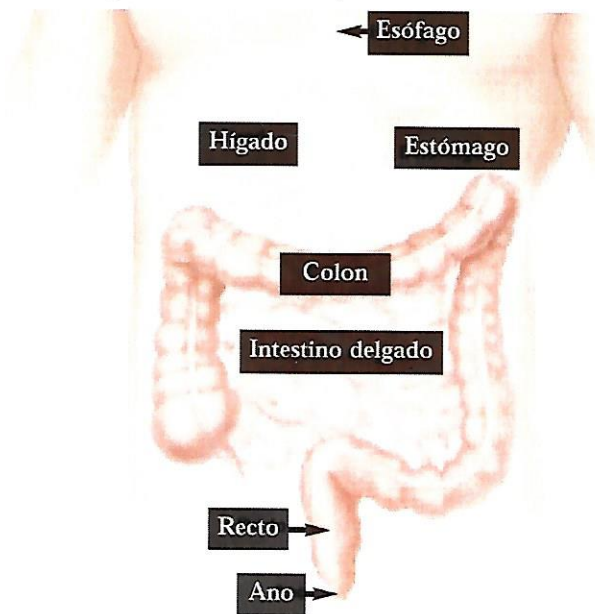
examine

Your doctor may examine your prostate by putting a gloved, lubricated finger a few inches into your rectum to feel your prostate gland. This is called a digital rectal exam.

Su médico puede **examinarle** la próstata metiéndole un dedo enguantado y lubricado unas pocas pulgadas dentro del recto para sentir su glándula prostática. Esto se llama un examen rectal digital.

Tests that examine the rectum and anus are used to detect and diagnose anal cancer.

Para detectar y diagnosticar el **cáncer de ano** se realizan pruebas que **examinan** el recto y el ano.



Tests that examine the urine, vagina, or rectum are used to help detect and diagnose bladder cancer.

Pruebas que **examinan** la orina, la vagina o el recto se utilizan para detectar y diagnosticar el cáncer de vejiga.

A colposcopy is a way your doctor can examine your genitals, vagina and cervix closely.

Una colposcopia es una forma como su médico puede **examinar** los genitales, la vagina y el cuello del útero de cerca.

excessive alcohol use

Excessive alcohol use also increases the risk for the development of throat cancers.

El **consumo de alcohol excesivo** también aumenta el riesgo de desarrollar cánceres de garganta.

face the end of life

Each person will face the end of life in his or her own way.

Cada persona **enfrentará el final de la vida** a su propio modo.

family history

Unfortunately, some risk factors for cancer, like family history, are out of your control.

Desafortunadamente, algunos factores de riesgo para el cáncer, como por ejemplo los **antecedentes familiares**, están fuera de su control.

If you are a woman and have a family history of breast cancer, your doctor may want you to start having mammograms more often or at a younger age.

Si usted es mujer y tiene **antecedentes familiares** de cáncer de mama, su médico probablemente querrá que usted se comience a hacer mamogramas con mayor frecuencia o a una edad más temprana.

Some people may also have inherited an increased risk to develop renal cell carcinoma, and a family history of kidney cancer increases the risk.

Algunas personas también pueden haber heredado un alto riesgo de desarrollo del carcinoma de células renales y los **antecedentes familiares** de cáncer de riñón aumentan el riesgo.

Other risk factors are a family history of thyroid cancer and chronic goiter.

Otros factores de riesgo son **antecedentes familiares** de cáncer tiroideo y de bocio crónico.

family physician

Your family physician may oversee your treatment and rehabilitation programs, and can help answer questions you have.

Su **médico de familia** puede supervisar su tratamiento y programas de rehabilitación y le puede ayudar a contestar preguntas que usted pueda tener.

Sometimes an oncologist may manage your treatment program, but your family physician may take over once therapy is completed.

Algunas veces un oncólogo puede manejar su programa de tratamiento, pero su **médico de familia** puede reemplazarlo una vez que la terapia se ha completado.

Oncologists, family physicians and internists often prescribe chemotherapy medicines, hormones and other drugs.

Los oncólogos, **médicos de familia** e internistas a menudo prescriben medicamentos de quimioterapia, hormonas y otros tipos de medicamentos.

fat

Cut back on fat and sugar.

Disminuya la cantidad de **grasa** y azúcar.

Some individuals with cancer develop an aversion to fats.

Algunas personas con cáncer desarrollan una aversión a las **grasas**.

Cachexia is a wasting syndrome that causes weakness and a loss of weight, fat, and muscle.

La caquexia es un síndrome de emaciación que produce debilidad y pérdida del peso, **grasa** y músculos.

GRAMMAR NOTES

The preposition **para** is used:

1. To indicate **purpose**:

Este hospital es **para** ancianos.
This hospital is for the elderly.

2. To express **destination** with place names.

Salieron **para** UCLA Harbor Medical Hospital.
They left for UCLA Harbor Medical Hospital.

3. To indicate the **recipient** of an action or object.

Esta receta es **para** usted.
This prescription is for you

Tengo buenas noticias **para** ustedes.
I have some good news for you.

Tengo dos aspirinas **para** usted.
I have two aspirins for you.

fecal occult blood test (FOBT)

A fecal occult blood test (FOBT) is a noninvasive test that detects the presence of hidden (occult) blood in the stool. Such blood may arise from anywhere along the digestive tract. Hidden blood in stool is often the first, and in many cases the only, warning sign that a person has colorectal disease, including colon cancer.

El **examen de sangre oculta en las heces (ESOH)** es una prueba no invasiva que detecta la presencia de sangre oculta en las heces. Esta sangre puede provenir de cualquier sitio del tracto digestivo. La sangre oculta en heces es a menudo y, en muchos casos, el único signo de alarma de enfermedades colorectales como el cáncer de colon.

fecal smear

Fecal smear is a laboratory test to screen the feces for organisms that can cause gastrointestinal symptoms and diseases.

El **frotis fecal** es una prueba de laboratorio que se utiliza para examinar las heces en búsqueda de organismos que puedan ocasionar síntomas y enfermedades gastrointestinales.

feed through a feeding tube

A small percentage of patients will not be able to swallow and will need to be fed through a feeding tube.

Es posible que un pequeño porcentaje de los pacientes no puedan deglutir y es necesario **alimentarlos a través de un tubo de alimentación**.

feel overwhelmed by

It's easy to feel overwhelmed by questions about cancer and your treatment.

Es fácil **sentirse abrumado por** preguntas acerca del cáncer y de su tratamiento.

feel very sick

The side effects of cancer treatment make many people feel very sick.

Los efectos secundarios del tratamiento para el cáncer hacen que mucha gente **se sienta muy enferma**.

feel worried and upset

Visiting your doctor for a follow-up appointment may make you feel worried and upset.

Visitar a su médico para una cita de seguimiento puede hacerlo **sentir preocupado y perturbado**.

financial and legal issues

You and your loved one may wish to have an accountant or lawyer help you sort through financial and legal issues

Usted y su ser querido pueden querer que un contador o un abogado les ayude a resolver los **asuntos financieros y legales**.

find early

For many types of cancer, it is easier to treat and cure the cancer if it is found early.

Para muchos tipos de cáncer es más fácil tratar o curar el cáncer si **se detecta temprano**.

To help find breast cancer early, you should begin by checking your breasts for lumps every month, beginning at about age twenty

Para **encontrar** cáncer de mama **temprano**, deberá comenzar por revisarse los senos para determinar la presencia de abultamientos cada mes, comenzando alrededor de los veinte años.

first sign of

The first sign of this cancer is often an enlarged lymph node which appears without a known cause.

La **primera señal de** este cáncer se sospecha cuando aparece un ganglio linfático agrandado de tamaño sin una causa justificada

flushable reagent stool blood test

The flushable reagent stool blood test is a test performed at home with disposable pads that detects the presence of hidden (occult) blood in the stool. The pads are available at drugstores without a prescription. Brand names include EZ-Detect™ and ColoCARE.

El **examen desechable con reactivo para sangre en heces** se lleva a cabo en casa con almohadillas desechables que detectan la presencia de sangre oculta en las heces. Las almohadillas están disponibles en farmacias sin receta. Algunos nombres de marcas son **EZ-Detect™** y **ColoCARE**.

follow-up appointment

After your treatment ends, you'll need to have regular follow-up appointments.

Después de que su tratamiento termina, usted necesitará ir a **citas de seguimiento** con regularidad.

Visiting your doctor for a follow-up appointment may make you feel worried and upset.

Visitar a su médico para una **cita de seguimiento** puede hacerlo sentir preocupado y perturbado.

follow-up care

Follow-up care means seeing a doctor to get regular medical checkups.

El **cuidado de seguimiento** significa ver a un médico para exámenes médicos regulares.

All cancer survivors should have follow-up care.

Todos los sobrevivientes de cáncer deben tener un **cuidado de seguimiento**.

The main purpose of follow-up care is to check if your cancer has returned (recurrence) or if it has spread to another part of your body.

El propósito principal del **cuidado de seguimiento** es verificar si su cáncer ha regresado (recurrido) o si se ha diseminado a otra parte del cuerpo.

Follow-up care can also help in finding other types of cancer.

El **cuidado de seguimiento** puede ayudar también encontrar otros tipos de cáncer.

Follow-up care can also help in spotting side effects from treatment now or that can develop years after treatment.

El **cuidado de seguimiento** puede ayudar también a detectar efectos secundarios del tratamiento ahora, o que podrían desarrollarse años después del tratamiento.

Follow-up care can also include home care, occupational or vocational therapy, pain management, physical therapy, and support groups.

El **cuidado de seguimiento** puede incluir también atención en el hogar, terapia ocupacional o vocacional, manejo del dolor, terapia física y grupos de apoyo.

follow-up check up

All cancer survivors should have follow-up care.

Todos los sobrevivientes de cáncer deben tener un **cuidado de seguimiento**.

food, foods

Foods that are high in calories and protein include peanut butter, whole milk, milkshakes, meats, and cheeses.

Los **alimentos** que tienen alto contenido de calorías y proteínas son la mantequilla de maní, la leche entera, las malteadas, las carnes y los quesos.

The caregiver helps the person with tasks such as preparing and eating food, taking medicine, bathing and dressing.

El proveedor de cuidados ayuda a la persona con tareas tales como preparar y comer **comidas**, tomar medicamentos, bañarse y vestirse.

The diet is an important part of cancer treatment. Eating the right kinds of foods before, during, and after cancer treatment can help the patient feel better and stay stronger.

El régimen alimentario es una parte importante del tratamiento del cáncer. El consumo de los tipos adecuados de **alimentos** antes, durante y después del tratamiento del cáncer puede ayudar al paciente a sentirse mejor y conservar su fortaleza.

The esophagus is the muscular tube that transports food from the mouth to the stomach.

El esófago es el tubo muscular que transporta el **alimento** desde la boca hasta el estómago.

GRAMMAR NOTES

The preposition **para** is used to express *in order to* or *to*. **Para** in this construction is followed by the infinitive in Spanish.

Le voy a dar una inyección **para** calmarla.

I'm going to give you a shot to calm you down.

El médico dice que su mamá necesitará una operación **para** quitarle el quiste.

The doctor says that your mother will need an operation in order to remove the cyst.

¿Se despierta usted por la noche **para** orinar?

Do you awaken in the night to urinate?

Se levanta usted de la cama **para** orinar por la noche.

Do you awaken in the night to urinate?

El tubo que está en la garganta es **para** ayudarle respirar.

The tube that is in your throat is to help you breathe.

Voy a ponerle una venda **para** parar la sangre.

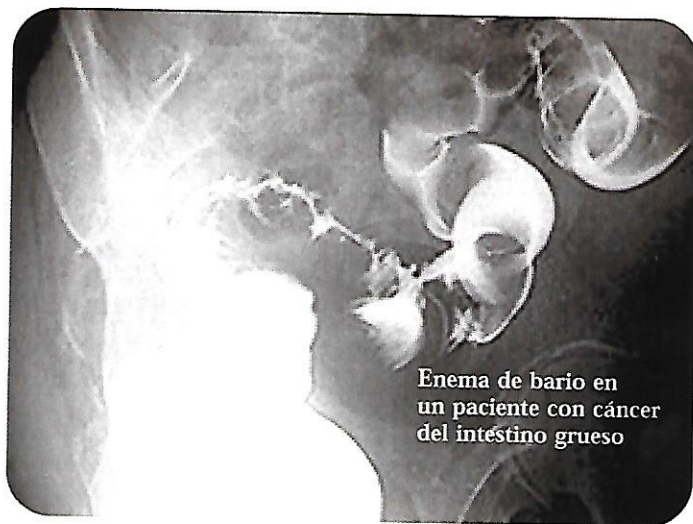
I'm going to apply a bandage to stop the blood.

Le voy a aplicar presión **para** controlar la sangre.

I'm going to apply pressure to control the bleeding.

Llévese esto y úselo **para** escupir.

Take this and use it for spitting.



gastric cancer (stomach cancer)

Gastric cancers are malignancies of the stomach. Several different types of cancer can occur in the stomach. The most common type is called adenocarcinoma.

Los **cánceres gástricos** son malignidades del estómago. Hay diferentes tipos de cáncer que pueden ocurrir en el estómago. El más común es el adenocarcinoma.

Age, diet, and stomach disease can affect the risk of developing gastric cancer.

La edad, la dieta y las afecciones estomacales afectan el riesgo de padecer **cáncer gástrico**.

Possible signs of gastric cancer include indigestion and stomach discomfort or pain.

Signos posibles de **cáncer gástrico** incluyen indigestión e incomodidad o dolor estomacal.

Tests that examine the stomach and esophagus are used to detect and diagnose gastric cancer.

Se utilizan pruebas que examinan el estómago y el esófago para detectar y diagnosticar el **cáncer gástrico**.

After gastric cancer has been diagnosed, tests are done to find out if cancer cells have spread within the stomach or to other parts of the body.

Después del diagnóstico del **cáncer gástrico**, se realizan pruebas para determinar si las células cancerosas se han diseminado dentro del estómago o a otras partes del cuerpo.

genetic tendency for

Some families appear to have a genetic tendency for breast cancer. Two variant genes have been found that appear to account for this: BRCA1 and BRCA2.

Algunas familias parecen tener una **tendencia genética** para el cáncer de mama. Se han encontrado dos genes variantes que parecen intervenir, el BRCA1 y el BRCA2.

genetically damaged cells

These facts suggest that breast cancer is caused by the growth of genetically damaged cells.

Estos hechos sugieren que el cáncer de mama se debe al crecimiento a partir de **células genéticamente dañadas**.

Hormonal influences are important because they encourage cell growth. High levels of hormones during a woman's reproductive years appear to increase the chances that genetically damaged cells will grow and cause cancer.

Las influencias hormonales son importantes, porque estimulan el crecimiento celular. Altos niveles hormonales durante los años reproductivos de una mujer parecen aumentar las posibilidades de que las **células genéticamente dañadas** crezcan y causen el cáncer.

get tested

Also, it is still important to get tested as needed for other forms of cancer.

GRAMMAR NOTES

The preposition **para** is used:

1. To indicate a definite point in the future or direction in time (*by, for*).

Fijaron la operación **para** el 5 de julio.

They set the operation for the 5th of July.

Las necesito **para** mañana.

I need them for tomorrow.

Necesito el análisis **para** pasado mañana.

I need the analysis by day after tomorrow.

Tengo cita **para** mañana.

I have an appointment tomorrow.

2. To express *for*.

Voy a recetarle algo **para** la infección.

I'm going to prescribe something for the infection.

Le voy a dar un jarabe **para** la tos.

I'm going to give you syrup for your cough.

¿Toma usted medicina **para** el dolor?

Do you take medicine for the pain?

Tome usted dos aspirinas **para** la fiebre.

Take two aspirins for the fever.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 62

Además, es importante **hacerse las pruebas** que sean necesarias para otras formas de cáncer.

going through treatment

Being diagnosed with cancer and going through treatment is a difficult experience that can leave you feeling overwhelmed, frightened and alone.

Ser diagnosticado con cáncer y **atravesar por un tratamiento** es una experiencia difícil que lo puede dejar sintiéndose abrumado, asustado y solo.

growth of abnormal cells

Cancer involves the uncontrolled growth of abnormal cells that have mutated from normal tissues.

El cáncer es el **crecimiento** descontrolado de **células anormales** que han mutado de tejidos normales.

have regular Pap smears

To help find cervical cancer early, have regular Pap smears.

Para ayudar a encontrar cáncer cervical temprano, debe **hacerse tinciones de Papanicolau con regularidad**.

healthy diet

A healthy diet will help your body get better after cancer treatment.

Una **dieta saludable** le ayudará a su cuerpo a mejorarse después del tratamiento para el cáncer.

Normally, a healthy diet includes eating lots of fruits, vegetables and whole-grains, and a moderate amount of low-fat meat and dairy products, as well as cutting back on fat and sugar.

Normalmente, una **dieta saludable** incluye comer muchas frutas, vegetales y granos integrales, y una cantidad moderada de carne de bajo contenido en grasa y de productos lácteos, al igual que disminuir la cantidad de grasa y de azúcar en la dieta.

high levels of

High levels of pollution, radiation, and asbestos exposure may also increase the risk of developing lung cancer.

Los **altos niveles** de contaminación, la radiación y la exposición a los asbestos pueden incrementar también el riesgo de desarrollar el cáncer de pulmón.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 63

higher risk of

There may be substances in your surroundings that can cause cancer or put you at a higher risk of developing cancer.

Puede haber sustancias en sus alrededores que pueden causar cáncer o ponerlo en un **riesgo mayor** de desarrollar cáncer.

history of breast cancer

If you are a woman and have a family history of breast cancer, your doctor may want you to start having mammograms more often or at a younger age.

Si usted es mujer y tiene **antecedentes familiares de cáncer de mama**, su médico probablemente querrá que usted se comience a hacer mamogramas con mayor frecuencia o a una edad más temprana.

history of smoking

A history of smoking greatly increases the risk for developing renal cell carcinoma.

Los **antecedentes de consumo de tabaco** aumentan considerablemente el riesgo de desarrollo del carcinoma de células renales.

Hodgkin's lymphoma

Hodgkin's lymphoma is a cancer of lymph tissue found in the lymph nodes, spleen, liver, and bone marrow.

La **linfoma de Hodgkin** es un cáncer del tejido linfóide que se localiza en los ganglios linfáticos, el bazo, el hígado y la médula ósea.

Call your health care provider if you are being treated for Hodgkin's lymphoma and experience adverse effects of radiation and chemotherapy, including nausea, loss of appetite, vomiting, diarrhea, fever, or bleeding.

Se debe buscar asistencia médica si se presentan síntomas que sugieran la presencia del **linfoma de Hodgkin** e igualmente si la persona está recibiendo tratamiento para esta enfermedad y presenta los efectos adversos de la radiación y quimioterapia como náuseas, pérdida del apetito, vómitos, diarrea, fiebre o sangrado.

Call your health care provider if you have symptoms suggestive of Hodgkin's lymphoma.

Se debe buscar asistencia médica si se presentan síntomas que sugieran la presencia del **linfoma de Hodgkin**.



hormone therapy

Hormone therapy is sometimes used to treat breast or prostate cancer.

La **terapia hormonal** algunas veces se usa para tratar el cáncer de mama (seno) o el de próstata.

Hormone therapy is often used in addition to chemotherapy or radiotherapy.

La **terapia hormonal** con frecuencia se usa además de la quimioterapia o radioterapia.

hospice care

Talk with your loved one about hospice care and advanced directives.

Hable con su ser querido acerca de los **cuidados de residencia para enfermos desahuciados** y de las directrices anticipadas.

Hospice care focuses on providing people whose illness can't be cured or controlled with treatment with the most dignified, pain-free existence possible in their last stage of life.

Los **cuidados de residencia para enfermos desahuciados** se enfocan en proveer a las personas cuya enfermedad no puede curarse o controlarse un tratamiento de la manera más digna y libre de dolor posible durante la etapa final de sus vidas.

GRAMMAR NOTES

The preposition **para** is used:

1. To express the idea that there is enough or sufficient to go around.

Apenas tienen **para** comer.

They barely have enough to eat.

Apenas tienen tiempo **para** terminar.

They barely have enough time to finish.

2. To express compound nouns where the secondary noun describes the purpose or use of the primary noun.

remedio **para** la fiebre

fever remedy

jarabe **para** la tos

cough syrup

champú **para** bebés

baby shampoo

píldoras **para** sacar el agua

water pills/diuretics

el aparato **para** la respiración

breathing machine

la prueba **para** alergias

allergy test

3. To express an objective or goal.

Tome usted dos aspirinas **para** la fiebre.

Take two aspirins for the fever.

¿Toma usted medicina **para** el dolor?

Do you take medicine for the pain?

hyperthermia therapy

Hyperthermia therapy is a treatment in which body tissue is exposed to high temperatures to damage and kill cancer cells or to make cancer cells more sensitive to the effects of radiation and certain anticancer drugs.

La **terapia mediante hipertermia** es un tratamiento mediante el cual se expone el tejido corporal a temperaturas extremas para dañar y eliminar las células cancerosas o tornar las células cancerosas más sensitivas a los efectos de la radiación y algunos medicamentos contra el cáncer.

if detected early

Throat cancers can be cured in 90% of patients if detected early.

El cáncer de garganta tiene una tasa de curación del 90% **si se diagnostica a tiempo**.

if symptoms indicate

Call your health care provider if symptoms indicate cancer of the throat, especially hoarseness or change in voice with no obvious cause that lasts longer than 1 week.

Se debe buscar asistencia médica **si los síntomas indican** la presencia de cáncer de garganta, especialmente si se presenta ronquera o cambio de voz sin causa obvia que se prolonga por más de una semana.

if surgery and radiation fail

Chemotherapy can be used if surgery and radiation fail, but it is usually minimally effective.

Se puede utilizar la quimioterapia **en caso de no tener éxito con la cirugía y la radiación**.

if the cancer has spread

If the cancer has spread to surrounding tissues or lymph nodes in the neck 50-60 percent of patients can be cured.

Si el cáncer se ha diseminado a los tejidos circundantes o a los ganglios linfáticos cervicales, del 50 al 60 por ciento de los pacientes se pueden curar.

If the cancer has spread to parts of the body outside the head and neck, the cancer is not curable and treatment is aimed at prolonging quality of life.

Se el cáncer se ha diseminado a otras partes del cuerpo fuera de la cabeza y el cuello, es incurable y el tratamiento se centra en prolongar la calidad de vida.

if you find

Also call your health care provider if you find a lump in the neck that does not go away in two to three weeks.

Asimismo, se debe buscar asistencia médica **si se observa** una tumoración en el cuello que no desaparece en dos a tres semanas.

imaging test

The two main imaging tests for breast diagnosis are the mammogram and ultrasound.

Los dos tipos principales de **pruebas por imágenes** para el diagnóstico de enfermedades del seno son el mamograma y el ultrasonido.

in all age groups

Thyroid cancer can occur in all age groups.

El cáncer tiroideo puede ocurrir **en todos los grupos de edades**.

in older people

Colorectal cancer is more common in older people, so doctors usually screen people after the age of 50 years.

El cáncer colorectal es más común **en gente mayor**, de modo que los médicos usualmente le hacen la exploración a las personas después de los 50 años de edad.

including all or part of

Surgical removal of the tumor, including all or part of the vocal cords (laryngectomy) may be necessary in some cases.

En algunos casos, se puede requerir la extirpación quirúrgica del tumor, **incluyendo todas o parte de** las cuerdas vocales (laringectomía).

insurance policy

You can review things such as your loved one's insurance policy, finances and his or her will.

Usted puede revisar cosas tales como la **póliza de seguros** de su ser querido, las finanzas y el testamento de él o de ella.

kill cancer cells

Two lymphocytes that can attack and kill cancer cells are the T-cell and the B-cell.

Dos tipos de linfocitos que pueden atacar y **matar las células cancerosas** con las células T y las células B.

kinds of cancers

There are many different kinds of cancers.

Existen muchos **tipos diferentes de cáncer**.

People of a certain race or ethnic group also may have a higher risk of some kinds of cancer.

Las personas de cierta raza o grupo étnico pueden tener un riesgo mayor de algunos **tipos de cáncer**.

large cell carcinoma

Large cell carcinoma is any lung tumor that cannot be classified.

El **carcinoma de células grandes** es cualquier tumor que no pueda ser clasificado.

lasts longer than

Call your health care provider if symptoms indicate cancer of the throat, especially hoarseness or change in voice with no obvious cause that lasts longer than one week.

Se debe buscar asistencia médica si los síntomas indican la presencia de cáncer de garganta, especialmente si se presenta ronquera o cambio de voz sin causa obvia que **se prolonga por más de** una semana.

GRAMMAR NOTES

1. The **direct object (noun or pronoun)** is the person or thing that directly receives the action of the verb. In other words, the direct object is acted upon by the subject. It directly receives the action of the verb. It answers **what** or **whom** when it is referring to things.

La enfermera prepara la vacuna de refuerzo.

The nurse prepares the booster shot.

(What is she preparing? Answer: la vacuna de refuerzo; therefore vacuna de refuerzo is the direct object noun.)

Mi hermano tiene bursitis.

My brother has bursitis.

(What does he have? Answer: tiene bursitis; therefore bursitis is the direct object.)

2. The **direct objects** above are **nouns**. Both direct and indirect objects can be replaced by object pronouns, which is usually done to avoid repetition once the antecedent has been established. When a pronoun replaces each noun, the sentences read:

La enfermera la prepara.

The nurse prepares it.

Mi hermano la tiene.

My brother has it.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 68

lipomas

Lipomas are benign, slow-growing tumors that come from fat cells. They are not cancer.

Los **lipomas** son tumores de crecimiento lento, benignos, que provienen de células de grasa. No son cáncer.

Lipomas are usually round, moveable, flattened lumps under the skin. They feel soft and doughy or rubbery.

Los **lipomas** suelen ser abultamientos redondos, movibles y aplanados por debajo de la piel. Se sienten suaves y pastosos o con consistencia de caucho.

Lipomas usually grow in the neck, shoulders, back, or arms. They can occur at any age, but they often appear when you're between forty and sixty years of age.

Los **lipomas** suelen crecer en el cuello, hombros, espalda o brazos. Pueden aparecer a cualquier edad, pero con frecuencia aparecen cuando usted tiene entre cuarenta y sesenta años de edad.

Usually a lipoma has been growing for years before you might notice it. It is fairly common to have more than one.

Por lo general, un **lipoma** ha estado creciendo durante años antes de que usted pueda notarlo. Es bastante común tener más de uno.

If you notice a lump or swelling anywhere on your body, you should have it checked by your family doctor. Tests are usually not needed. Your doctor can diagnose a lipoma just by looking at it and feeling the firmness of the lump.

Si usted nota un abultamiento o hinchazón en cualquier parte de su cuerpo debe hacer que su médico de familia se lo revise. Usualmente no se necesita hacer pruebas. Su médico puede diagnosticar un **lipoma** con solo mirarlo y sentir la firmeza del abultamiento.

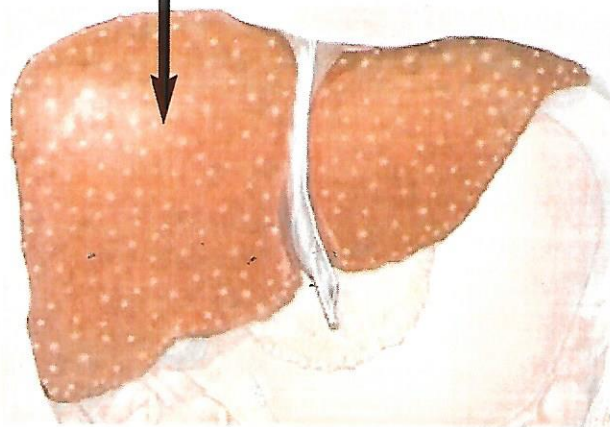
Because lipomas are almost always benign (not cancer), they usually do not need treatment.

Puesto que los **lipomas** casi siempre son benignos, es decir no son cáncer, suelen no necesitar tratamiento.



Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 69

Cirrosis del hígado Cirrhosis of the liver



liver, liver cancer

The cause of liver cancer is usually cirrhosis, or scarring of the liver.

La causa del **cáncer de hígado** generalmente es cirrosis o cicatrización del hígado.

Hodgkin's lymphoma is a cancer of lymph tissue found in the lymph nodes, spleen, liver, and bone marrow.

La linfoma de Hodgkin es un cáncer del tejido linfóide que se localiza en los ganglios linfáticos, el bazo, el **hígado** y la médula ósea.

Pancreatic cancer may result in weight loss, blood clots, liver dysfunction, infections, pain, and depression.

El cáncer pancreático puede ocasionar pérdida de peso, coágulos sanguíneos, disfunción **hepática**, infecciones, dolor y depresión.

living will

A living will is one type of advance directive. It only comes into effect when you are terminally ill.

Un **testamento en vida** es un tipo de directriz anticipada. Sólo entra en vigor cuando usted está en fase terminal.

In a living will, you can describe the kind of treatment you want in certain situations.

En un **testamento en vida**, usted puede describir el tipo de tratamientos que quiere en ciertas situaciones.

lobular carcinoma

Lobular carcinoma begins in the milk-secreting glands of the breast but is otherwise fairly similar in its behavior to ductal carcinoma.

El **carcinoma lobular** comienza en las glándulas secretoras de leche del seno pero es, a excepción de esto, muy similar en su comportamiento al carcinoma ductal.

local support programs

If a person prefers to receive care at home, family members may want to ask the doctor for information on local support programs.

Si una persona prefiere recibir cuidados en casa, los miembros de familia pueden querer preguntarle al médico por información acerca de **programas de apoyo local**.

location of the tumor

Depending on the location of the tumor, the biopsy may be a simple procedure or a serious operation.

dependiendo de la **ubicación del tumor**, ésta puede ser un procedimiento sencillo o una cirugía delicada.

Like symptoms, the signs of cancer vary based on the type and location of the tumor on the body.

Al igual que sucede con los síntomas, los signos del cáncer varían dependiendo del tipo de tumor y de la **ubicación del tumor** en el cuerpo.

loss of appetite

Malignant tumors directly compromise nutritional status by altering metabolism and causing loss of appetite.

Los tumores malignos comprometen directamente el estado nutricional, alterando el metabolismo y causando **pérdida del apetito**.

loved one, loved ones

It's important to give yourself and your loved ones time to adjust.

Es importante darse a sí mismo, y a sus **seres queridos**, tiempo para ajustarse.

If your loved one's cancer cannot be cured or controlled with treatment, then planning for how you and your loved one will handle the last stages of the disease can ease the burden for both of you.

Si el cáncer de su **ser querido** no puede curarse o controlarse con tratamiento, entonces, planear cómo usted y su **ser querido** van a manejar las etapas finales de la enfermedad puede aliviar la carga para ambos.

Talk with your loved one about hospice care and advanced directives.

Hable con su **ser querido** acerca del cuidado en su etapa terminal y de las directrices anticipadas.

low-fat meat

Eat plenty of fruits, vegetables and whole-grains, and a moderate amount of low-fat meat and dairy products.

Coma frutas, vegetales y granos integrales en abundancia, y una cantidad moderada de **carne con un bajo contenido en grasa** y de productos lácteos.

A healthy diet includes eating lots of fruits, vegetables and whole-grains, and a moderate amount of low-fat meat and dairy products, as well as cutting back on fat and sugar.

Una dieta saludable incluye comer muchas frutas, vegetales y granos integrales, y una cantidad moderada de **carne de bajo contenido en grasa** y de productos lácteos, al igual que disminuir la cantidad de grasa y de azúcar en la dieta.

low in fat

Eat a diet low in fat and high in fruits, vegetables, and fiber.

Consumir una dieta **baja en grasa** y rica en frutas, verduras y fibra.

GRAMMAR NOTES

1. In conversation, **direct object nouns** are not usually repeated after they have already been established. They are replaced with **direct object pronouns**. Since all nouns are either masculine or feminine in Spanish, object pronouns that agree both in number and gender must replace the direct object nouns. Spanish direct object pronouns for things are:

lo	<i>it (m)</i>	los	<i>them (m)</i>
la	<i>it (f)</i>	las	<i>them (f)</i>

2. The **direct object** can also refer to a person or persons. In this case it answers the question **whom?**

Jane sees the nurse.

Whom does Jane see?

Answer: the nurse; therefore, nurse is the direct object noun.

Paul visits the patients.

Whom does Paul visit?

Answer: the patients; therefore, patients is the direct object.

lump

There are many different types of cancer, but most cancers begin with abnormal cells growing out of control, forming a lump that's called a tumor.

Existen muchos tipos de cáncer diferentes, pero la mayoría de los cánceres comienzan con células anormales que crecen fuera de control, formando un **bulto** que se llama tumor.

The best way to find breast lumps that may be cancer is to have regular mammograms, have your doctor check your breasts, and check your breasts yourself every month.

La mejor manera para detectar los **abultamientos** en los senos que pueden ser cáncer es hacerse mamogramas con regularidad, hacer que su médico le revise los senos y hacerse un auto examen de los senos cada mes.

A mammogram is the most effective way to find breast cancer early, up to 2 years before the lump is even large enough to feel.

Un mamograma es la forma más eficiente para detectar el cáncer de seno temprano, hasta dos años antes de que el **abultamiento** sea lo suficientemente grande para sentirse.

A lump may appear on the outside of the neck.

Puede presentarse una **protuberancia** en la parte externa del cuello.

lump or swelling

If you find anything unusual during a self-exam, like a lump or swelling, see your doctor right away.

Si usted encuentra cualquier cosa inusual durante el autoexamen, como un **bulto o hinchazón**, visite a su médico enseguida.

If you notice a lump or swelling anywhere on your body, you should have it checked by your family doctor.

Si usted nota un **abultamiento o hinchazón** en cualquier parte de su cuerpo debe hacer que su médico de familia se lo revise.

If a change occurs, such as development of a lump or swelling, you should see your health care professional as soon as possible for evaluation.

Si ocurre un cambio, tal como el origen de un **abultamiento o inflamación**, usted debe ver a su médico lo antes posible para que le haga una evaluación.

lumps in the breast

There are many possible causes for lumps in the breast.

Existen muchas posibles causas para la aparición de **protuberancias en los senos**.

lung biopsy

In a lung biopsy, a small piece of lung tissue is removed through a surgical incision in the chest. The abnormal results may indicate cancer, benign tumors, lung diseases, and certain infections.

En una **biopsia de pulmón**, se extirpa una pequeña porción de tejido pulmonar mediante una incisión quirúrgica en el pecho. Los resultados anormales pueden indicar cáncer, tumores benignos, enfermedades pulmonares y ciertas infecciones.

lung cancer

Lung cancer is a malignant tumor of the lungs.

El **cáncer de pulmón** es un tumor maligno que se presenta en los pulmones.

There are many kinds of lung cancer, but most can be categorized into two basic types, "small cell" and "non-small cell".

Existen muchos tipos de **cáncer de pulmón**, pero la mayoría se puede clasificar en dos tipos básicos: el de "células pequeñas" y el de "células no pequeñas".

Lung cancer can cause coughing, shortness of breath, or chest pain, while colon cancer often causes diarrhea, constipation, and blood in the stool.

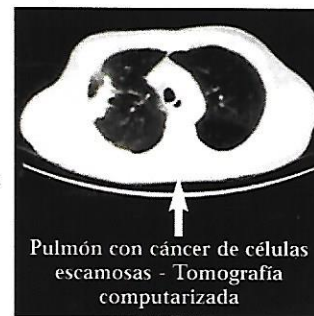
El **cáncer de pulmón** puede provocar tos, dificultad respiratoria o dolor en el tórax; mientras que el cáncer de colon frecuentemente ocasiona pérdida de peso, diarrea, estreñimiento y heces sanguinolentas.

There are two major forms of lung cancer: non-small cell and small cell.

Existen dos formas de **cáncer de pulmón**: no microcelular y microcelular.

Most lung cancers are caused by cigarette smoking.

La mayoría de los **cánceres de pulmón** son causados por el consumo de cigarrillo.



Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 74

The more cigarettes you smoke per day and the earlier you started smoking, the greater the risk of lung cancer.

Cuanto más cigarrillos se consuman por día y más temprana sea la edad en que se comience a fumar, mayor será el riesgo de adquirir **cáncer de pulmón**.

Treatment for lung cancer depends on the type of cancer and the stage of the disease. Chemotherapy is a form of treatment for lung cancer which may cure, shrink or keep the cancer from spreading.

El tratamiento para el **cáncer de pulmón** depende del tipo de cáncer y de la etapa de la enfermedad. La quimioterapia es una forma de tratamiento para el **cáncer de pulmón** que puede curarlo, reducirlo o evitar que se extienda.

macrocalcification

Macrocalcifications are larger calcium deposits that are most likely changes in the breasts caused by things like aging of the breast arteries, old injuries, or inflammations. These deposits are associated with noncancerous conditions and do not require a biopsy.

Las **macrocalcificaciones** son grandes depósitos de calcio que, la mayoría de las veces, representan cambios en los senos causados por el envejecimiento de las arterias del seno, viejas lesiones o inflamaciones. Estos depósitos están asociados con condiciones no cancerosas y no requieren una biopsia.

Macrocalcifications are found in about half the women over the age of 50, as well as in 1 in 10 women under the age of 50.

Las **macrocalcificaciones** se encuentran en aproximadamente la mitad de las mujeres mayores de 50 años de edad, así como en una de diez mujeres menores de 50 años de edad.

major cause of cancers

Cigarette smoking is a major cause of cancers of the lung, larynx (voice box), mouth and esophagus, and it can also contribute to cancers in other parts of the body.

Fumar cigarrillos es una **causa principal de cánceres** de pulmón, laringe (caja sonora), boca y esófago, y también puede contribuir a cánceres en otras partes del cuerpo.

make practical preparations for death

Palliative care offers an opportunity to make practical preparations for death.

El cuidado paliativo ofrece una oportunidad de **hacer preparativos prácticos para la muerte**.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 75

malignant bone tumor

Osteosarcoma is the most common malignant bone tumor in youth. The average age at diagnosis is fifteen. Boys and girls have a similar incidence of this tumor until late adolescence, at which time boys are more commonly affected.

El osteosarcoma es el **tumor óseo maligno** más común en la juventud. La edad promedio de diagnóstico es los quince años. Los niños y niñas tienen una incidencia similar de este tumor hasta la adolescencia avanzada, tiempo en el cual han resultado más afectados los varones.

malignant tumor

Squamous cell cancer is a malignant tumor that affects the middle layer of the skin.

El cáncer escamocelular es un **tumor maligno** que afecta la porción central de la capa de la piel.

Malignant tumors directly compromise nutritional status by altering metabolism and causing loss of appetite.

Los **tumores malignos** comprometen directamente el estado nutricional, alterando el metabolismo y causando pérdida del apetito.

mammogram

What is a mammogram?

¿Qué es un **mamograma**?

A mammogram is the most effective way to find breast cancer early, up to 2 years before the lump is even large enough to feel.

Un **mamograma** es la forma más eficiente para detectar el cáncer de seno temprano, hasta dos años antes de que el abultamiento sea lo suficientemente grande para sentirse.

A mammogram is a special kind of X-ray of your breasts. The amount of radiation used in the X-ray is very small.

Un **mamograma** es un tipo especial de rayos X de sus senos. La cantidad de radiación utilizada en los rayos X es muy pequeña.

management of pain

Management of pain and other symptoms is an important part of the treatment of advanced pancreatic cancer.

El **manejo del dolor** y de otros síntomas es una parte importante del tratamiento de un cáncer pancreático avanzado.

many cancers

One of the best ways to prevent cancer is to not smoke or chew tobacco. Many cancers can be prevented by avoiding risk factors such as excessive exposure to sunlight and heavy drinking.

Una de las mejores maneras de prevenir el cáncer es dejar de fumar o masticar tabaco. **Muchos cánceres** se pueden prevenir evitando otros factores de riesgo como la exposición excesiva a los rayos del sol y el uso compulsivo de bebidas alcohólicas.

masses and calcifications

The two main types of abnormalities doctors look for on mammograms are masses and calcifications.

Los dos tipos principales de anomalías que los médicos buscan en los mamogramas son las **masas y las calcificaciones**.

mastectomy

A mastectomy is the surgical removal of the entire breast, usually to treat serious breast disease, such as breast cancer.

Una **mastectomía** es la extirpación quirúrgica de toda la mama, por lo general, para tratar enfermedades serias del tejido mamario como cáncer de mama.

The most common reason for performing a mastectomy is breast cancer.

La indicación más común para la **mastectomía** es el cáncer de mama.

GRAMMAR NOTES

1. In Spanish, whenever the **direct object** is a definite person noun, it is preceded by the personal **a**.

Juana ve **a** la enfermera. *Jane sees the nurse.*

Pablo visita **a** los pacientes. *Paul visits the patients.*

2. If the **direct object nouns** are replaced with pronouns, the sentences read:

Juana la ve. *Jane sees her.*

Pablo los visita. *Paul visits them.*

3. The following are the **direct object pronouns** for persons: As with reflexive pronouns, they can either be placed before a conjugated verb or attached to the end of an infinitive.

me	me
te	you (sing. fam)
le	you him, it (Spain)
lo	you, him, it (LAm)
la	you, her, it
nos	us
les	them (preferred in Spain)
los	them (preferred in LAm)
las	you (pl. f.) they

Another reason for performing a mastectomy is when a breast contains widespread DCIS, or Ductal Carcinoma in Situ.

Otra indicación para la **mastectomía** es cuando en la mama se ha desarrollado un carcinoma de conductos in situ (DCIS).

A mastectomy is a very safe surgery, and most patients recover well with no complications. As with any surgery, however, there are risks.

La **mastectomía** es una cirugía muy segura y la mayoría de las pacientes se recupera bien, sin complicaciones. Sin embargo, como con cualquier cirugía hay riesgos.

material safety data sheet (MSDS)

Your employer should have a material safety data sheet (MSDS) for each substance that could potentially damage your health.

Su empleador deberá tener una **hoja de datos de seguridad de materiales** (HDSM) de cada sustancia que potencialmente podría hacerle daño a la salud.

medical history

Depending on your age and medical history, your doctor will probably run tests called "screenings" to try to detect the early signs of certain cancers.

Dependiendo de su edad y de su **historial médico** su médico probablemente le hará pruebas llamadas "exploración" para tratar de detectar las señas tempranas de ciertos cánceres.

The first step is a medical history and physical examination. Your personal and family medical history will provide information about symptoms and your risk factors for breast cancer and benign breast conditions.

El primer paso consiste en un **historial clínico** y un reconocimiento médico. El historial clínico personal y familiar proporcionará información acerca de los síntomas y factores de riesgo del cáncer de seno y de las condiciones benignas del seno.

melanoma, melanoma of the eye

Melanoma is the most dangerous type of skin cancer.

El **melanoma** es el tipo de cáncer cutáneo más peligroso.

Melanoma can spread very rapidly and is the most deadly form of skin cancer.

El **melanoma** puede diseminarse con mucha rapidez y es la forma más mortal de cáncer cutáneo.

Melanoma may appear on normal skin, or it may begin at a mole or other area that has changed in appearance.

El **melanoma** puede aparecer en piel sana o puede presentarse en un lunar u otra área de la piel que cambió de apariencia.

Melanoma is a cancerous tumor that can occur in various structures in the eye, such as the choroid, the iris, or the ciliary body.

La **melanoma** es un tumor canceroso que se presenta en varias estructuras del ojo, como la coroides, el iris o el cuerpo ciliar.

The choroid layer is the most likely location of melanoma of the eye.

La capa corioidea es el punto de localización más probable del **melanoma del ojo**.

Melanoma is a very aggressive type of cancer that can spread rapidly

El **melanoma** es un tipo de cáncer muy agresivo que se puede diseminar rápidamente.

Melanoma is the most common type of eye tumor in adults.

El **melanoma** es el tipo de tumor ocular más común en adultos.

metastasis

Metastasis is the movement or spreading of cancer cells from one organ or tissue to another. Cancer cells usually spread via the bloodstream, or lymph system.

La **metástasis** es el movimiento o diseminación de las células cancerosas de un órgano o tejido a otro. Por lo general, las células cancerosas se diseminan a través del torrente sanguíneo o del sistema linfático.

metastatic brain tumor

Often, tumors found in the brain have started somewhere else in the body and spread (metastasized) to the brain. These are called metastatic brain tumors.



A menudo, los tumores que se encuentran en el cerebro han comenzado en algún otro lugar del cuerpo y se han diseminado (han hecho metástasis) al cerebro. A estos se les llama **tumores cerebrales metastásicos**.

Metastatic brain tumors are usually treated with radiation therapy and surgery or in combination with both. Chemotherapy may be used if the primary tumor is the kind that responds well to chemotherapy. Clinical trials are under way to study new treatments.

Los **tumores cerebrales metastásicos** suelen tratarse con radioterapia, cirugía o una combinación de ambas. La quimioterapia se utiliza siempre que el tumor sea del tipo que responde a este tratamiento. Al presente se están llevando a cabo ensayos clínicos que estudian nuevos tratamientos.

microcalcification

Microcalcifications are tiny specks of calcium in the breast.

Las **microcalcificaciones** son minúsculas partículas de calcio localizadas en el seno.

mole

The best way to find skin cancer early is to keep an eye on your skin, especially moles.

La mejor manera de encontrar el cáncer de piel temprano es mantenerse atento a su piel, especialmente a los **lunares**.

Any suspicious mole, sore, or skin growth should be looked at by a physician immediately.

Cualquier **lunar**, dolor o crecimiento en la piel sospechoso deben ser examinados de inmediato por un médico.

Take any changes in a mole or sudden growth of a skin lesion seriously.

Se debe tomar en serio cualquier cambio que se presente en un **lunar** o un crecimiento súbito de una lesión cutánea.

Any change in an existing wart, mole or other skin lesion, or the development of a new growth that ulcerates and does not heal well, could indicate skin cancer.

Cualquier cambio en una verruga existente, un **lunar** u otra lesión cutánea o el desarrollo de un nuevo tumor que se ulcera y no sana bien podría ser indicio de cáncer de piel.

most cancers

Most cancers are diagnosed by biopsy.

La mayoría de los cánceres se diagnostican por medio de una biopsia.

most common cancers

The three most common cancers in men in the U.S. are prostate cancer, lung cancer, and colon cancer.

Los tres tipos de **cáncer más comunes** en los hombres estadounidenses son cáncer de próstata, cáncer de colon y cáncer de pulmón.

In women in the U.S., the three most common cancers are breast cancer, lung cancer, and colon cancer.

En las mujeres estadounidenses los tres tipos de **cáncer más comunes** son el cáncer de mama, de colon y de pulmón.

Endometrial cancer is a cancerous growth of the endometrium, the lining of the uterus. It is the most common uterine cancer.

El cáncer endometrial es un tumor cancerígeno del endometrio, el revestimiento del útero. Éste es el cáncer uterino **más común**.

mouth cancer

Mouth cancer most commonly involves the tissue of the lips or the tongue.

El **cáncer bucal** compromete generalmente el tejido de los labios o la lengua.

GRAMMAR NOTES

1. The **indirect object nouns or pronouns** name the person or persons to whom or for whom the subject gives or does something. The indirect pronoun may suggest that the person stands to lose or gain by the action of the sentence. The indirect object answers the questions **to whom** or **for whom**.
2. The **indirect object pronouns** have the same form as direct object pronouns, except for the third person.

me	me
te	you (familiar)
le	him, her, you
nos	us
les	them, you
3. Since **le** has three meanings, the speaker may clarify further by adding a prepositional phrase **a usted, a él, a ella**. **Les** may also be clarified by adding **a ustedes, a ellos** or **a ellas**.

Mouth cancer may also occur on the floor of the mouth, cheek lining, gums, or roof of the mouth.

El **cáncer bucal** también puede ocurrir en el piso de la boca, en el revestimiento de las mejillas, las encías o la bóveda palatina.

MRI

An MRI (magnetic resonance imaging) is a procedure that uses a magnet, radio waves, and a computer to make a series of detailed pictures of the brain and spinal cord.



Un **IRM** (imágenes por resonancia magnética) es un rocedimiento que utiliza un imán, ondas de radio y una computadora para crear fotografías detalladas del cerebro y la médula espinal.

A pathologist views the tissue under a microscope to look for cancer cells. If cancer cells are found, the doctor will remove as much tumor as safely possible during the same surgery. An MRI may then be done to determine if any cancer cells remain after surgery.

Un patólogo examina el tejido bajo un microscopio para determinar si existen células cancerosas. Si se encuentran células cancerosas, el médico extraerá la mayor cantidad de tumor posible de una manera segura durante la misma cirugía. Se tomará entonces un **IRM** para determinar si quedaron rastros de células cancerosas después de la cirugía.

neck

When the tumor is larger or has spread to lymph nodes in the neck, combination radiation and chemotherapy is often used to preserve the voice box.

Cuando el tumor es grande o se ha diseminado a los ganglios linfáticos del **cuello**, a menudo se utiliza una combinación de radioterapia y quimioterapia para preservar la laringe.

Salud Medical Spanish
Cancer and Cancer Treatment
82

nerve tissue

Cancer can develop in almost any organ or tissue, such as the lung, colon, breast, skin, bones, or nerve tissue.

El cáncer se puede desarrollar en casi cualquier órgano o tejido, tales como los pulmones, el colon, las mamas, la piel, los huesos o el **tejido nervioso**.

nipple discharge

If you have a nipple discharge, some of the fluid may be collected and placed onto glass slides. It is then examined under a microscope to see if any cancer cells are present.

En caso de que usted presente una **secreción del pezón**, puede recogerse una muestra del líquido y, colocarse en laminillas de cristal. Luego se examina por medio de un microscopio para ver si contiene células cancerosas.

Most nipple discharges or secretions are not related to cancer. In general, if the secretion appears clear or milky, yellow, or green, cancer is very unlikely.

La mayoría de las **secreciones del pezón** no son indicativas de cáncer. En general, si la secreción es clara o lechosa, amarilla o verde, es muy poco probable que se trate de un cáncer.

If the nipple discharge is red or red-brown, suggesting that it contains fresh blood or old blood, it might be due to cancer, although infections or benign tumors are much more likely causes

La **secreción del pezón** de color rojo o castaño-rojizo pudiera contener sangre fresca o vieja. Aun así, es más probable que sea una infección o una condición benigna, y no cáncer.

non-small cell lung cancer

Non-small cell lung cancer is more common than small cell lung cancer, and it generally grows and spreads more slowly.

El **cáncer de pulmón de células no pequeñas** es más común que el cáncer de pulmón de células pequeñas y generalmente crece y se expande más lentamente.

normal body weight

It is important to maintain a normal body weight

Es importante mantener un **peso corporal normal**.

normal prostate

A normal prostate feels firm and rubbery. If there are hard spots on the prostate, your doctor may suspect cancer.

Salud Medical Spanish
Cancer and Cancer Treatment
83

Una **próstata normal** se siente firme y elástica. Si existen partes duras en la próstata su médico puede sospechar cáncer.

normal skin cells

Basal cells are normal skin cells. They may develop cancerous changes, causing a lump or bump that is painless.

Las células basales son **células normales de la piel**. Pueden desarrollar cambios cancerígenos, ocasionando una masa o tumoración indolora.

nurse

Laboratory technicians or nurses may draw your blood for tests.

Los técnicos de laboratorio o las **enfermeras** pueden tomarle muestras para pruebas de sangre.

nutritional deficiencies

People with cancer are at risk for developing nutritional deficiencies.

Las personas con cáncer tienen riesgo de desarrollar **deficiencias nutricionales**.

The nutritional deficiencies may be the result of the cancer itself, or the side effects of common cancer treatments such as surgery, chemotherapy, and radiation therapy.

Las **deficiencias nutricionales** pueden ser el resultado del mismo cáncer o de los efectos secundarios de tratamientos comunes para el cáncer, tales como la cirugía, la quimioterapia y la radioterapia.

GRAMMAR NOTES

1. Many **verbs** which are oriented to the medical profession require **indirect objects**. The verb *to give* is an example. In Spanish, *to give* is expressed in two ways: **dar** and **poner**.

Dar is used with something for the person to take.

Le voy a **dar** a usted un baño.

I am going to give you a bath.

Poner is used to express the idea of putting something into a person, on a specific part of him or her, or under him or her.

Le **pongo** a usted una transfusión.

I am giving you a transfusion.

Le **puso una inyección** de insulina.

She gave him a shot of insulin.

2. Both **dar** and **poner** require the indirect object in Spanish.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 84

nutritionist

Nutritionists help evaluate your diet and help you plan your meals during and after treatment.

Los **nutricionistas** ayudan a evaluar su dieta y a planear sus comidas durante y después del tratamiento.

once a year

Continue having a Pap smear once a year until you've had at least three normal ones. After this, you should have a Pap smear at least every three years, unless your doctor suggests that you need one more often.

Continúe haciéndose una tinción de Papanicolau **una vez al año** hasta que haya tenido por lo menos tres tinciones normales. Después de esto, usted debe hacerse una tinción de Papanicolau por lo menos cada tres años, a menos que su médico sugiera que necesita hacerse una más frecuentemente.

oncologist

Sometimes an oncologist may manage your treatment program, but your family physician may take over once therapy is completed.

Algunas veces un **oncólogo** puede manejar su programa de tratamiento, pero su médico de familia puede reemplazarlo una vez que la terapia se ha completado.

An oncologist is a doctor who specializes in treating people with cancer.

Un **oncólogo** es un médico que se especializa en tratar personas con cáncer.

Oncologists, family physicians and internists often prescribe chemotherapy medicines, hormones and other drugs.

Los **oncólogos**, médicos de familia e internistas a menudo prescriben medicamentos de quimioterapia, hormonas y otros tipos de medicamentos.

open lung biopsy

Open lung biopsy is a test in which a small piece of the lung tissue is removed through a surgical incision in the chest. The sample is then examined for cancer, infection, or lung diseases.

La **biopsia de pulmón a cielo abierto** es un examen en el cual se extrae un pequeño pedazo de tejido pulmonar por medio de una incisión quirúrgica en el pecho. Luego, la muestra se analiza para detectar cáncer, infección o enfermedades pulmonares.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 85

The open lung biopsy is done in a hospital operating room under general anesthesia.

La **biopsia de pulmón a cielo abierto** se realiza bajo anestesia general en el quirófano de un hospital.

options for treatment

Your doctor, or a team of doctors, will help you understand your options and will recommend options for treatment.

Su médico, o su equipo de médicos, le ayudarán a comprender las opciones y le recomendarán **opciones de tratamiento**.

oral cancer

Oral cancer involves abnormal, malignant tissue growth in the mouth.

El **cáncer oral** es una enfermedad que involucra el crecimiento de tejido anormal y maligno en la boca.

osteosarcoma

Osteosarcoma is a malignant bone tumor.

La **osteosarcoma** es un tumor de hueso maligno.

Osteosarcoma usually develops during the period of rapid growth which occurs in adolescence as a teenager matures into an adult.

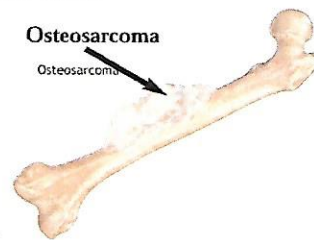
La **osteosarcoma** generalmente se desarrolla durante el período de crecimiento rápido en la adolescencia cuando se llega a la adultez.

Osteosarcoma is the most common malignant bone tumor in youth. The average age at diagnosis is fifteen.

El **osteosarcoma** es el tumor óseo maligno más común en la juventud. La edad promedio de diagnóstico es los quince años.

Boys and girls have a similar incidence of osteosarcoma until late adolescence, at which time boys are more commonly affected.

Los niños y niñas tienen una incidencia similar de **osteosarcoma** hasta la adolescencia avanzada, tiempo en el cual han resultado más afectados los varones.



The most common symptom of osteosarcoma initially is pain. As the tumor grows, there may be visible swelling and limitation of motion. Tumors in the legs cause limping, while those in the arms cause pain on lifting. Swelling over the tumor may be warm and slightly reddened.

El síntoma inicial más común del **osteosarcoma** es el dolor. A medida que el tumor crece, es posible que se haga visible la inflamación y la limitación motora. Los tumores en las piernas causan cojera y en los brazos dolor al elevarlos. La inflamación sobre el tumor puede ser caliente y ligeramente enrojecida.

other forms of cancer

Also, it is still important to get tested as needed for other forms of cancer.

Además, es importante hacerse las pruebas que sean necesarias para **otras formas de cáncer**.

other people in your family

Your doctor will ask you whether other people in your family have had cancer.

Su médico le preguntará si **otros miembros de su familia** han tenido cáncer.

other risk factors

Other risk factors are a family history of thyroid cancer and chronic goiter.

Otros factores de riesgo son antecedentes familiares de cáncer tiroideo y de bocio crónico.

GRAMMAR NOTES

There is a personal **a** in Spanish that does not exist in English. The personal **a** is used to introduce all **indirect object nouns**. Indirect object nouns or pronouns name the person or persons *to whom* or *for whom* the subject gives or does something. Remember that **al** is the contraction of **a** and **el**.

¿A quién quiere usted que notifiquemos?
Whom do you want us to notify?

A su hijo le falta un diente.
Your son is missing a tooth.

¿Vio **a** su hijo?
Did you see your son?

¿Conoce usted **al** paciente en la sala de emergencia?
Do you know the patient in the emergency room?

other varieties of

Other varieties of breast cancer can arise from the skin, fat, connective tissues, and other cells present in the breast.

Otras variedades de cáncer de mama pueden desarrollarse a partir de la piel, grasa, tejido conectivo y de otras células presentes en los senos.

outside

A lump may appear on the outside of the neck.

Puede presentarse una protuberancia en la **parte externa** del cuello.

If the cancer has spread to parts of the body outside the head and neck, the cancer is not curable and treatment is aimed at prolonging quality of life.

Se el cáncer se ha diseminado a otras partes del cuerpo **fuera** de la cabeza y el cuello, es incurable y el tratamiento se centra en prolongar la calidad de vida.

outlook

The outlook for patients with colorectal polyps is excellent, assuming the polyps are removed. Polyps that are left behind can develop into cancer over time.

La **perspectiva** para los pacientes con pólipos colorrectales es excelente, suponiendo que los pólipos se eliminen. Los pólipos que se descuidan se pueden convertir en cáncer con el tiempo.

ovarian cancer

Ovarian cancer is cancer on one or both of the ovaries.

El **cáncer de ovario** es cáncer en uno o en ambos ovarios.

A Pap smear is usually not able to find endometrial or ovarian cancer.

Una tinción de Papanicolau usualmente no es capaz de detectar el **cáncer** de endometrio o **de ovario**.
Ovarian cancer is very hard to detect at an early stage.

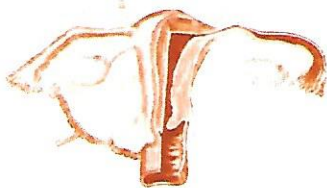
El **cáncer de ovario** es muy difícil de detectar en la etapa temprana.

Ovarian cancer is rarely diagnosed in its early stages. It is usually quite advanced by the time diagnosis is made.

El **cáncer de ovario** raras veces se diagnostica en sus primeras etapas. Por lo general, está bastante avanzado al momento de hacerse el diagnóstico.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 88

Ovarian cancer is fairly uncommon, yet it is the fifth leading cause of cancer death in women and the leading cause of death from gynecologic malignancies. The cause is unknown.



El **cáncer de ovario** es poco común, aunque es la quinta causa principal de muerte por cáncer en las mujeres, así como la primera causa de muerte por malignidades ginecológicas. Su causa se desconoce.

pain

Pain is one of the most common symptoms experienced by people who have cancer.

El **dolor** es uno de los síntomas más comunes que una persona que tiene cáncer experimenta.

Each person responds to pain differently.

Cada persona responde al **dolor** de un modo diferente.

Even if it is severe, the pain can almost always be controlled with medicine.

Aunque sea grave, el **dolor** casi siempre puede controlarse con medicamentos.

Is the pain in the forearms, hands, lower legs, or feet?

¿Siente el **dolor** en los antebrazos, manos, parte inferior de las piernas y pies?

Is the pain in the main part of the arm or leg?

¿Siente **dolor** en la parte principal del brazo o la pierna?

pain management plan

The doctor will create a pain management plan that meets the person's needs.

El médico hará un **plan para el manejo del dolor** que reúna las necesidades de la persona.

pain medicine

Pain medicines can be given by mouth (liquid or pill) or through the rectum (suppository).

Los **calmantes para el dolor** pueden administrarse por la boca (en forma líquida o de píldora) o a través del recto (supositorios).

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 89

palliative care

Palliative care is a form of care that helps a person have the best possible quality of life as his or her cancer progresses.



El cuidado paliativo

El **cuidado paliativo** es una forma de cuidado que le ayuda a la persona a tener la mejor calidad de vida posible a medida que su cáncer progresa.

Palliative care can be provided at home, in a hospital or hospice facility.

El **cuidado paliativo** puede proveerse en la casa, en un hospital o en

las instalaciones de un asilo para enfermos que están en fase terminal.

The focus of palliative care is not on dying. Instead the focus is on living each remaining day as fully as possible.

El objetivo del **cuidado paliativo** no es el morir. En cambio, el objetivo es vivir cada día que queda de vida tan completo como sea posible.

One of the main goals of palliative care is to relieve pain and other symptoms.

Una de las metas principales del **cuidado paliativo** es aliviar el dolor y demás síntomas.

One of the main goals of palliative care is to help improve emotional, mental and spiritual well-being.

Una de las metas principales del **cuidado paliativo** es mejorar el bienestar emocional, mental y espiritual.

One of the main goals of palliative care is to support the family members of the person who has cancer during his or her illness and after his or her death.

Una de las metas principales del **cuidado paliativo** es dar apoyo a los miembros de familia de la persona que tiene cáncer durante la enfermedad y después de la muerte de la persona.

Palliative care can be provided at home or in a hospital or hospice facility

El **cuidado paliativo** puede proveerse en la casa, en un hospital o en las instalaciones de un asilo para enfermos en etapa terminal.

pancreatic cancer

Pancreatic cancer may result in weight loss, blood clots, liver dysfunction, infections, pain, and depression.

El **cáncer pancreático** puede ocasionar pérdida de peso, coágulos sanguíneos, disfunción hepática, infecciones, dolor y depresión.

The cause of pancreatic cancer is unknown, but it is more common in smokers and in obese individuals.

La causa del **cáncer del páncreas** se desconoce, pero es más común en las personas fumadoras y en las obesas.

Pancreatic cancer may result in weight loss, blood clots, liver dysfunction, infections, pain, and depression. Symptoms such as pain can usually be controlled with aggressive pain management.

El **cáncer pancreático** puede ocasionar pérdida de peso, coágulos sanguíneos, disfunción hepática, infecciones, dolor y depresión. Síntomas como el dolor se pueden controlar usualmente con un manejo del dolor agresivo.

Pap Smear

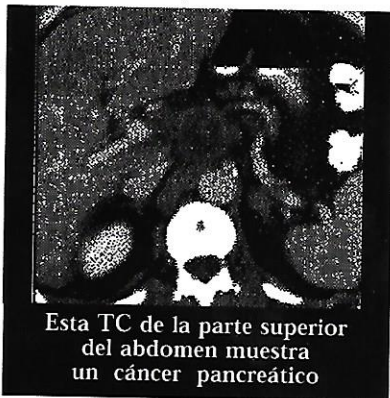
A Pap smear is usually not able to find endometrial or ovarian cancer.

Una **tinción de Papanicolau** usualmente no es capaz de detectar el cáncer de endometrio o de ovario.

The Pap smear checks for cervical cancer, which is less common than either endometrial or ovarian cancer.

La **tinción de Papanicolau** sirve para detectar el cáncer cervical que es menos común que el cáncer de endometrio o el cáncer de ovario.

Many patients have no symptoms and have their cancer detected at the time of routine pelvic examination and Pap smear.



Esta TC de la parte superior del abdomen muestra un cáncer pancreático

Muchos pacientes son asintomáticas y se les detecta el cáncer en el momento de un examen pélvico de rutina y una **tinción de Papanicolau**.

pathologist

A pathologist will examine your tissue that is removed during a biopsy or surgery to check for signs of cancer.

Un **patólogo** examinará el tejido suyo que es removido durante una biopsia o durante una cirugía para detectar señales de cáncer.

A pathologist views the tissue under a microscope to look for cancer cells. If cancer cells are found, the doctor will remove as much tumor as safely possible during the same surgery.

Un **patólogo** examina el tejido bajo un microscopio para determinar si existen células cancerosas. Si se encuentran células cancerosas, el médico extraerá la mayor cantidad de tumor posible de una manera segura durante la misma cirugía.

people with cancer

People with cancer frequently require a high-calorie diet to prevent weight loss.

Las personas con cáncer requieren frecuentemente de una dieta alta en calorías para evitar la pérdida de peso.

GRAMMAR NOTES

1. **Adverbs** explain certain conceptual qualities and circumstances. They may modify **verbs**, **adjectives**, other **adverbs**, and whole sentences. Basically they are correlated with the four interrogative adverbs: *time ¿cuándo?*; *manner ¿cómo?*; *place ¿dónde?*; *extent or intensity ¿cuánto?*

2. Adverbs of time:

ya	already	siempre	always
en seguida	at once	antes	before, earlier
temprano	early	anoche	last night
tarde	late	después	later
luego	later	nunca	never
todavía	still	aún	still, yet
entonces	then	hoy	today
mañana	tomorrow	ayer	yesterday

3. Unlike English, Spanish **adverbs** do not occur between the auxiliary and the main verb:

Todavía está operando. *He is still operating.*

¿Está operando **todavía**? *Is he still operating?*

People with cancer frequently need a diet that is high in protein to prevent muscle wasting.

Las personas con **cáncer** requieren frecuentemente de una dieta alta en proteínas para evitar el debilitamiento muscular.

perform a biopsy

A biopsy may be performed, if suspicious lesions are seen.

En caso de observarse lesiones sospechosas, se puede **tomar una biopsia**.

physical appearance

If your treatment has changed your physical appearance, you may feel uncomfortable with these changes or worried about your partner's reaction.

Si su tratamiento ha cambiado su **aparencia física**, usted puede sentirse incómodo acerca de estos cambios, o preocupado acerca de la reacción de su pareja.

physical therapist

Physical therapists can help you keep your muscle tone and restore your ability to move around if there are any changes to your body from treatment.

Los **fisioterapeutas** le pueden ayudar a mantener el tono muscular y a restablecer su capacidad para moverse de un lado a otro si hay cualquier cambio en su cuerpo por causa de su tratamiento.

GRAMMAR NOTES

1. Adverbs of manner:

mal	<i>badly, poorly</i>	mejor	<i>better</i>
bajo	<i>low</i>	despacio	<i>slowly</i>
así	<i>thus</i>	bien	<i>well</i>
peor	<i>worse</i>		

3. Additional adverbs of manner are formed by adding **-mente** (which corresponds to **-ly** in English) to the feminine singular form of the adjective. The written accent mark of the adjective is kept in the new adverbial form.

lenta	<i>slow</i>	lentamente	<i>slowly</i>
rápida	<i>rapid</i>	rápidamente	<i>rapidly</i>

4. Frequently an adverbial phrase is used instead of the adverb.

adverb	cuidadosamente
adverbial phrase	con cuidado
adverb	finalmente
adverbial phrase	por fin, al fin

plenty of sleep

It's also important for you to get regular exercise and plenty of sleep.

También es importante aprender a hacer ejercicio con regularidad y a **dormir bastante**.

polyp

Most colorectal cancers begin as a polyp.

La mayoría de los cánceres colorectales comienzan como un **pólipo**.

At first, a polyp is a small, harmless growth in the wall of the colon.

Al principio, un **pólipo** es un crecimiento pequeño e inofensivo en la pared del colon.

As a polyp gets larger, it can develop into a cancer that grows and spreads.

A medida que el **pólipo** se hace más grande, se puede convertir en cáncer que crece y se extiende.

Polyps of the colon and rectum are usually benign and produce no symptoms, but they may cause painless rectal bleeding.

Los **pólipos** de colon y de recto generalmente son benignos y no suelen presentar síntomas, pero pueden causar hemorragia rectal indolora.

There may be single or multiple polyps and they become more common as people age.

Puede haber uno o múltiples **pólipos** y la incidencia aumenta con la edad.

Over time, certain types of polyps, called adenomatous polyps, may develop into cancer.

Con el tiempo, ciertos tipos de **pólipos**, llamados pólipos adenomatosos, pueden derivar en cáncer.

A common type of polyp found in the colon is called a hyperplastic polyp, which is generally not at risk for developing into colon cancer.

Un tipo común de **pólipo** que se encuentra en el colon se denomina **pólipo hiperplásico** y generalmente no presenta riesgo de desarrollar cáncer.

post-operative pain and soreness

The risks of any surgery are bleeding, infection, and injury to nearby tissues. Some post-operative pain and soreness is expected, but can be effectively treated with pain medication. There will also be a scar on the chest wall. Scarring occurs with all surgery, and is unavoidable.

Los riesgos de cualquier cirugía son sangrado, infección y lesiones en los tejidos circundantes. Es posible que se presenten **molestias posoperatorias y dolor**, los cuales pueden tratarse de manera efectiva con medicamentos. También quedará una cicatriz en la pared torácica. La cicatrización es una consecuencia de cualquier cirugía y es inevitable.

preparation for death

Palliative care offers an opportunity to make practical preparations for death.

El cuidado paliativo ofrece una oportunidad de hacer **preparativos prácticos para la muerte**.

primary brain tumor

Brain tumors are diseases in which cancer cells begin to grow in the tissues of the brain. Tumors that start in the brain are called primary brain tumors.

Los tumores cerebrales son enfermedades en las cuales crecen células cancerosas en los tejidos del cerebro. Los tumores que se inician en el cerebro se les conoce como **tumores cerebrales primarios**.

proctoscopy

A proctoscopy is an exam of the rectum using a short, lighted tube called a proctoscope.

La **proctoscopia** es un examen del recto mediante un corto tubo iluminado llamado proctoscopio.

During the proctoscopy test, you wear a hospital gown so that the lower half of your body is exposed. You are positioned on your left side with your knees drawn up toward your chest.

Durante el examen de **proctoscopia** la persona lleva ropa hospitalaria de tal forma que quede expuesta la parte inferior del cuerpo. La persona se debe acostar sobre el lado izquierdo con las rodillas dobladas hacia el tórax.

prognosis of

The prognosis of vaginal cancer depends largely on the stage of disease and the type of tumor.

El **pronóstico del** cáncer vaginal depende ampliamente de la etapa de la enfermedad y el tipo de tumor.

prostate cancer

Prostate cancer begins in the prostate gland.

El **cáncer de próstata** comienza en la glándula prostática.

Some men experience impotence after surgery for prostate cancer.

Algunos hombres experimentan impotencia después de la cirugía para el **cáncer de próstata**.

Prostate cancer can grow quickly and spread to other parts of the body, or it can grow slowly and stay in the prostate

El **cáncer de próstata** puede crecer rápidamente y diseminarse a otras partes del cuerpo o puede crecer lentamente y quedarse en la próstata.

protect your skin

Protect your skin from the sun when you can — wear protective clothing such as hats, long-sleeved shirts, long skirts, or pants.

Se debe **proteger la piel** del sol siempre que sea posible: use prendas de vestir protectoras tales como sombreros, camisetas de manga larga, pantalones o faldas largas.

quality of life

If the cancer has spread to parts of the body outside the head and neck, the cancer is not curable and treatment is aimed at prolonging quality of life.

Se el cáncer se ha diseminado a otras partes del cuerpo fuera de la cabeza y el cuello, es incurable y el tratamiento se centra en prolongar la **calidad de vida**.

quitting smoking

If you smoke, quitting smoking is the single most important thing you can do for your health.

Si usted fuma, **dejar de fumar** es la cosa más importante que usted puede hacer por la salud.

quality of life

If the cancer has spread to parts of the body outside the head and neck, the cancer is not curable and treatment is aimed at prolonging quality of life.

**Salud Medical Spanish
Cancer and Cancer Treatment
96**

Se el cáncer se ha diseminado a otras partes del cuerpo fuera de la cabeza y el cuello, es incurable y el tratamiento se centra en prolongar la **calidad de vida**.

quitting smoking

If you smoke, quitting smoking is the single most important thing you can do for your health.

Si usted fuma, **dejar de fumar** es la cosa más importante que usted puede hacer por la salud.

radiation

Radiation targets rapidly dividing cells like cancer cells.

La radiación ataca las células de división rápida, como lo son las células cancerosas.

Radiation prevents cell division and the replication of DNA, the genetic building blocks.

La **radiación** impide la división celular y la replicación del ADN, los bloques de construcción genética.

For certain types of cancer, radiation is the only treatment needed.

Para ciertos tipos de cáncer, la **radiación** es el único tratamiento necesario.

radiation oncologist

Radiation oncologists administer radiotherapy.

Los **oncólogos de radiación** administran radioterapia.

radiation therapy, radiation treatment, radiotherapy

Radiation therapy is used to fight many types of cancer.

GRAMMAR NOTES

1. Two voices, **active** and **passive**, exist in both Spanish and English. While **active** and **passive sentences** contain the same information, they maintain a different focus of emphasis. In the **active voice** the subject does the action of the verb:

El cirujano extirpa las amígdalas del chico.

The surgeon removes the boy's tonsils.

2. The subject of a passive verb receives the action. It remains passive, being acted upon by a specific or implied agent.

Las amígdalas del chico son sacadas por el cirujano.

The boy's tonsils are removed by the surgeon. (specified agent)

Las amígdalas del chico son sacadas.

The boy's tonsils are removed. (implied agent)

**Salud Medical Spanish
Cancer and Cancer Treatment
97**

La **terapia de radiación** se utiliza para combatir muchos tipos de cáncer.

The tumor may be reduced in size by radiation treatments.

Se puede reducir el tamaño del tumor mediante el uso de **tratamientos por radiación**.

Radiotherapy uses radiation to damage cancer cells so that they can't multiply.

La **radioterapia** utiliza radiación para dañar las células cancerosas de modo tal que no se puedan multiplicar.

Radiotherapy may sometimes be the only treatment needed, or it may be used with other therapies, such as surgery.

La **radioterapia** puede ser algunas veces el único tratamiento necesario, o puede usarse con otras terapias tales como la cirugía.

A combination of surgery and radiotherapy may be used for tumors that grow in one place.

Una combinación de **cirugía** y radioterapia puede usarse para tumores que crecen en un solo lugar.

Radiation treatment may also be used to provide temporary relief of symptoms, or to treat cancers that cannot be removed with surgery.

El **tratamientos por radiación** es un tratamiento que también se puede utilizar para brindar un alivio temporal de los síntomas o tratar cánceres que no se pueden extirpar con cirugía.

Radiation therapy can have many side effects. These side effects depend on the part of the body being irradiated and the dose and schedule of the radiation

La **radioterapia** puede tener muchos efectos secundarios. Estos efectos secundarios dependen de la parte del cuerpo que se irradie, la dosis y el horario de irradiación.

range of emotions

It is normal to experience a range of emotions, such as anger, shock, anxiety and helplessness.

Es normal experimentar una **serie de emociones** tales como rabia, shock, ansiedad y sentirse impotente.

receive care at home

It may be possible to receive care at home for a while and then move into a hospital or hospice facility as the cancer progresses.

Puede ser posible **recibir cuidados en casa** durante algún tiempo y luego, a medida que el cáncer progresa, mudarse a un hospital o asilo para enfermos en etapa terminal.

If a person prefers to receive care at home, family members may want to ask the doctor for information on local support programs.

Si una persona prefiere **recibir cuidados en casa**, los miembros de familia pueden querer preguntarle al médico por información acerca de programas de apoyo local.

rectal bleeding

Call your health care provider if rectal bleeding occurs.

Se debe buscar asistencia médica, si se presenta **sangrado rectal**.

rectal cancer

Rectal cancer is a disease in which cancer cells form in the tissues of the rectum.

GRAMMAR NOTES

1. The **true passive voice** in Spanish corresponds to English usage. In English the passive voice is formed with the verb *to be* and the past participle of a transitive verb. Some form of the verb **ser** plus the past participle of the main verb make up the Spanish **true passive**. The Spanish past participle agrees in number and gender with the subject. The agent (by whom the action is done) is introduced by the preposition **por**. The true passive, unlike most Spanish sentences, translates word for word into English in a direct declarative sentence.

subject + **ser** + **past participle** + **por** + agent

La enfermedad **fue causada por** una reacción alérgica.
The illness was caused by an allergic reaction.

Juan **fue atropellado por** un auto.
John was run over by a car.

2. Occasionally the preposition **de** replaces **por** to indicate the agent, especially when the action is mental or emotional, and with certain verbs such as *acompañar* (*to accompany*), *preceder* (*to precede*), *seguir* (*to follow*), *rodear* (*to surround*).

Ella es amada **de** todos.
She is loved by everyone.

La cirugía es seguida de mucho dolor.
The surgery is followed by much pain.

El **cáncer de recto** es una enfermedad en la cual se encuentra células cancerosas (malignas) en los tejidos del recto.

Rectal cancer begins in the rectum, the part of the large intestine closest to the anus.

El **cáncer de recto** comienza en el recto, la parte del intestino grueso que está más cerca del ano.

Age and family history can affect the risk of developing rectal cancer.

La edad y los antecedentes familiares pueden afectar el riesgo de desarrollar **cáncer de recto**.

Possible signs of rectal cancer include a change in bowel habits or blood in the stool.

Entre las posibles señales de **cáncer de recto** se incluyen cambios en los hábitos de evacuación o sangre en las heces.

Tests that examine the rectum and colon are used to detect and diagnose rectal cancer.

Los exámenes del recto y del colon se usan para ayudar a detectar y diagnosticar **cáncer de recto**.

rectal exam, rectal examination

A rectal examination may reveal a polyp that can be felt by the physician.

El **examen rectal** puede revelar un pólipo palpable por parte del médico.

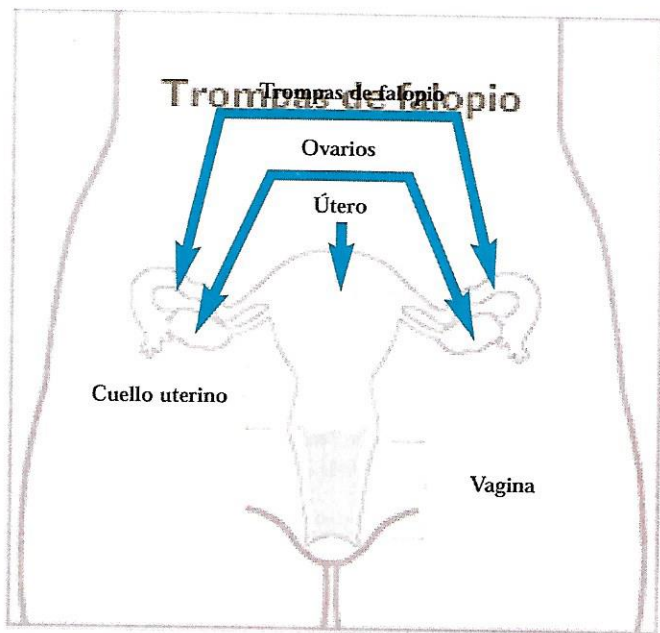
A rectal examination may reveal a polyp that can be felt by the physician. However, the physical exam is usually normal.

El **examen rectal** puede revelar un pólipo palpable por parte del médico. Sin embargo, el examen físico es generalmente normal.

recurrent

Recurrent bladder cancer is cancer that has come back after it has been treated. The cancer may come back in the bladder or in other parts of the body.

El **cáncer recurrente de vejiga** es cáncer que ha reaparecido después de la administración de tratamiento. Puede reaparecer en la vejiga o en otras partes del cuerpo.



regular pelvic exams

Doctors recommend that women begin having regular pelvic exams at age 21.

Los médicos recomiendan que las mujeres empiecen a practicarse **exámenes pélvicos a intervalos regulares** a partir de los 21 años de edad.

remove, removed by

At the time of diagnosis, only about 20 percent of pancreatic tumors can be removed by surgery.

En el momento del diagnóstico, únicamente el 20 por ciento de los tumores pancreáticos se pueden **extirpar por medio de una cirugía**.

Because people with bladder cancer sometimes also have cancer of the urethra, the urethra may be removed at the same time the bladder is taken out.

Debido a que las personas que padecen de cáncer de vejiga a veces también tienen cáncer de uretra, la uretra puede **extirparse** al mismo tiempo que se extirpa la vejiga.

If a brain tumor is suspected, a biopsy is done by removing part of the skull and using a needle to remove a sample of the brain tissue.

Si se tiene sospecha de un tumor cerebral, se lleva a cabo una biopsia en la que **se extirpa** parte del cráneo y se utiliza una aguja para **extraer** una muestra del tejido cerebral.

The outlook for patients with colorectal polyps is excellent, assuming the polyps are removed. Polyps that are left behind can develop into cancer over time.

La perspectiva para los pacientes con pólipos colorrectales es excelente, suponiendo que los pólipos **se extirpen**. Los pólipos que se descuidan se pueden convertir en cáncer con el tiempo.

When the tumor is confined to the pancreas but cannot be removed, a combination of radiation therapy and chemotherapy may be recommended.

Cuando un tumor se encuentra limitado al área del páncreas pero no se puede **extirpar**, se recomienda una combinación de radioterapia y quimioterapia.

removed during surgery, removed in surgery

If the physician suspects that the cancer has spread to lymph nodes in the neck, these will also be removed during surgery.

Si el médico sospecha que el cáncer se ha diseminado a los ganglios linfáticos, también serán extirpados **durante la cirugía**.

The brain tumor is diagnosed and removed in surgery.

El tumor cerebral se diagnostica y se extirpa **durante una cirugía**.

GRAMMAR NOTES

- The Spanish indefinite articles **uno** and **una** appear in the plural with various meanings.
*Había **unas** cincuenta camas en el hospital.*
There were about 50 beds in the hospital.
- Before numbers it means *approximately, around or about*.
*La operación a corazón abierto duró **unas** 4 horas.*
The open-heart surgery lasted about 4 hours.
- Before plural nouns it means *some*.
*Le dieron **unas** instrucciones.*
They gave him some instructions.
*Tomamos **unas** cervezas.*
We had some beers.
*Todavía tenía **unos** restos de fe.*
He still had some vestiges of faith.

renal cell cancer, renal cell carcinoma

Renal cell cancer is a more common type of kidney cancer.

El **cáncer de células renales** es un tipo más común de cáncer de riñón.

Renal cell carcinoma is a form of kidney cancer that involves cancerous changes in the cells of the renal tubule. El carcinoma de células renales es una forma de cáncer del riñón que implica cambios cancerígenos en las células del túbulo renal.

Renal cell carcinoma is the most common type of kidney cancer in adults.

El **carcinoma de células renales** es el tipo más común de cáncer de riñón en los adultos.

The first symptom of renal cell carcinoma is usually blood in the urine.

El primer síntoma del **carcinoma de células renales** suele ser la presencia de sangre en la orina.

renal pelvis

The renal pelvis is part of the kidney and the ureter connects the kidney to the bladder.

La **pelvis renal** es parte del riñón y el uréter conecta al riñón con la vejiga.

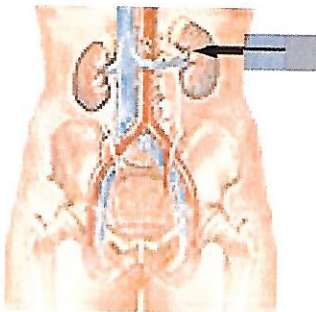
The renal pelvis and ureters are lined with transitional cells. These cells can change shape and stretch without breaking apart. Transitional cell cancer starts in these cells. Transitional cell cancer can form in the renal pelvis or the ureter or both.

La **pelvis renal** y los uréteres están revestidos con células de transición. Estas células cambian su forma y se estiran sin romperse. El cáncer de células de transición comienza en estas células. Se forma en la pelvis renal, el uréter, o en ambos.

renal scan

A renal scan is a nuclear medicine examination that uses small amounts of radioactive materials to measure the function of the kidneys.

La **gammagrafía renal** es un examen con medicina nuclear que utiliza pequeñas cantidades de materiales radiactivos para medir la función de los riñones.



respite care workers

Some programs offer the services of respite care workers. These workers take over the person's care for a few hours to give the primary caregivers a break.

Algunos programas ofrecen los servicios de **trabajadores de asistencia de alivio**. Estos trabajadores se ocupan del cuidado de la persona durante unas pocas horas para darle un descanso a la persona que está proporcionando los cuidados.

Family members, friends and respite care workers can give you a break or help out when you can't be there.

Miembros de familia, amigos y **trabajadores de asistencia de alivio** le pueden ayudar a que tenga un descanso o a que pueda salir en momentos en que no pueda estar allí.

risk factor

A risk factor is anything that increases a person's chance of getting a disease such as cancer.

Un **factor de riesgo** es cualquier cosa que aumente las probabilidades de una persona de contraer una enfermedad como el cáncer.

Different cancers have different risk factors.

Los diferentes tipos de cáncer tienen diferentes **factores de riesgo**.

For example, exposing skin to strong sunlight is a risk factor for skin cancer.

Por ejemplo, la exposición de la piel a la luz solar intensa es un **factor de riesgo** para el cáncer de la piel.

Smoking is a risk factor for cancers of the lung, larynx, mouth, bladder, kidney, and several other organs. But having a risk factor, or even several risk factors, does not mean that a person will get the disease.

Fumar es un **factor de riesgo** para el cáncer del pulmón, la laringe, la boca, la vejiga, el riñón y muchos otros órganos. No obstante, el tener un **factor de riesgo**, o incluso varios factores, no significa que una persona contraerá la enfermedad.

You can control some of the important risk factors for most types of cancer.

Usted puede controlar algunos de los **factores de riesgo** más importantes para la mayoría de los tipos de cáncer

risk factors for cancer

Unfortunately, some risk factors for cancer, like family history, are out of your control.

Desafortunadamente, algunos **factores de riesgo para el cáncer**, como por ejemplo los antecedentes familiares, están fuera de su control.

risk for cancer

Everyone has some risk for cancer.

Todo el mundo tiene algo de **riesgo de tener cáncer**.

risk of breast cancer

The risk of breast cancer is clearly related to hormonal influences, but how these affect the disease and particularly types of the disease is not yet clear.

El **riesgo de cáncer de mama** está claramente relacionado con influencias hormonales, pero no está claro cómo afectan éstas la enfermedad y particularmente los tipos de enfermedad.

routine pelvic exam

Your doctor may check your ovaries during your routine pelvic exam to see if they feel normal, but many times the tumors are so small they can't be detected.

Su médico puede revisarle los ovarios durante el **examen pélvico de rutina** para ver si se sienten normales, pero en muchas oportunidades los tumores son tan pequeños que no pueden detectarse.

GRAMMAR NOTES

1. For **comparison of adjectives** Spanish uses the words **más**, meaning *more*, and **menos**, meaning *less*. For the superlative Spanish uses the definite article **el** with **más** or **menos**. The definite article along with the adjective must agree in gender and number with the noun.

eficaz effective

el más (menos) eficaz

más eficaz

la más (menos) eficaz

menos eficaz

los más (menos) eficaces

las más (menos) eficaces

¿Cuál es el método anticonceptivo **más** seguro?

Which is the safer contraceptive?

2. In comparisons, the word than is translated by **que**. However, before numbers use **de**.

La heroína es peor **que** la marihuana.

Heroin is worse than marijuana.

Un cuarto doble debe costar **más** de cien dólares.

A semi-private room must cost more than \$100.

Un análisis de orina necesita menos tiempo **que** un análisis de sangre.

A urine analysis takes less time than a blood test.

About 10 percent of patients have no symptoms and have their cancer detected at the time of routine pelvic examination and Pap smear.

Cerca del 10 por ciento de las pacientes son asintomáticas y se les detecta el cáncer en el momento de un **examen pélvico de rutina** y una tinción de Papanicolaou.

run in families, run in the family

Unfortunately, some types of cancer seem to run in families.

Desafortunadamente, algunos tipos de cáncer parece que **se heredan**.

If you and your doctor know that cancer tends to run in your family, you can watch more closely for the early signs of the disease.

Si usted y su médico saben que el cáncer tiende a **heredarse en su familia**, debe estar más atento a las señas tempranas de esta **enfermedad**.

screen, screening, screening test

Screening means looking for cancer before it causes symptoms.

Una **exploración** significa buscar el cáncer antes de que éste cause síntomas.

Depending on your age and your risk factors, your doctor may begin screening you for certain types of cancer.

Dependiendo de su edad y de sus factores de riesgo, su médico puede comenzar a **hacerle pruebas de exploración** para ciertos tipos de cáncer.

Some doctors recommend that people who are at high risk or have a family history of cancer be screened regularly

Algunos médicos recomiendan que las personas que tienen un alto riesgo o que tienen antecedentes familiares de cáncer **se hagan pruebas de exploración** con regularidad.

Your doctor will probably run tests called "screenings" to try to detect the early signs of certain cancers.

Su médico probablemente le hará pruebas llamadas **"exploración"** para tratar de detectar las señas tempranas de ciertos cánceres.

Screening should begin earlier in these people.

La **exploración** debe comenzar a hacerse más temprano en estas personas.

**Salud Medical Spanish
Cancer and Cancer Treatment
106**

Screening tests for ovarian cancer remains a very active research area.

Los **exámenes de exploración** para detectar el cáncer de ovario sigue siendo un área de investigación activa.

If screening tests or your symptoms suggest that you might have breast cancer or benign breast disease, the doctor will use one or more ways to find out which is present so that the best treatment can be chosen

Si **pruebas de exploración** o los síntomas sugieren la posibilidad de un cáncer de seno o de una enfermedad benigna del seno, el médico empleará uno o más métodos para diagnosticar la condición, a fin de poder elegir el tratamiento más apropiado.

second-hand smoke

Second-hand smoke increases the risk of getting lung cancer.

El hecho de ser **fumador pasivo** también incrementa el riesgo de desarrollar el cáncer de pulmón.

Government surveys show that as many as 3,000 people each year develop lung cancer from second-hand smoke.

Estudios oficiales revelan que hasta 3.000 personas que se consideran **fumadoras pasivas** desarrollan cáncer de pulmón cada año.

see your doctor, see your health care provider

At first, you may need to see your doctor every three to four months.

Al comienzo, usted puede necesitar **ver a su médico** cada tres o cuatro meses.

For unexplained bone pain, see your health care provider.

Se debe buscar asistencia médica si el **dolor óseo** es inexplicable.

If you find anything unusual during a self-exam, like a lump or swelling, see your doctor right away.

Si usted encuentra cualquier cosa inusual durante el autoexamen, como un bulto o hinchazón, **visite a su médico** enseguida.

self-exam

A self-exam is another good way to find testicular cancer.

Un **auto examen** también es otra buena forma de detectar el cáncer testicular.

**Salud Medical Spanish
Cancer and Cancer Treatment
107**

If you find anything unusual during a self-exam, like a lump or swelling, see your doctor right away.

Si usted encuentra cualquier cosa inusual durante el **autoexamen**, como un bulto o hinchazón, visite a su médico enseguida

A self-exam is another good way to find testicular cancer.

Un **autoexamen** también es otra buena forma de detectar el cáncer testicular.

seriously ill.

Caring for a loved one who is seriously ill is never easy.

Cuidar de un ser querido que está **gravemente enfermo** nunca es algo fácil.

sexual activity

Certain side effects of treatment can make sexual activity difficult.

Ciertos efectos secundarios del tratamiento pueden hacer que la **actividad sexual** sea difícil.

sexual problems

If you experience sexual problems after cancer treatment, you're not alone.

Si usted tiene **problemas sexuales** después del tratamiento de cáncer no es la única persona.

shortness of breath

Lung cancer can cause coughing, shortness of breath, or chest pain.

El cáncer de pulmón puede provocar tos, **falta de aliento** o dolor en el tórax.

side effects

Certain side effects of treatment can make sexual activity difficult.

Ciertos **efectos secundarios** del tratamiento pueden hacer que la actividad sexual sea difícil.

The side effects of chemotherapy can often be reduced with other medicines.

Los **efectos secundarios** de la quimioterapia con frecuencia pueden disminuirse con otros medicamentos.

The side effects of common cancer therapies vary according to the treatment and the area of the body undergoing treatment.

Los **efectos secundarios** de las terapias comunes contra el cáncer varían de acuerdo con el tratamiento y área del cuerpo tratada.

Radiation therapy can have many side effects. These side effects depend on the part of the body being irradiated and the dose and schedule of the radiation

La radioterapia puede tener muchos **efectos secundarios**. Estos **efectos secundarios** dependen de la parte del cuerpo que se irradie, la dosis y el horario de irradiación.

signs of cancer

Like symptoms, the signs of cancer vary based on the type and location of the tumor on the body.

Al igual que sucede con los síntomas, los **signos del cáncer** varían dependiendo del tipo de tumor y de su ubicación en el cuerpo.

A pathologist will examine your tissue that is removed during a biopsy or surgery to check for signs of cancer.

Un patólogo examinará el tejido suyo que es removido durante una biopsia o durante una cirugía para detectar **señas de cáncer**.

GRAMMAR NOTES

1. To ask where someone comes from use the construction *¿de dónde ... ?*, which literally translates as *from where ... ?*, followed by a form of the verb **ser**:

¿De dónde es usted? *Where are you from?*
¿De dónde es su hermano? *Where is your brother from?*

2. Marital status may be expressed with the verbs **estar** or **ser**, which are to some extent interchangeable.

¿Está casado o soltero?	<i>Is he married or single?</i>
¿Está casada o soltera?	<i>Is she married or single?</i>
¿Está divorciado?	<i>Is he divorced?</i>
¿Está divorciada?	<i>Is she divorced?</i>
¿Es casado o soltero?	<i>Is he married or single?</i>
¿Es casada o soltera?	<i>Is she married or single?</i>
¿Es divorciado?	<i>Is he divorced?</i>
¿Es divorciada?	<i>Is she divorce?</i>

3. By and large, **estar** seems to be more frequent than **ser** when referring to marital status, especially in Spain. In Latin America, you are more likely to hear **ser**. Since most of the Spanish speaking immigrants are from Latin America, as a health care professional, you should try to adhere to their linguistic preferences.



skin cancer

Skin cancer is the uncontrolled growth of skin cells.

El **cáncer de piel** es un crecimiento incontrolable de células cutáneas

Exposure to the sun can cause skin cancer.

La exposición al sol puede causar **cáncer cutánea**.

Skin cancer is the most common form of cancer.

El **cáncer de la piel** es el tipo más común de cáncer.
It's important to find skin cancer as early as possible.

Es importante detectar el **cáncer de la piel** lo más antes posible.

There are different types of skin cancer.

Hay diferentes tipos de **cáncer de piel**.

Skin cancers are classified by the types of epidermal cells involved.

Los **cánceres de piel** se clasifican por el tipo de células epidérmicas que están involucradas.

Basal cell carcinoma develops from abnormal growth of the cells in the lowest layer of the epidermis and is the most common type of skin cancer.

El carcinoma de células basales se desarrolla a partir del crecimiento anormal de las células en la capa inferior de la epidermis y es el tipo más común de **cáncer de piel**.

Skin cancers are sometimes classified as either melanoma or nonmelanoma.

Los **cánceres de piel** algunas veces se clasifican ya sea como melanoma o no melanoma.

Skin cancer is the most common form of cancer in the Unites States.

El **cáncer de piel** es la forma más común de cáncer en los Estados Unidos.

skin damage

Minimizing sun exposure is the best way to prevent skin damage, including many types of skin cance.

La mejor forma de prevenir el **daño a la piel**, incluyendo muchos tipos de cáncer de piel, es minimizar la exposición al sol.

skin growth

Any suspicious mole, sore, or skin growth should be looked at by a physician immediately.

Cualquier lunar, dolor o **crecimiento en la piel** sospechoso deben ser examinados de inmediato por un médico.

A new skin growth that ulcerates, bleeds easily, or does not heal well may indicate development of basal cell skin cancer.

Una **masa cutánea** nueva que se ulcera, sangra con facilidad y no sana podría indicar el desarrollo de un cáncer de piel de células basales.

skin lesion

Any change in an existing wart, mole or other skin lesion, or the development of a new growth that ulcerates and does not heal well, could indicate skin cancer.

Cualquier cambio en una verruga existente, un lunar u otra **lesión cutánea** o el desarrollo de un nuevo tumor que se ulcera y no sana bien podría ser indicio de cáncer de piel.

Take any changes in a mole or sudden growth of a skin lesion seriously.

Se debe tomar en serio cualquier cambio que se presente en un lunar o un crecimiento súbito de una **lesión cutánea**.

slow-growing skin tumor

Basal cell carcinoma is a slow-growing skin tumor involving cancerous changes in basal skin cells.

El carcinoma de células basales es un **tumor cutáneo de crecimiento lento** que involucra cambios cancerosos en las células basales de la piel.

small cell carcinoma

Small cell carcinoma, also called oat cell carcinoma, can create its own hormones, which alter body chemistry.

El **carcinoma de células pequeñas**, también llamado carcinoma de células de avena, puede crear sus propias hormonas, las cuales alteran la química del cuerpo.

small cell lung cancer

Small cell lung cancer is generally faster growing than non-small cell, but more likely to respond to chemotherapy.

El **cáncer de células pequeñas** generalmente presenta un crecimiento más rápido que el cáncer de células no pequeñas, pero es más probable que responda a la quimioterapia.

Small cell lung cancer is almost always caused by smoking.

El **cáncer de células pequeñas** casi siempre es causado por fumar.

small intestine, small intestine cancer

The small intestine is part of the body's digestive system, which also includes the esophagus, stomach, and large intestine.

El **intestino delgado** es parte del sistema digestivo del cuerpo, el cual comprende también el esófago, el estómago y el intestino grueso.

Small intestine cancer is a rare disease in which cancer cells form in the tissues of the small intestine.

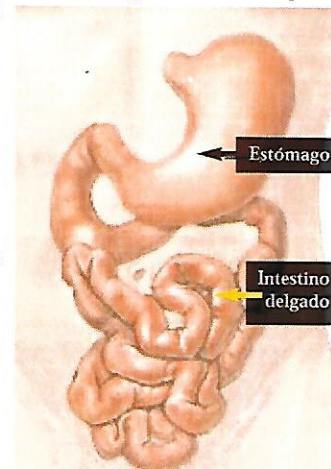
El **cáncer del intestino delgado** es una enfermedad poco común en la que se forman células cancerosas en los tejidos del intestino delgado.

There are five types of small intestine cancer.

Son cinco los tipos de **cáncer del intestino delgado**.

The types of cancer found in the small intestine are adenocarcinoma, sarcoma, carcinoid tumors, gastrointestinal stromal tumor, and lymphoma.

Los tipos de cáncer que se encuentran en el **intestino delgado** son adenocarcinoma, sarcoma, tumores carcinoides, tumor estromal gastrointestinal y linfoma.



Diet and health history can affect the risk of developing small intestine cancer.

El régimen alimentario y los antecedentes de salud repercuten en el riesgo de desarrollar **cáncer del intestino delgado**.

Tests that examine the small intestine are used to detect diagnose, and stage small intestine cancer.

Entre los signos que pueden indicar que hay **cáncer del intestino delgado** está el dolor abdominal y la pérdida de peso inexplicada.

some cancer patients

Some cancer patients become unable to digest dairy products (lactose intolerant). Symptoms include bloating, gas, and diarrhea immediately after ingesting lactose-containing foods.

Algunos pacientes con cáncer son incapaces de digerir productos lácteos (intolerancia a la lactosa). Los síntomas son distensión abdominal, gas y diarrea inmediatamente después de ingerir alguna comida que contenga lactosa.

some cancers

Some cancers, such as skin cancer, are easier to treat than others.

Algunos cánceres tales como el cáncer de la piel son más fáciles de tratar que otros.

spread to

The cancer can spread to adjacent lymph nodes and later may spread outside the lymph nodes to the lungs, liver, or bone marrow.

El cáncer se puede **diseminar** a los ganglios linfáticos adyacentes y posteriormente a los pulmones, el hígado, y la médula ósea.

spread to other parts of the body

If the cancer does not respond to surgery or radiation and has spread to other parts of the body, chemotherapy may be used.

Si el cáncer no responde a la cirugía o a la radioterapia o **se ha diseminado a otras partes del cuerpo**, se puede utilizar la quimioterapia.

The tumor can continue to grow until the cancer begins to spread to other parts of the body.

El tumor puede continuar creciendo hasta que el cáncer comienza a **diseminarse a otras partes del cuerpo**.

spread to surrounding tissues

If the cancer has spread to surrounding tissues or lymph nodes in the neck 50-60 percent of patients can be cured.

Si el cáncer **se ha diseminado a los tejidos circundantes** o a los ganglios linfáticos cervicales, del 50 al 60 por ciento de los pacientes se pueden curar.

squamous cell cancer

Squamous cell cancer is a malignant tumor that affects the middle layer of the skin.

El **cáncer escamocelular** es un tumor maligno que afecta la porción central de la capa de la piel.

squamous cell carcinoma

Squamous cell carcinoma commonly starts in the bronchi and may not spread as rapidly as other lung cancers.

El **carcinoma de células escamosas** comienza, por lo general, en los bronquios y es posible que no se propague tan rápidamente como otros tipos de cáncer de pulmón.

stethoscope

The doctor can sometimes detect fluid that has collected around the lungs from a cancer by listening to your chest with a stethoscope.

GRAMMAR NOTES

1. A **conjunction** is a word that links a word or a group of words to another word or group of words. That is, **conjunctions** link clauses and shorter parts of sentences as well.

2. The most common **conjunctions** in Spanish are **y** (and) and **o** (or). In writing Spanish, change **y** to **e** before words beginning with **-i** or **hi-**. No change occurs before **hie-** or **y-**. Change **o** to **u** before **o-** or **ho-**. These are also known as simple conjunctions.

labios e himen	labia and hymen
cardiólogo e internista	cardiologist and internist
	but

curitas y hielo	bandages and ice
mercurocromo y yodo	mercurochrome and iodine
clínica u hospital	hospital or clinic
libras u onzas	pounds or ounces
	but

hospital o clínica	hospital or clinic
onzas o libras	ounces or pounds

¿Ha tenido operaciones del útero **o** de los ovarios?
Have you had any operations on your uterus or ovaries?

¿Le sacaron el ovario **o** tubo Falopio?
Did they take out the ovary or fallopian tube?

¿Era tu cumpleaños ayer **u** hoy?
Was your birthday yesterday or today?

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 114

Al escuchar el tórax con un **estetoscopio**, algunas veces el médico puede detectar líquido que se ha acumulado alrededor de los pulmones debido al cáncer.



stomach cancer

Stomach cancer, also known as gastric cancer, is a disease in which there are cancerous cells in the stomach tissues.

El cáncer de estómago, también conocido como cáncer gástrico, es una enfermedad en la que se encuentran células cancerosas en los tejidos del estómago.

stool test

There are 3 basic tests for colon cancer: a stool test to check for blood, a sigmoidoscopy inspection of the lower colon, and a colonoscopy, which is an inspection of the entire colon. All 3 are effective in catching cancers in the early stages, when treatment is most beneficial.

Los tres exámenes básicos para detectar al cáncer de colon son el **examen de heces** para verificar la presencia de sangre, la sigmoidoscopia o inspección del colon inferior y la colonoscopia o inspección de todo el colon. Todos estos tres son efectivos para detectar al cáncer en las etapas tempranas, cuando el tratamiento es más efectivo.

stress of illness

The stress of illness can often be eased by joining a support group of people who share common experiences and problems.

El **estrés ocasionado por la enfermedad** puede disminuir si el paciente se une a grupos de apoyo, en los que los miembros comparten experiencias y problemas comunes.

sugar

Cut back on fat and sugar.

Disminuya la cantidad de grasa y **azúcar**.

A healthy diet includes eating lots of fruits, vegetables and whole-grains, and a moderate amount of low-fat meat and dairy products, as well as cutting back on fat and sugar.

Una dieta saludable incluye comer muchas frutas, vegetales y granos integrales, y una cantidad moderada de carne de bajo contenido en grasa y de productos lácteos, al igual que disminuir la cantidad de grasa y de **azúcar** en la dieta.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 115

sunscreen

Apply sunscreen during winter months as well.

El **protector solar** también se debe usar durante los meses de invierno.

support and comfort

You may find it helpful to bring a friend or family member with you to provide comfort and support.

Posiblemente encontrará útil llevar consigo a un amigo o miembro de familia que le proporcione **apoyo y consuelo**.

support group

A support group can provide help dealing with the emotional and physical impact of having cancer.

Un **grupo de apoyo** puede proporcionarle ayuda para lidiar con el impacto emocional y físico de tener cáncer.

Support groups are designed to offer an atmosphere where you can talk about your feelings and share information with other people who are going through a similar experience.

Los **grupos de apoyo** están diseñados para ofrecer una atmósfera donde usted puede hablar acerca de sus sentimientos y compartir información con otras personas que están pasando por una experiencia similar.

Support groups are also available for the family members of people who have cancer.

También hay **grupos de apoyo** para los miembros de familia de las personas que tienen cáncer.

The stress of illness can often be eased by joining a support group of people who share common experiences and problems.

El estrés ocasionado por la enfermedad puede disminuir si el paciente se une a **grupos de apoyo**, en los que los miembros comparten experiencias y problemas comunes.

The diagnosis of cancer often causes a lot of anxiety and can affect a person's entire life. There are numerous support groups for cancer patients.

El diagnóstico del cáncer ocasiona frecuentemente mucha ansiedad y puede afectar la vida de la persona por completo. Para estas personas existen muchos **grupos de apoyo** para pacientes con cáncer.

surgeon

What is the best way to choose a qualified surgeon?

¿Cuál es la mejor manera de elegir un **cirujano** calificado?

Educate yourself about your surgical procedure. Choose a surgeon who has performed many of these procedures and who is board certified in his or her particular specialty.

El paciente se debe informar acerca del procedimiento quirúrgico que se le va a realizar y elegir a un **cirujano** que haya realizado muchos de estos procedimientos y que tenga algún tipo de certificación de la Asociación o Sociedad médica respectiva.

A surgeon may do the operation to cut out as much cancerous tissue as possible.

Un **cirujano** puede hacer la operación para cortar tanto tejido canceroso como sea posible.

surgery

The three most common types of cancer treatment are surgery, radiotherapy and chemotherapy.

Los tres tipos más comunes de tratamiento para el cáncer son **cirugía**, radioterapia y quimioterapia.

Radiotherapy may sometimes be the only treatment needed, or it may be used with other therapies, such as surgery.

La radioterapia puede ser algunas veces el único tratamiento necesario, o puede usarse con otras terapias tales como la **cirugía**.

A combination of surgery and radiotherapy may be used for tumors that grow in one place.

Una combinación de **cirugía** y radioterapia puede usarse para tumores que crecen en un solo lugar.

Chemotherapy can also be used in combination with surgery and radiation.

La quimioterapia también puede usarse en combinación con **cirugía** y radiación.

Surgery is the most common treatment of cancer of the urethra.

La **cirugía** es el tratamiento más común para los pacientes con cáncer de uretra.

Often, surgery is required to determine whether a brain tumor exists and what type of tumor it is. A small sample of tumor tissue may be surgically removed and examined under a microscope. This is called a biopsy.

A menudo se requiere una **cirugía** para ver si existe un tumor cerebral y para saber de qué tipo de tumor se trata. El médico puede extraer una muestra del tejido tumoral para examinarlo bajo el microscopio. Esto se llama biopsia.

Surgery to remove the ovaries can dramatically reduce the risk of developing ovarian cancer.

La **cirugía** para extirpar los ovarios puede reducir sustancialmente el riesgo de desarrollar cáncer de ovario.

Surgery can be very successful in treating some kinds of cancer, but it isn't an option for all people.

La **cirugía** puede tener mucho éxito para tratar algunos tipos de cáncer, pero no es una opción para todo el mundo.

Surgery may not be possible if the cancer has spread to other areas of the body or if the tumor cannot be removed without damaging vital organs, such as the liver or brain.

La **cirugía** puede no ser posible si el cáncer se ha expandido a otras áreas del cuerpo o si el tumor no puede removerse sin hacer daño a órganos vitales tales como el hígado o el cerebro.

surgery for prostate cancer

Some men experience impotence after surgery for prostate cancer.

Algunos hombres experimentan impotencia después de la **cirugía para el cáncer de próstata**.

surgical removal of the tumor

Surgical removal of the tumor, which may include removal of the skin around the tumor, is often recommended.

A menudo, se recomienda la **extirpación quirúrgica del tumor**, que puede también implicar la extracción de la piel que lo circunda.

Surgical removal of the tumor, including all or part of the vocal cords (laryngectomy) may be necessary in some cases.

En algunos casos, se puede requerir la **extirpación quirúrgica del tumor**, incluyendo todas o parte de las cuerdas vocales (laringectomía).

surgically removed

Sometimes the tumor is surgically removed and then chemotherapy is used to make sure all the cancer cells are killed.

Algunas veces el tumor **se extirpa con cirugía** y luego se utiliza la quimioterapia para asegurarse de que se han matado las células cancerosas.

surrounding tissues

If the cancer has spread to surrounding tissues or lymph nodes in the neck 50-60% of patients can be cured.

Si el cáncer **se ha diseminado a los tejidos circundantes** o a los ganglios linfáticos cervicales, del 50 al 60% de los pacientes se pueden curar.

suspicious lesions

Evaluation consists of pelvic examination and Pap smear. A biopsy may be performed, if suspicious lesions are seen.

La evaluación consiste en la examinación de la pelvis y una tinción de Pap. En caso de observarse **lesiones sospechosas**, se puede tomar una biopsia.

swallowing therapy

Many patients also need swallowing therapy after treatment to help them adjust to the changes in the structure of the throat.

Muchos pacientes también necesitan una **terapia de deglución** después del tratamiento con el fin de ayudarlos a acomodarse a los cambios en la estructura de las gargantas.

symptoms

Symptoms of cancer depend on the type and location of the tumor on the body.

Los **síntomas** del cáncer dependen del tipo de tumor y de su ubicación en el cuerpo.

Management of pain and other symptoms is an important part of the treatment of advanced pancreatic cancer.

El manejo del dolor y de otros **síntomas** es una parte importante del tratamiento de un cáncer pancreático avanzado.

Lung cancer begins in cells that line the airways and often invade adjacent tissues or spread elsewhere in the body before symptoms are noticed.

El cáncer pulmonar comienza en las células que revisten las vías respiratorias y a menudo invade los tejidos adyacentes o se disemina a otras partes del cuerpo antes de que se observen los **síntomas**.

Some cancers may not have any symptoms at all.

Algunos tipos de cáncer pueden ser totalmente **asintomáticos**.

symptoms may vary

Symptoms may vary depending on the type of cancer.

Los **síntomas pueden variar** dependiendo del tipo de cáncer.

team of doctors

Your doctor, or a team of doctors, will help you understand your options and will recommend options for treatment.

Su médico, o su **equipo de médicos**, le ayudarán a comprender las opciones y le recomendarán opciones de tratamiento.

tends to run in

If you and your doctor know that cancer tends to run in your family, you can watch more closely for the early signs of the disease.

Si usted y su médico saben que el cáncer **tiende a heredarse** en su familia, debe estar más atento a las señales tempranas de esta enfermedad.

terminally ill

Being terminally ill generally means that you have less than six months to live.

Estar **en fase terminal** quiere decir usualmente que a usted le quedan menos de seis meses de vida.

testicular cancer

To help find testicular cancer early, examine your testicles on a routine basis.

Para ayudar a encontrar el **cáncer testicular** temprano, examínese sus testículos de forma rutinaria.

Testicular cancer begins in one or both of the testicles.

El **cáncer testicular** comienza en uno o en ambos testículos.

Testicular cancer has a very good cure rate if it's found early and treated.

Si el **cáncer testicular** se encuentra y es tratado en etapa temprana tiene una tasa de curación muy alta.

thyroid cancer

Thyroid cancer is a malignancy (cancerous growth) of the thyroid gland.

El **cáncer tiroideo** es una malignidad (crecimiento canceroso) de la glándula tiroides.

Thyroid cancer can occur in all age groups.

El **cáncer tiroideo** puede ocurrir en todos los grupos de edades.

tissue

A pathologist will examine your tissue that is removed during a biopsy or surgery to check for signs of cancer.

Un patólogo examinará el **tejido** suyo que es removido durante una biopsia o durante una cirugía para detectar señales de cáncer.

A breast biopsy is a procedure that obtains a sample of breast tissue and analyzes it in a laboratory for signs of breast cancer or other disorders.

La biopsia de mama es un procedimiento que implica la obtención de una muestra de **tejido** mamario y su análisis en el laboratorio en busca de signos de cáncer de mama u otros trastornos.

Cancer arises out of normal cells in the body, and can develop in almost any organ or tissue, such as the lung, colon, breast, skin, bones, or nerve tissue.

El cáncer se origina de células normales en el cuerpo y se puede desarrollar en casi cualquier órgano o **tejido**, tales como los pulmones, el colon, las mamas, la piel, los huesos o el **tejido** nervioso.

GRAMMAR NOTES

Other simple conjunctions are:

aunque (although), **como** (as), **conforme** (as), **conque** (so, so then), **cuando** (when), **mientras** (while), **ni** (neither/nor), **pero** (but), **porque** (because), **pues** (since, so), **que** (that, for), **según** (according to), **si** (if, whether) **sino** (but) and **siquiera** (if only)

Es un dolor sordo **pero** aumenta durante la noche.

It's a dull pain but it is very strong at night.

No me duele la cabeza, **sino** el estómago.

My head doesn't hurt me, but (rather) my stomach does.

Si se olvidan de dos píldoras, use espuma.

If you forget two pills, use foam.

tissue growth

Oral cancer involves abnormal, malignant tissue growth in the mouth.

El **cáncer oral** es una enfermedad que involucra el **crecimiento de tejido** anormal y maligno en la boca.

Vaginal tumors are tissue growths that arise in the vagina.

Los tumores vaginales son los **crecimientos tisulares** que se originan en la vagina.

trained mental health specialist

Trained mental health specialists help you deal with your feelings, such as anger, sadness, and concern for your future.

Especialistas de salud mental capacitados le ayudan a manejar sus sentimientos, como de enojo, de tristeza y de preocupación por el futuro.

trained specialist

You and your partner can work with trained specialists who can help you talk about problems, learn about each other's needs, and find ways to cope. Counseling may include issues related to sex and intimacy.

Usted y su pareja pueden trabajar con **especialistas calificados** que les pueden ayudar a hablar de sus problemas, aprender cuáles son las necesidades del otro y encontrar la forma de salir adelante. La asesoría puede incluir temas relacionados con el sexo y la intimidad.

Your whole family may be involved in the healing process. In these programs, you and your family members participate in therapy sessions with trained specialists who can help you talk about problems, learn about each other's needs, and find answers.

Toda su familia puede participar en el proceso de recuperación. En estos programas, usted y su familia pueden participar en sesiones de terapia con **especialistas capacitados** que les pueden ayudar a hablar de sus problemas, aprender cuáles son las necesidades de los demás y encontrar respuestas.

treated early

Skin cancer has a high cure rate if it is treated early, but neglect can allow the cancer to spread, causing disability or death.

Si se **trata temprano**, el cáncer de piel tiene un alto promedio de curación, pero el descuido puede facilitar su propagación y causar incapacidad o muerte.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 122

treated for cancer

Many people have low desire for sex or feel anxious about how sex will feel after they've been treated for cancer.

Muchas personas tienen poco deseo de sexo o se sienten ansiosos acerca de cómo van a sentir el sexo después de que han sido **tratados de cáncer**.

treatment

After your treatment ends, you'll need to have regular follow-up appointments.

Después de que su **tratamiento** termina, usted necesitará ir a citas de seguimiento regular.

treatment of choice

Surgery is usually the treatment of choice, with usually the entire thyroid gland removed.

Generalmente, la **opción de tratamiento** es la cirugía con la extirpación quirúrgica total de la glándula tiroides.

When esophageal cancer is localized to the esophagus and has not spread elsewhere, surgery is the treatment of choice.

Cuando se localiza el cáncer de esófago y éste no se ha extendido a ninguna otra parte, la **opción de tratamiento** es la cirugía.

treatment options

Soon after you are diagnosed with cancer, you and your doctor will discuss various treatment options.

Al poco tiempo de haber sido diagnosticado con cáncer usted y su médico hablarán acerca de las distintas **opciones de tratamiento**.

tumor

If the tumor is found when it is still very small, curing the cancer can be easy.

Si el **tumor** se encuentra cuando aún está muy pequeño, curar el cáncer puede ser fácil.

The longer the tumor goes unnoticed, the greater the chance that the cancer has spread. This makes treatment more difficult.

Entre más tiempo pase sin que el **tumor** sea reconocido, mayor será la probabilidad de que el cáncer se expanda. Esto hace que el tratamiento sea más difícil.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 123

tumors of the throat

People who smoke or otherwise use tobacco are at risk of developing tumors of the throat.

Las personas que fuman o consumen tabaco están en riesgo de desarrollar **tumores en la garganta**.

turn out to be

While a common breast complaint and concern is a newly discovered breast lump, only a small percentage turn out to be cancer.

Aunque las quejas y preocupaciones más comunes sobre las mamas se refieren a la presencia de una masa mamaria recientemente descubierta, sólo un pequeño porcentaje de éstas **resultan ser** un cáncer.

types of cancer

You can control some of the important risk factors for most types of cancer.

Usted puede controlar algunos de los factores de riesgo más importantes para la mayoría de los **tipos de cáncer**.

For most types of cancer, the sooner the cancer is found and treatment begins, the better your chances of recovering.

Para la mayoría de los **tipos de cáncer**, entre más pronto se encuentre el cáncer y se comience el tratamiento, mejores serán sus probabilidades de recuperación.

By eating well and staying in good physical shape, you can help reduce your risk of many diseases, including certain types of cancer.

Al comer bien y mantenerse en buena condición física usted puede ayudar a reducir su riesgo de tener muchas enfermedades, inclusive ciertos **tipos de cáncer**.

under general anesthesia

The open lung biopsy is done in a hospital operating room under general anesthesia.

La biopsia de pulmón a cielo abierto se realiza **bajo anestesia general** en el quirófano de un hospital.

under the age of ...

Women under the age of 40 have a better chance of a good outcome.

Las mujeres **menores de 40 años de edad** tienen una mayor posibilidad de un resultado favorable.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 124

Most breast lumps are benign, as in fibroadenoma, a condition that affects mostly women under the age of 30.

La mayoría de protuberancias en los senos es benigna, como lo es el fibroadenoma, una condición que afecta en su mayoría a las mujeres **menores de 30 años de edad**.

undergo CT scans

Most patients with cancer undergo CT scans to determine the exact location of the tumor or tumors.

A la mayoría de las personas afectadas por un cáncer **se les somete a un escáner TC** para determinar la ubicación exacta del tumor o tumores.

upset and worried

Visiting your doctor for a follow-up appointment may make you feel upset and worried.

Visitar a su médico para una cita de seguimiento puede hacerlo sentir **perturbado y preocupado**.

useful tools to help

The American Cancer Society and the National Cancer Institute offer useful tools to help you organize your thoughts and questions before visiting your doctor.

La Asociación estadounidense para el cáncer y el Instituto nacional estadounidense para el cáncer ofrecen **herramientas de ayuda útiles** para organizar sus pensamientos y preguntas antes de ir a ver a su médico.

vaginal cancer

Treatment of vaginal cancer is individualized for each patient, and depends on the stage of the disease, the type of cancer, the area of vagina involved, and the age and health of the patient.

El tratamiento del **cáncer vaginal** es individual y depende de la etapa de la enfermedad, el área de la vagina comprometida, así como la edad y el estado de salud de la persona.

The majority of vaginal cancer is the result of the spread of a different cancer, such as cervical or endometrial cancer, into the vagina.

La mayoría de los **cánceres vaginales** son el resultado de la diseminación de un cáncer diferente, como el cáncer cervical o el cáncer endometrial, a la vagina.

vaginal tumor

Vaginal tumors are tissue growths that arise in the vagina.

Salud Medical Spanish Cancer and Cancer Treatment 125

Los **tumores vaginales** son los crecimientos tisulares que se originan en la vagina.

what tests

*Your doctor can tell you what tests, if any, are necessary. Su médico le podrá decir **qué pruebas** — si es que se requieren — son necesarias.*

which screening tests

Talk to your family doctor to decide which screening tests you should have and how often you should be screened.

Hable con su médico de familia para decidir **qué pruebas de exploración** le deberían hacer y cada cuánto le deberían hacer una exploración.

whole-grains

Eat plenty of fruits, vegetables and whole-grains, and a moderate amount of low-fat meat and dairy products.

Coma frutas, vegetales y **granos integrales** en abundancia, y una cantidad moderada de carne con un bajo contenido en grasa y de productos lácteos.

with or without surgery

Radiation therapy with radioactive iodine is often used with or without surgery.

A menudo se utiliza la radioterapia con yodo radioactivo **con o sin cirugía**.

worried and upset

Visiting your doctor for a follow-up appointment may make you feel worried and upset.

Visitar a su médico para una cita de seguimiento puede hacerlo sentir **preocupado y perturbado**.

yearly mammograms

The American Cancer Society recommends that early mammograms start at age 40 and continue for as long as a woman is in good health.

La Sociedad Americana del Cáncer recomienda **mamogramas anuales** comenzando a los 40 años y continuando por tanto tiempo como una mujer se encuentre en buena salud.